



Мифологический персонаж-писец. Ростись на сосуде Kerr5824, фрагмент.

Приложение II. Краткий словарь языка иероглифической письменности майя

Жирным в словаре приведена транслитерация иероглифических записей, *курсивом* – латинизированная транскрипция слов языка иероглифической письменности майя; после двоеточия (:) приведён перевод, после косой черты (/) – соответствия из колониальных и современных языков майя, в круглых скобках в конце () указывается лексикографический источник для слов языка иероглифической письменности.

Сокращения названий колониальных и современных языков майя: ч. – ч'оль, члт. – ч'ольти, чрт. – ч'орти, чнт. – чонталь, цлт. – цельталь, цнд. – колониальный цендаль, цоц. – цоциль, юк. – юкатекский, моп. – мопан, цут. – цутухиль, кан. – канхобаль, лак. – лакандон.

Сокращения лексикографических источников слов языка иероглифической письменности (указан номер в списке цитированной литературы): (LW1) – 39, (LW2) – 40, (B) – 26, (RHZS) – 42, (SchGr) – 84, (HK) – 57a, (MB) – 102, (BiGrML) – 103.



А

а, 'a- : ты, твой (*преконсонантальное эргативно-посессивное местоимение второго лица ед. числа*), **a-wi-na-ke-na**, 'awinakeen: я твой служитель (B)

а-, *aj*: префикс имен мужского рода, указывающий на принадлежность, **а-MUT**, 'a(j) *mutuul*: человек из Мутуля (Тикаля) (B)

-а,-'а': вода/ члт., чрт., юк. *ha* 'agua', **YAX-a**, *Yaxa*: "Зеленая Вода", название озера и города (B)

ya-b'a-ki, *yab'a'k*: сажа, чёрный порошок/ члт. *yabaac* 'tizne' (RHZS)

а-b'i, 'ab'i: говорят; как говорят/ члт. *abi* 'disen que' (B)

а-b'i-ch'i-la, 'aj b'ich'iil: "делающий изысканные вещи" (?), титул/ юк. *bich* 'fino, delgado', *drugue* *переводы*: "человек из Бич'иуля" (D. Stuart)

ACH-cha, *ach*: пенис (диалектный вариант)/ юк. *ach* 'membrum virile', см. **AT** (B)

а-chi, **а-chi-ji**, 'aj *chij*: охотник (букв. "оленьщик") (B)

а-ch'a, 'ach': увлажнённый, сочный/ ч. *ach* 'mojado', чнт. *ach* 'mojado, húmedo', цлт. *ach* 'fresco', **ti-a-ch'a ka-ka-wa**, *ti* 'ach' *kakaw*: для сочного какао (то есть, для мякоти какао)

а-ха-, **а-ха-ла**, **а-ха-ли**, 'ah-: победа, завоевание /члт. *ahali* 'venser', **hi а-ха-на**, *hi* 'ahana(j): здесь он был побеждён (B)

АНИН, **а-АНИН-na**, **АНИН-na**, **АНИН-ni**, **а-hi** (сокращенное написание), 'ahiin: ящер, кайман (Crocodylus acutus, C. moreleti)/ члт. ahin 'lagarto', ч. *ajin* 'cocodrilo de rio, cocodrilo de pantano' (B) другое чтение **A[h]YIN** (HK)

а-ja-, 'aj-: пробуждаться/ юк. *ahesah*, *ahsah* 'despertar a otro', **а-ja-yi ТОК'-b'a-TE'**, 'ajaay tok' ba' te': пробудился копеежник

-а-ja-li-b'i, 'ajalib': сосуд для взбадривающего напитка/ см. *aj-*, **ya-ja-li-b'i**, *yajalib'*: его сосуд для взбадривающего напитка (B)

AJAN, **AJAN-na**, 'Ajan: "Початок", имя бога кукурузы/ прото-чоль **ajän* 'elote', 'roasting ear of maize'

AJAW, **а-AJAW**, **AJAW-wa**, **а-AJAW-wa**, **а-ja-wa**, 'ajaw: (1) владыка, царь/ члт. *ahau* 'señor', юк. *ahav* 'rey o emperador, monarca, príncipe o gran señor', киче *ahau* 'el casique o señor', **K'UH(-lu)-AJAW(-wa)**, *k'uhul* 'ajaw: священный владыка, титул правителя города-государства в Классический период; (2) двадцатый день "месяца" мая (B)

AJAW-le-le, **AJAW-le²**, **AJAW-le**, 'ajawlel: правление, царствование, владычество/ юк. *ahawllil* 'regia o real cosa' (B)

AJAW-li, 'ajawil: владычество, господство (B)

а-je-ne, 'ajen: название ритуального предмета (?), **HUX-a-je-ne**, *Hux* 'Ajen: "Три Ахена", название ритуального танца, **а-je-ne OL-la MAT**, 'Ajen 'O'l Mat: Ахен Оль Мат, имя правителя Паленке

-а-je-se, 'ajes: пробуждать/ см. 'aj-, **ха-а-je-se yo-OL-la**, *xa* 'ajes yo'l: еще будут пробуждены их сердца (D. Stuart)

AJ-la-ja, 'aj-laj: мертвец, покойник /цоц. *laj* 'be dead', *lajel*, 'death' (D. Stuart)

а-K'UH-HU'N, **а-K'UH-HU'N-na**, **а-K'UH-na**, 'ajk'uhu'n: "хозяин священной бумаги", титул вельмож *другой перевод* "хранитель, страж"/ члт. *chuhnan* 'guardar algo, esconder', титул вельмож (D. Stuart)

а-ра-ч'a-wa-li, 'aj rach'waal: титул в Эль-Пальмаре

АК, 'ak: (1) вид растений, трава, растущая саванне, *Andropogon* sp./ юк. *ak* 'zacate o gramínea de tallo alto, hoja ancha, que se cría en las sabanas y suele usarse para cubrir casas', (2) саванна, степь/ члт. *ac* 'yerba de la sabana', 'sabana', **АК-na-NAL-IXIM**, 'Akanal 'Ixim: "Степная Кукуруза", имя божества в Паленке

-а-ka-ta-, 'akta-: оставлять, покидать/ чрт. *a'kta* 'leave alone, forget about, abandon, neglect, turn loose, permit, unload, unhand, free (as a captured animal), abstain from', *aktan* 'renunciar, dejar, apartar, evitar, abandonar', **ya-ka-ta-ji K'UH-AJAW-le**, *yaktaaj k'uh(ul)* 'ajawle(l): он покинул священное владычество (B. McLeod)

A[h]K, **а-ka**, **а-ku**, 'a[h]k: черепаха, в частности, центральноамериканская речная черепаха (*Dermatemys mawii*)/ ч. *ajk* 'turtle, tortuga', юк. *ak* 'tortuga, galápagos', цлт. *ahc* 'tortuga', чнт. *ac* 'tortuga blanca, tortuga aplanada' (B)

A[h]KAN, 'a[h]kan: (1) шум, рёв/ члт. *ahcan* 'bramar', ч. *ajcön* 'gemido', юк. *akan* 'bufar algunos animales y bramar; aullar las palomas; gemir y gemido; el zumbido y ruido de la flecha o piedras', (2) звук раковины, **ye-ta-la ya-AK-na**, *ye[h]tal yakan*, "испытание звука раковины такого-то"

A[h]KAN, **а-A[h]KAN-na**, **A[h]KAN-na**, 'A[h]kan (3) имя божества хмельного напитка и опьянения/ юк. *Akan* 'el dios del vino que es Vaco' (B)

A[h]KAN-na-YAX-HA', 'A[h]kan Yaxha': "Акан Первой Влаги", имя божества (B)

а-ku-mu-chi CHAA[h]K, 'Akmuuch Chaa[h]k: "Акмууч Чаак", имя божества в Паленке (B)

АК', **а-АК'**, 'ak': индюк/ ч. *ak'ach* 'guajolote', **ШАК АК'-ПААТ ku-yu**, **ШАК-а-к'-а-ПААТ ku-yu**, *Chak 'Ak' Paat Kuy*: Чак Ак' Паат Куй, "Большой Индюк со Спиной Филина", имя правителя Ла-Короны

A[h]K', **а-A[h]K'**, 'a[h]k': дар, подарок/ чрт. *ahk'* 'a giving or offering, ceremonial sacrifice', **u-ya-k' u cha-ki**, 'uya[h]k Chaa[h]k: подарок Чааку такого-то (B)

A[h]K'-, 'a[h]k'-: давать, приносить, вручать, жертвовать, даровать/ члт. *acun* 'dar', чрт. *ahk'u* 'give, yield, furnish, sacrifice', *ahk'un* 'entregar, dar,

prestar, regalar', **ya-k'a-wa, ya-AK'-wa, ya[h]k'aw**: он пожертвовал (B)

AK'AB-b'a, a-k'a-b'a, 'ak'ab': (1) ночь, тьма/ члт. *acab* 'noche', чрт. *ahk'ab* 'night', юк. *ak'ab* 'noche o de noche' (2) ночной, **a-k'a-b'a-ka-yo-ma, 'ak'ab' kayom**: "Ночной Рыбак", имя божества (см. *k'inil kayom*), **ya-k'a-b'a, yak'ab'**: его ночь (B) (3) ночное бдение (вид ритуальной практики, ?)

a-k'e, 'Ak'e': Ак'е, название царств Лаканха-Бонампак (?) и Нимли-Пунит (B)

a-A[h]K'-no-ma, 'a[h]k'no'm: даритель, жертвователь (LW1)

-a-k'o-la, 'ak'ol (?): образ, резное изображение божества, **T'AB'-yi ya-k'o K'INICH-YAX-K'UK'-MO', t'abaau yak'o(l) K'inich Yax K'uk' Mo'**, "создан образ солнцеликого Йаш К'ук' Мо"

a-AK'-ta, a-k'a-ta, ak'at: танец/ члт. *acut* 'baile', чрт. *ak'ut* 'ceremonial dance' (B)

AK'-ta-ja, a-AK'-ta-ja, 'ak'taj: танцевать (B)

-a-k'u-tu-u, yak'tu': жертвование, букв. "вещь-дар", **ya-k'u-tu-u, yak'tu'**: жертвование такого-то (B)

AL, 'al: ребёнок (для матери)/ чрт. *uy-ar* 'one's (woman's) child, her son, itz young', ч. *al* 'cria', 'son', юк. *al* 'hijo o hija de la mujer y cualquier animal hembra', **ya-la, ya-'AL, ya-'AL-la, ya-la, yal**: ребёнок такой-то (B)

-a-la-, 'al-: бросать, сбрасывать, выбрасывать/ чрт. *ara* 'force out, expel', *aran* 'anything thrown or expelled', **ya-la-ja, ya-AL-ja, yalaj**: он сбросил его, **ya-AL-ji-ya-tu-u-k'a-b'a, yaljiiy tuk'ab'**: он сбросил его своей рукой (B)

a-la-wa, 'alaw: площадка для игры в мяч/ чрт. *aras* 'juguete', *arasi* 'play with', ч. *alas* 'juego'. См.: *halab', halaw*. (B)

a-LAY, a-LAY-ya, a-la-LAY-ya, a-la-ya, 'alay: вот, вот он/ ица *a'la* 'this, that, there', юк. *lay* 'esto, éste', *-a* 'denota que lo demostrado o el lugar es el más cercano o próximo' (B)

-a-le-je, -alej: выбрасывать, **ya-le-je, yalej**: он выбрасывал их

a-ma-la, 'amal: жаба (B)

AN, a-AN-na, 'an: вырезать, гравировать/ цлт. *anaghon* 'labrar madera' (B)

a-na-b'i, 'anaab'/ 'anib': скульптор, резчик/ цлт. *anaghel* 'carpintero', **ya-na-b'i, ya-a-na-b'i, yanaab'/ yanib'**: резчик такого-то (B) (другой перевод: 'тот, кто идёт', 'посланец', Д.Беляев)

AN-nu, a-nu, 'a'n: бытие, существование/ ч. *an, añöch* 'hay' (HK), **u-B'AAH-hi-li a-nu, 'ub'aahil 'a'an**: тело бытия, воплощение

a-AA[h]N-na, a-ni, 'aa[h]n: идти, двигаться/ члт. *ahnes* 'aser correr', чрт. *ahn* 'a running, a race', *ahnih* 'run, flow', **a-A[h]N-na ti-YAX-TE' cha-ki, 'a[h]n ti yaxte' Chaa[h]k**: идёт на дерево сейбы Бог Дождя (R. Wald); **2-IK' 10-IK'-SIJOM-ma 2-CH'AK-AJ YAX-a a-ni K'INICH-LAKAM-TUUN, cha Ik' lajuun Ik'sijo'm cha' ch'a[h]kaj Yaxa' 'ani K'inich Lakamtuun**: в день 2 Ик' 10 числа месяца Ч'еен повторно разорена Йашха, бежал К'инич Лакамтуун (D. Stuart)

-a-na-ta-, -anat-: помогать/ юк. *anat* 'ayudar, favorecer', **ya-na-ta-ji, yanataaj**: этому помогал

a-na-yi-TE', 'Anayte': Анайте, название местности (B)

a-pa-, ap: держать, готовить (инструменты для кровопускания) / цоц. *hap* 'hold up, hold aloft', цлт. *japel* 'ofrecer', **a-pa-ja KOKAN, 'a[h]paj kokan**, подготовлено острие для кровопусканий (Grube)

-a-si-, -aas: игра, утеха (?) / чрт. *as* 'play, banter', *asar* 'a game', **to-TO'K'-ya-si-'AJAW-wa, To'k' Yaas 'Ajaw**, "Кремневый Нож – Утеха (?) Владыки" (титул в Йула), **ТОК'-ya-si-K'INICH, To'k' Yaas K'inich**, "Кремневый Нож – Утеха (?) Солнцеликого" (имя персонажа) (B)

AAT-ta, AAT-ti, 'aat: пенис/ ч. *at* 'penis, pene' (см. АСН)

a-AT, 'at: мыть, обмывать/ члт. *atel* 'bañadura', *atez* 'bañar a otro', чрт. *atih* 'bathe, wash', **ya-ta-ji, ya-ti-ji, yatij**: они обмыли их (B)

a-ta, a-ta-na (I), **'atan**: жениться, вступать в брак/ юк. *atansah* 'tomar esposa', **a-ta K'UH K'AWIIL AJAW-le, 'ata(n) k'uh K'awiil 'ajawle(l)**: вступает в брак божественный К'авииль во время

владычества, **AJ-a-AT-na cha-ki**, *aj 'atan Cha[h]k*: Чаак, который женится
a-AT-na (I), *'atan*: супруга, товарищ/ юк. *atan 'mujer casada, denotando cuya es*, **ya-AT-na**, *yatan*: его супруга; **ya-TAN-li**, *yatanil*: супруга такогото (B)

-АТИК?, **-АТИК?-ki**, **-a-ti-ki**, *-atik*: (1) цветок, побег (?) (B), (2) отпрыск, ребёнок, потомок, **u-TAAL-ka-b'a ma-ta-wi-la u-B'AAH-u-CH'AB'-li HUX-ya-АТИК? IXIM**, *'utaal kab' Matawiil 'ub'aah 'uch'ab'il hux yatik 'Ixim*: коснулось земли в Матавииле тело его творения (из числа) трёх отпрысков (?) Бога Кукурузы

АТОТ, **ya-АТОТ**, **ya-АТОТ-ti**, *yatoot*: дом (диалектный вариант, см. *'otoch, 'otoot*) (B)

a-tz'a-mi, *'atz'aam*: соль/ члт. *atzam 'sal*, чрт. *atz'am 'salt*, **ya-tz'a-mi**, *aj-atz'aam*: торговец солью (S.Martin)

a-tz'a-, *'atz'*: установленный, поставленный прямо/ юк. *atz'akbal 'cosa asentada sobre la tierra*, **ya-tz'a-TE'**, *yatz'te'*: вертикально поставленное дерево такогото

a-wa-ya, *'away*: здесь, вот здесь/ вероятно из чрт. *vai 'aqui* и юк. *-a 'denota que lo demostrado o el lugar es el más cercano o próximo*(B)

a-w-, *'aw-*: ты, твой (превокальное эргативно-посессивное местоимение вт. л. ед. ч.); **a-wi-chi-NAL**, *'awichnal*: перед тобой, **a-wo-la**, *'awol*: твоё сердце (B)



B'

b'a, *b'a'*: первый, старший/ члт. *ba 'principio o primero*', цоц. *ba 'best, first in everything, the first*', члт. *baxan 'primero*', **b'a-AJAW**, *b'aah 'ajaw*: старший владыка, **b'a-AL**, *b'a' 'al*: старший ребенок, первенец, **b'a-IXIK-ki**, *b'a' ixik*: первая жена, (2) впервые, сначала, **b'a-ch'a-ka-ja u-K'AB'**, *b'a' ch'a[h]kaj 'uk'ab'*: сначала была отрублена его рука (B)

b'a-b'a-, *b'ab'-*: лить, проливать/ юк. *bab 'verter*', **b'a-b'a-ja CHAK-che-le**, *b'ab'aj 'Ix Chel*: пролит (дождь) Большой Радугой

B'AAH, *b'aah*: (1) туса (вид грызунов, *Orthogeomys spp.*)/ члт. *bah 'rata*', чрт. *bah 'altuza* (a small brown burrowing animal of several varieties)', юк. *(ah) ba 'topo, tuza*' (2) голова (абсолютная форма: **B'AAH-si**, *b'aahis*)/ цнд. *ba 'head*, *bail 'face*', цоц. *bail 'face*', (3) существо, вещь/ чрт. *bah 'a being*', **u-CHA'-OL-b'a-hi**, *'ucha' 'olb'ah*: его второй мяч (букв.: "его вторая вещь-мяч") (4) тело, особа/ чрт. *bah ' body, self*', юк. *ba 'aque!*', (5) изображение, образ (абсолютна форма: **B'AAH-AJ**, *b'aahaj*), **u-B'AAH-hi**, **u-b'a-hi**, *'ub'aah*: его зображение, его образ, **u-b'a-hi-li**, *'ub'aahil*: изображенна такогото, образ такогото (B), **u-B'AAH-hi-la yo-OTOOT-ti NAAH-HA'-NAL K'IN-ni-chi**, *'ub'aahil yotoot Naah Ha'nal K'inich*: изображение жилища Нах Ханаль К'инича, **B'AAH-hi-li A'N**, *b'aahil 'a'n*: олицетворение, воплощение (лицо, представляющее божество во время обряда), **u-B'AAH-hi-li a-nu IX-UH**, *'ub'aahil 'a'n 'Ix 'Uh*: воплощение Богини Луны

B'AAJ, **B'AAJ-ji**, *b'aj-*: разбивать, крушить/ юк. *bah 'clavar con martillo*', чнт. *baje' 'clavar, martillar*', **b'a-la-ja**, *b'a(aj)laj*: крушить вдребзги

B'AAJ-CHAN-na-K'AWIIL, **B'AAJ-ji-CHAN-na-K'AWIIL**, **b'a-la-ja-CHAN-na-K'AWIIL**, *B'a(aj)laj Chan K'awil*: "Вдребзги Разбито Небеса К'авиилем", имя правителя Дос-Пилас (B)

b'a-ji-, *b'aj-*: происходить по обычаю, происходить определённым способом/ юк. *bayhal 'ser así o semejante*', *'siempre estarse o haserse así*, *bailkunah 'perseverar*', **b'a-ji-ya u-CH'AB'-ya-AK'AB'**, *b'ajiiy 'uch'ab' yak'*: по обычаю произошло его покаяние, его ночное бдение

B'AAK, *b'aak*: захватывать в плен, делать пленником/ юк. *baksahtah 'vencer o cautivar en guerra*', **u-B'AAK-wa**, *'ub'aakwa(j)*: он взял его в плен, **B'AAK-na-ja**, *b'aa[h]knaj*: он был захвачен в плен, **B'AAK-wa-ja**, *b'aa[h]kwaj*: он был захвачен в плен (B)

B'AAK, **B'AAK-ka**, **b'a-ka**, **b'a-ki**, *b'aak*: (1) кость/ чрт. *b'ak 'hueso, esqueleto, calavera*', ч. *bac 'hueso*', юк. *b'aak 'hueso*', (2) пленный, пленник/ юк. *baksah 'vencido o cautivo así, despojo de los enemigos, esclavo o esclava habido en guerra*', **u-b'a-ka**, **u-b'a-ki**, *'ub'aak*: хозяин такогото, **а-НУК-B'AAK**, *a(j)-huk-b'aak*: хозяин семерых пленников (B)

В'ААК, В'ААК-ла, В'aakuul: Бакууль, название царства со столицей Лакамха-Паленке (В)

б'а-КАВ', б'а-ка-б'а, б'а-ка-КАВ', б'a[h]kab': (1) Бакаб, титул правителя, "главный в стране" (?) (В) (2) имя божества, 'Entre la muchedumbre de dioses que esta gente adorava, adoravan quatro llamados *Bacab* cada uno dellos. Estos dezian eran quatro hermanos a los cuales puso Dios quando crio el mundo a las quatro partes del, sustentando el cielo no se cayesse' (Landa).

В'ААК-ла-WAY-ya-la, В'aakal Wayal: "Костяной Чародей", титул в Лакамха-Паленке (вариант)(В)

В'ААК-le, б'а-ке-le, б'akel: костяной, **В'ААК-le-(wa)-WAY-la, В'aakel Wayal:** "Костяной Чародей", титул у Лакамха-Паленке (В)

В'ААК-mu-ti-la, б'aakmuutil: название птицы, челнохвостый гракл/ члт. *bacmut* '(el) sanate', цоц. *bak mut* 'bone-bird', 'skinny-bird' (D. Stuart)

б'а-ку, б'a'k: юноша, дитя / юк. *ah bak* 'niño o muchacho requieño' (В)

б'а-ла-, б'al-: прятать/ ч. *bajlel* 'ponerse (el sol)', юк. *bal* 'esconder, abrigar y encubrir debajo de algo o detrás de algo' (В), **u-б'а-ла-wa, 'ub'alaw:** он спрятал его

В'А[h]LAM, В'А[h]LAM-ma, б'а-ла-ma б'a[h]lam: ягуар (*Felis onsa Goldmani*)/ члт. *bahlan* 'tigre', чрт. *b'ahram* 'onza', ч. *bajlum* 'jaguar', юк. *baalam* 'jaguar' (В)

В'А[h]LAM-ma-AJAW, В'a[h]lam Ajaw: Балам Ахав, имя правителя Тортугеро (В)

б'а-na, б'an: (1) множество, количество (в счете дней)/ юк. *ban* 'montón de cosas menudas', *другой перевод* – "единица" от ч. *bajñel* 'solo', (A.Lacadena); (2) много/ юк. *ban* 'mucho o muchos', ч. *böjñel* 'mucho', **lu-k'u б'а-na, luk'u b'an,** "глота́й много!"

б'а-та-б'а, б'atab': батаб, титул правителя подчиненного селения (в Комалькалько)/ юк. *batab* 'cacique', **CHAN-CHUWEN-AJ-PET-ni ti-i б'а-та-б'а, Chan Chuwen Aj-Peten Tii' б'atab':** Чан Чувен, правитель селения Прибрежного Острова

б'а-ТЕ', б'а-ТЕ'-е, б'ate': старейшина рода, букв. "главный (в) древе" (В)

б'а-TUN-nu, б'atun: (1) название растения/ юк. *baatun*, *Anthurium tetragonum* (2) родовое имя в Шкалумк'ине (В)

В'А'TZ', б'а-tz'u, б'a'tz': обезьяна-ревун (*Alouatta pigra*)/ члт. *batz* 'mono barbado', юк. *baatz'* 'saraguato, mono aullador' (В)

б'а-tz'a-ma, б'a(l)tz'am: актёр, церемониймейстер/ юк. (*ah*) *baltz'am* 'representante de comedias, comediante'

В'ААХ, б'а-xi, б'aax: кварц/ цоц. *bax* 'quartz, crystal', юк. *baxil* 'marmol', **В'ААХ-WITZ, В'aax Witz:** Бааш Виц, "Кварцевые Горы", древнее название Шульгуна, **IX-б'а-xi wi-tzi-AJAW, Tx В'aax Witz 'Ajaw:** Владычица из Бааш Виц (С. Prager)

б'а-ya, б'ay: (1) так, соответственно; действительно так (В)/ юк. *bay* 'así, como, así como, conforme', (2) такой, **б'а-ya ni-b'u-ku УН-ja, б'ay nib'u[h]k 'uhaj:** таковы моя одежда и ожерелье, *другой перевод:* где? / ч. *baqui* '¿dónde?', чнт. *bajca* '¿dónde?' (Д.Беляев, А.Давлетшин)

б'и, б'i': имя, **u-б'и-li, 'ub'i'il:** имя такого-то (В)

б'и-ch'i-la, В'ich'il: Бич'иль/Бик'иль', название местности в Йокибском царстве, **AJ-б'и-ch'i-la, aj-b'ich'il:** бич'илец, человек из Бич'иля

б'и-hi, б'ih: (1) дорога, путь/ члт. *bihil* 'camino', чрт. *bibir* 'road, trail, route', ч. *bij* 'camino'(2) строка, **ta-ta-b'i, tat б'ih:** неровная строка, **ch'o-ko-na ta-ta-b'i, ch'oko'n tat б'i(h):** уберём неровную строку (В)

б'и-na, б'iin: вести, приводить (поздн.)/ юк. *binsah* 'hacer ir, llevar o traer', **u-б'и-na CHUWEN SAK-IXIK, 'ub'iin CHUWEN Sak Ixik:** приводит Чувена Дева

б'и-POL, б'ipol: площадка для игры в мяч, **HUX-a-ha-la б'и-POL, Hux 'Ahal В'ipol:** "Площадка Трёх Побед", название мифологической местности

б'и-TAL, б'и-TAL-la, В'ital: Биталь, название города между Наранхо и Тикалем (В)

б'и-TUN-ni, б'ituun: дорога с твердым покрытием, поверхность с твердым покрытием, площадка/

члт. *bitum* 'patio', **K'UH-lu-a-K'A[h]K'-k'a-b'i-TUN-ni**, *k'uhul 'aj k'a[h]k' b'itun*: божественный хозяин огненной площадки (В)

B'IX, b'i-xi, -b'ix: суффикс для счёта по пять и по семь, **JO'-b'i-xi, jo'-b'ix**: пять посчитанных (дней) (В)

b'i-B'IX-, b'ix-: идти/ члт. *vixnel* 'yг', чнт. *b'ixe* 'ir', **b'i-B'IX-na, b'i-xi-na, b'ixiin**: он шёл, **b'i-B'IX-ni-ya, b'ixniiy**: он пришёл (D.Stuart), или **b'i-XIN-na** (НК)

B'IX-O[h]L, b'i-xi-O[h]L, B'ixohl: название восемнадцатого месяца года, юк. *Kumk'u* (BiGrML)

b'o-b'o, b'o[h]b': койот/ чрт. *b'ohb'* 'coyote' (LW2)

b'o-he-a-b'i, b'oh-: бить, ранить/ юк. *boh* 'golpear', 'herir con la mano': **b'o-he-a-b'i, b'ohab'**: избитый, раненый

b'o-la-yi, b'o-la-ya, b'olay: маленький ягуар, хищник/ юк. *bolay* 'nombre genérico a todo animal bravo y que mata' (В), **SAK-b'o-la-ya, sak b'olay**: белый хищник

B'OLON, b'olon: (1) девять/ члт. *bolom* 'nueve', чрт. *b'oromte* 'nueve', 'ч. *bolomp'ejl* 'nueve', юк. *bolon* 'nueve' **B'OLON-AJAW-NAAH, B'olon 'Ahaw Naah**: "Дом Девяти Владык" (название сооружения в Тикале) (В)

B'OLON K'AWIIL, B'olon K'awiil: Девятый К'авииль, имя божества (В)

B'OLON-K'IN-ni-b'a, B'olon K'inb'aah: Девятое Тело Солнца – К'авииль, имя божества (В)

B'OLONLAJU'N, b'olonlaju'n: девятнадцать (В)

B'OLON-TE'-WITZ, B'olonte' Witz: Болонте Виц, "Девять Гор" (название местности вблизи Копана) (В)

B'OLON-TZ'AK, b'olon tz'ak: вечный, долговечный/ юк. *bolon tz'akab* 'perpetuo, eterno' **(pe)-ka-ja tu-chi-chi B'OLON-TZ'AK AJAW cha-ki, (pe)[h]kaj tu'chich b'olon tz'ak 'ajaw Chaa[h]k**: вызван для его вещания вечный владыка Чаак

B'OLON-yo-OK-TE'-K'UH, B'olon Yokte' K'uh: Божественный Болон Йокте (имя божества), варианты: **B'OLON-OK-TE'-K'UH, B'OLON-OK-TE'**, *B'olon 'Okte' K'uh, B'olon 'Okte'* (В)

b'o-t'a-, b'ot'-: рассматривать, осматриваться/ цоц. *bot'el* 'staring', *bot'k'ij* 'stare fixedly, expose (buttocks)', **a-LAY-ya b'o-t'a-ja yu-xu li-li u-k'a-li ta-u-B'U[h]LUCH-TUUN-ni, 'alay b'o[h]taj yu-xulil 'uk'aal tu b'u[h]luch tuun**: вот рассмотрена резьба комнаты в одиннадцатом году (A.Lacadena)

b'o-wa-(ta), b'owat: прорицатель, пророк/ юк. *bowat, ah bobat* 'profeta', *bobatil t'an* 'profecia, pronóstico', **ti-u-UCH'-chi-hi ti-yu-ta-la YAX-b'o-wa-(ta?)-WINIK, ti'uch' chih ti yutal yax b'owat winik**: пьющий хмельной напиток из семян первый муж-прорицатель

b'u-b'a, b'ub': предмет цилиндрической формы, колонна/ юк. *bubul* 'cilíndrico', *bubuluk* 'cosa larga, redonda y rolliza como columna' (В)

b'u-chu-, b'uch-: помещаться, размещаться/ ч. *buchtöl* 'sentarse', *buchchokon* 'sentar', **b'u-chu-wa-ni, b'uchwaan**: он разместился (НК)

b'u²-lu, b'ub'ul: цилиндрический, вытянутой округлой формы (В)

b'u²-lu-HA', b'ub'ulha': (1) водяное насекомое, головастик/ ч. *bujb* 'renacuajo', *bub* 'renacuajo', (2) Бубульха, селение в регионе Пьедрас-Неграс (В)

b'u-ji, b'uij-: вырезать, изготавливать из твёрдого материала/ юк. *buh* 'hender; rajar; cortar', **u-b'u-ji-ya, 'ub'uijiiy**: он вырезал их (В) другой перевод "было услышано" (S. Houston), ср. **-u-b'i**

b'u-ku, b'u[h]k: одежда/ члт. *buc* 'gora', чрт. *bujk* 'tela, gora', ч. *buijköl* 'camisa', юк. *buuk* 'gora', **ni-b'u-ku, nib'u[h]k**: моя одежда (В)

b'u-ku-, b'u[h]k-: одеваться/ члт. *buquin* 'subrir sop gora', **b'u-ku-yi, b'u[h]kiy**: он оделся (В)

b'u-ku-tzu, b'ukutz: вид какао, происходивший из региона Аканкех на Юкатане (НК)

b'u-ku-TUN-ni, B'uktuun: Буктуун (селение в регионе Йашчилана) (В)

b'u-la, *b'u'l*: фасоль/ члт. *bul* 'frisol', ч. *bu'ul* 'frijol', юк. *bu'ul* 'frijol', **ka-b'u-la**, *kab'u'l*: наша фасоль (B)

b'u-lu, *b'ul*:- погружать/ юк. *bul* 'sumir en el agua algo' (B)

b'u-lu-u, *B'ulu'*: местность или полития, упоминаемая в Наранхо и связанная с Калакмулем (А. Токовинин)

B'ULUK, */b'u/-lu-ku*, *b'uluk*: одиннадцать/ юк. *buluk* 'once', ч. *buluch* 'once' (B)

b'u-ра-а, *B'upa'*: Бупа', название местности, упоминаемой в Наранхо (А. Токовинин)

b'u-t'u-, *b'ut'*:- (1) наполнять, заполнять/ члт. *butul* 'leno', чрт. *bu'ht* 'stuffing, filling, anything used for filling in', ч. *but* 'lenar', юк. *but'ah* 'henchir, rellenar, embutir', (2) закрывать (заполняя)/ юк. *but* 'bak' 'encorar la herida' (3) хоронить покойника, **u-b'u-t'u-wa**, *'ub'ut'uww*: он похоронил его (B) (LW1)

b'u-tz'a-ja, *b'utz'aj*: дым; дымный/ члт. *butz* 'humo', чрт. *butz'* 'smoke, incense, steam, vapor, a smoking or incensing', ч. *butz'* 'humo', юк. *butz'* 'humo' (B)

b'u-tz'a-ha-SAK-chi-ku, *B'utz'aj Saak Chi'k*: Дымный Белый Коати, (имя правителя Паленке) (B)



CH

CHA', *cha'*: (1) два/ члт. *cha-sit* 'dos', чрт. *cha'te* 'dos', *cha'* 'two, second' (2) повторно, вновь (B)

CHA', *cha(j)*: взбалтывать (?)/ цлт. *chagh* 'enjuagar como jicara echándole piedrecitas dentro'

cha-b'a, *cha(n)b'ah*: зрелище, праздник, см. **CHAN** (II) (Boot2005)

cha-b'i, *chaab'*: (1) пчела, мёд/ члт. *chab* 'asucar', чрт. *chab'* 'panela, miel', 'dulce', ч. *chab* 'miel', (RHZS) (2) муравьед/ юк. *chab* 'oso hormiguero' (B)

cha-chi, *chaach*: корзина/ члт. *chachib* 'coladera', чрт. *chajchib* 'colador' (B)

cha-hu-ku, *chahuk*: гром/ члт. *chahac* 'rayo', ч. *chajk* 'rayo' **cha-hu-ku-NAAH**, *Chahuk Naah*: "Дом Громовых Раскатов" (название сооружения в Пьедрас-Неграс) (B)

ШАК-, *chak*:- очищать от покрова, кожуры и т.д. (?)/ ч. *chakal* 'desnudo', **ШАК-li-b'i**, *chaklib'*: очищенный (другой перевод: "связанный, обвязанный", E.Boot)

ШАК, **ШАК-ка**, **cha-ka**, *chak*: (1) красный/ члт. *chac-chac* 'bermejo', чрт. *chak* 'red, reddish, redness', (2) большой/ юк. *chak* 'muu o mucho' (B, RHZS)

ШАК-ААТ, **ШАК-ААТ-ta**, *Chakat*: Чакаат, название 3 месяца года майя/ ч. *Chak-k'at*, к'ек'чи *Chakat* (B)

ШАК-che-le, *Chak Chel*: Чак Чель, "Большая Радужница", имя богини (B)

ШАК-ch'o-ko, *chak ch'ok*: "великий юноша", царевич (B)

ШАК-ЕК', *chak ek'*: "Большая Звезда", название Венеры (B)

ШАК-НА', **ШАК-НА'-а**, *Chak Na'*: Чак Ха, название местности, упоминаемое в Мачакила, Арройо-де-Пьедра, Караколе и Тамариндито (B)

ША[h]K, **ША[h]K-ki**, **cha-ki**, *chaa[h]k*, *Chaa[h]k*: (1) дождь/ ч. *chajk* 'rayo (se cree que defiende a las colonias de espíritus malos)', юк. *chaak* 'lluvia' (2) бог дождя/ юк. *Chaak* 'fue un hombre así grande que enseñó la agricultura, al cual tuvieron después por Dios de los panes, del agua, de los truenos y relámpagos, así se dice' (Diccionario de Motúl), **ШАК-cha-ki**, *Chak Chaa[h]k*: Красный Чаак (восточный), **K'AN-cha-ki**, *K'an Chaa[h]k*: Жёлтый Чаак (южный), **IK'-cha-ki**, *Ik' Chaa[h]k*: Чёрный Чаак (западный), **SAK-cha-ki** *Saak Chaa[h]k*: Белый Чаак (северный) (B)

ШАК-ка-ла, *chakal*: красноватый (B)

ШАК-ка-ла-ТЕ', *chakalte'*: чикосапоте, название дерева/ чрт. *chakar te'* 'cedar' (B)

ШАК-ли-б'и, *chaklib'*: панель, букв. "висящая вещь" (МВ)

ШАК-СИНОМ-ма, *Chak Siho'm*: Чак Сихоом, название одиннадцатого месяца года майя/ чоль, к'ек'чи *Chak* (В)

ШАК-ТЕ'-е, *chakte'*: название дерева/ чрт. *chak te'* 'brazil (large tree with red fibrous wood used for dying maguey fibers)' (В)

ШАК-ХИВ'-ША[h]К, *Chak Xib' Chaa[h]k*: Красный Муж Чаак, имя божества (В)

ШАК-xi-wi-te-i, *Chak Xiwte'i'*: Чак Шивтеи (имя чужеземного божества в Дрезденском кодексе, вероятно соответствует центральномексиканскому Шиутекутли) (В)

cha-la-b'a TUUN-ni, *chalab' tuun*: прозрачный камень/ члт. *chalan* 'cosa clara', чрт. *charan* 'thin, clear, strained; be thin or clear'

cha-ma-la, *chamal*: челюсть/ юк. *chamil* 'muelas', чрт. *cha'm* 'muela' (МВ)

ШАМ-, **ШАМ-ми-**, **cha-ШАМ-ми**, *cham-*: умирать/ члт. *chamel* 'muerte', чрт. *cham* 'dying, death', *chamay* 'die', ч. *chömel* 'morir', **ШАМ-ми-ya**, *chamiy*: он умер (В)

ШАМ-ми-ya, *chamiy*: смерть/ чрт. *cham* 'dying, death', **u-ШАМ-ми-ya ШАН**, *uchamiy Chan*: смерть Чана

ШАН (I), **ШАН-na**, *chan*: (1) четыре/ члт. *chan* 'cuatro', чрт. *chante'* 'four', ч. *chömp'ejl* 'four' (В)

ШАН (II), **ШАН-na**, **cha-ШАН**, **cha-na**, *chan*: (1) небо/ ч. *chan* 'cielo', (2) небесный, **ШАН-na-ША[h]К**, *Chan Chaa[h]k*: "Небесный Бог Дождя" (составляющая царских имён), (3) верхний / члт. *uti chanil otot* 'alto de la casa', ч. *chan* 'alto', **ШАН-NAL-la-K'UH**, **ШАН-la-K'UH**, **ШАН-la-K'UH**, *chanal k'uh*: верхние боги, обозначение определённой категории божеств (В)

ШАН (III), **ШАН-na**, *chan*: змей/ члт. *chan* 'culebra', чрт. *chan* 'snake, long worm (generic)' (В)

ШАН-na (I), **ШАН-nu**, *chaan*: (4) период из 144000 дней (так называемый "бак'тун") (В)

ШАН (II), *chaan*: зрелище, церемония/ чрт. *cha'an* 'ceremony', юк. *cha'an* 'mirar o ver cosas vistosas como misa, juegos, bailes', **u-B'AAH ti-ШАН-na-li**, *'ub'aah ti chaanil*: изображение такой-то во время зрелища

ШАН, **cha-ШАН**, **ШАН-nu**, **cha-ШАН-nu**, **cha-nu**, *cha'n*: хозяин, владелец/ч. *cha'an* 'master, owner', *cha'anin* 'adueñarse', **u-cha-ШАН-nu u-JOL-mo**, *'ucha'n 'Ujol Mo'*: хозяин пленника по имени Ухоль Мо' (В)

ШАН-la, **ШАН-NAL**, **ШАН-na-NAL**, *chanal*: верхний, небесный, **ШАН-NAL-la-K'UH**, **ШАН-la-K'UH**, **ШАН-la-K'UH**, *chanal k'uh*: верхние боги, обозначение определенной категории божеств, **ШАН-na-NAL i-ka-tzi KAB'-la i-ka-tzi**, *chanal 'ikaatz kab'al 'ikaatz*: небесная дань, земная дань (В)

ШАН-na-CH'EEN-na, **ШАН-CH'EEN**, *chan ch'een*: "верхняя пещера", "верхнее поселение", обозначение определенной категории селений или частей селений, ср. *kab' ch'een*, **u-ti-ya-LAKAM-HA'-ШАН-na-CH'EEN-na**, *u[h]tiiy Lakam Ha' chan ch'een*: это произошло в Лакам Ха в верхнем селении (В) *другой перевод*: "вселенная" (букв. "небеса и пещеры"; D. Stuart)

ШАНLAJU'N, *chanlaju'n*: четырнадцать (В)

ШАН-na-a-ku *Chan Akuul*: Чан Акууль, "Небесная Черепаха", родовое имя в Нах-Тунич (В)

ШАН-PET-NAL-la, *Chanpetnal*: Чанпетналь, "Место Четырёх островов", местность, упоминаемая в Тонина (А. Токовинин)

ШАН-wi-(ni)-ti-ki, *Chan Wi(n)tik*: Чан Винтик, одно из древних названий Копана (В)

ШАН-k'u-NAL, *Chan K'unal*: Чан К'уналь, название селения, упомянутое в Тонина, **AJ-ШАН-k'u-NAL**, *'aj Chan K'unal*: уроженец Чан К'уналя

cha-pa-ta, **cha-ШАПА[h]T-ti**, **ШАПА[h]T-tu**, **cha-pa-tu**, *chapa'[h]t*: многоножка, сколопендра / члт. *chapaht* 'sientopies (gusano largo i delgado)', чрт. *chapaht* 'insect said to resemble the centipede', ч. *chapaht* 'centipede', юк. *chapat* 'ciempiés' (В)

CHAPA[h]T-CHAN, CHAPA[h]T-tu-CHAN, *chapa[h]t chan*: вид многоножек (B)

cha-ta, cha-TAN-na, cha-TAN, *chata[n], chatan*: Чата(н), название области или народности на севере Петена/юге Юкатана, **K'UH-cha-ta-wi-WINIK-ki, K'UH-cha-TAN-na-wi-WINIK-ki, K'UH-cha-TAN-WINIK,** *k'uhul chat winik, k'uhul chatan winik*: "священная Чатанская особа", титул (B)

cha-ya, chay: рыба/ члт. *chai* 'pescado', чрт. *chay* 'fish (generic), 'ч. *chöy* 'pescado' (B)

che, che', указательная частица: вот сказано; итак/ члт. *che* 'dice', чрт. *che* 'decir', **che-ta-K'IN-ni-che-ta-HAB', che' ta k'in, che' ta haab'**: сказано в (ТОТ) день, сказано в (ТОТ) год (B)

che-e, che': дерево (диалектный вариант)/ члт. *che* 'madero' (B)

che-b'u, che-e-b'u, cheb': 1) тростник/ ч. *chejp* 'bambú (planta)', 2) стебель тростника или кисть для письма, юк. *cheeb* 'pluma o péndola, aderezado para escribir y pincel de pintor'(B); 3) писец, **b'a che-b'u, b'aa[h] che'b'**, старший писец

che-e-na, che-na, che'en: вот сказано, вот записано (*указательная частица*)/ ч. *che'en* 'así dice (al repetir lo que ha dicho otra persona)', **che-e-na-tu-b'a-ki, che'en tub'aa[h]k:** вот записано на его кости, **che-e-na-ti-yu-xu-lu, che'en ti yuxul:** вот записано на его резьбе, (B) **u-B'AAH-a-KAB'-CH'EEN-che-e-na, 'ub'aah 'akab' ('a)ch'een, che'en:** (это) изображение твоей страны, твоего селения, так сказано, **che-he-na ITZAMNA-KOKAAJ ti CHAN-TE' CHUWEN-na, chehen 'Itzam Kokaaj ti' chante' Chuwen:** сказано Ицамна Кокаахом четырём Чувенам (B)

che-ka-, chek-: находить, встречать/ чрт. *cheksun* 'declarar, anunciar', *chektes* 'aparecer, юк. *chektah* 'buscar', **che-ka-ja yi-chi-li CHAN-na-TE a-AJAW-wa, che[h]kaj yichil Chante' Ajaw:** его встретили среди Четырёх Владык

che-le, chel: радуга/ юк. *chel* 'arco iris' (B)

che-le-we, chelew: разместившийся вверху, размещающийся вверху/ чрт. *che'r* 'montado' (LW1)

che-le-we-CHAN-na-K'INICH, *Chelew Chan K'inich*: "Тот, кто разместился вверху на небесах - Солнцеликый", личное имя правителя Йашчилана Ицамна-Кокаах Балама IV (B)

chi, chi': (1) хмельной напиток из агавы, **a-chi, aj chi':** пьяница, (2) сладкий/ члт. *chichi* 'dulce', чрт. *chi'* 'sweetness, freshness, sugar, sweet' (B)

chi-b'a, chi'b'-: исчезать (?)/ юк. *chibil k'in* 'eclipse de sol', **mi-na-chi-b'a, miin chi[h]'b'a(j):** в небытии исчезло

chi-chi, chich: речь, сообщение, прорицание/ юк. *chich* 'el tema del predicador', 'razón que uno dice', **chi-chi-wi-WINIK-ki, chich winik:** рассказчик (B)

chi-hi/chi-ji, chih/chij: (1) агава/ ч. *chij* 'maguey, pita', чрт. *chih* 'fiber', (2) сладкий (RHZS) (3) пульке, хмельной напиток из агавы, **ti-u-UCH' CHI-hi, ti'uch' chih:** выпивши пульке; (4) пить пульке, пировать: **u-B'AAH-hi ta-chi-ji SI[h]Y-ya-ja K'AWIIL, 'b'aah ta chij Si[h]yaj K'awiil:** вот изображение пирующего Сийах К'авиила

CHIJ, CHIJ-ji, chi, chi-ji, chij: олень (*Odocoileus virginianus*)/ ч. *chijmay* 'venado común', *chi, chij* 'carnero, oveja', чрт. *chij* 'mula, bestia, caballo' (B)

CHIJ-hi-li, chi-hi-li, chijil: оленина (B)

chi-ji-li-TAL-CHAN-na, chi-ji-TAL-CHAN-na, *Chijil Tal Chan*: "Олень, Идущий в Небесах", дух-покровитель Калакмуля (B)

chi-ji-la-ma, chijlam: оратор, говорящий, посредник в разговоре/ юк. *chilam* 'intérprete', *chila'ntah* 'tomar por medianero o intercesor que hable por él' (B)

chi-ka, chik-: отмечать, находить/ юк. *chika'an* 'lo que está señalado o registrado'; 'visible, patente, manifesto', **chi-ka-ja UH-IXIK, chi[h]kaj 'Uh 'Ixik:** увидели Лунную Госпожу

chi-ka-b'a, chikab': вид каменной булавы, **u-chi-ka-b'a u-... HUK-CHAPE[h]T WAK-KAB' WINIK-NAL K'UH-SA AJAW, 'uchikab' 'U... Huk Chapa[h]t Wak Kab' winiknal k'uh(ul) Sa(l) 'ajaw:** каменная булава У... Хук Чапата, человека из Вак Каба, священного Сальского владыки

chi-ka-ja, *chikaj*: название дерева, "пало мулато"/ юк. *chakaj* 'palo mulato' (B)

chi-ku, *chi'k*: коати (*Nasua narica*)/ члт. *chiic* 'pizote', юк. *chi'ik* 'nombre genérico de los tejones; también se les llama pizote y coatí' (B)

ЧИК-ни, **ЧИК-ки-ни**, *Chikin*: Чикин, название 6 месяца года майя/ члт., ч., к'ек'чи *Chichin* (B)

chi-ku-NAA[h]B', *Chi'k Naa[h]b'*: Чикнааб, древнее название Калакмуля (B)

chi-K'IN, **chi-K'IN-ni**, *chik'in*: запад (в постклассических записях)/ юк. *chik'in* 'el poniente y occidente, donde se pone el sol' (другой перевод – "восток", Eric Boot)

chi-li-ka-yu, *chilka'y*: манати, ламантин (*Trichechus manatus*)/ юк. *chil*, *chiil* 'manatí' (B)

chi-li-TUN-ni, *chi'iltuun*: каменное кольцо (на площадках для игры в мяч), букв. "ротное отверстие - камень", **u-chi-li-TUN-ni**, *'uchi'iltuun*: каменное кольцо такого-то (HK)

chi-CHIM-mi = **CHAM-** (диалектный вариант) (HK)

ЧИТ, **ЧИТ-ta**, **ЧИТ-ti**, **chi-ti**, *chit*: (1) совместный; **u-ЧИТ-CH'AB'**, **u-ЧИТ-ta-CH'AB'**, **u-ЧИТ-ti-CH'AB'**, *'uchit ch'ab'*: совместное создание (обозначение ребенка относительно одного из родителей); (2) похожий, подобный (?)/ юк. *ket* 'junto', 'cosa igual, pareja' (B. McLeod) *другой перевод* "отец, бог-покровитель"/ юк. *kit* 'termino reverencial para padre'

ЧИТАМ, **ЧИТАМ-ma**, *chitam*: пекари (*Tayassu pecari*, *T. tajacu*)/ чрт. *chitam* 'pig, any pig-like animal' (B)

chi-ti-ni, *chitin*: алтарь огня/ юк. *citin che* 'árboles de que se hace buen carbón', откуда допускается **citin* = 'костер, очаг' (Д. Беляев), **pu-lu-yi u-chi-ti-ni-li HUX-LUT-ti**, *puluuy 'uchitinil Hux Luut*: зажжён алтарь огня Трёх Близнецов; *другой перевод*: "паровая баня" (Child)

chi-wo-jo, *chiwoj*: ядовитый паук/ ч. *chiwoj* 'tarántula', чрт. *chiwiuh* 'tarántula', юк. *chiwoh* 'araña ponzoñosa' (B)

ЧОК-, **ЧОК-ka-**, **ЧОК-ko-**, **cho-ka**, **cho-ko**, *chok-*: бросать, разбрасывать/ члт. *choco* 'arogar', чрт. *choki* 'throw out or away', **u-ЧОК-wa**, *'uchokow*: он разбросал их, **u-ЧОК-o-ma**, *'uchoko'm*: он разбросает их, **ЧОК-ka-ja**, *cho[h]kaj*: их разбросано (B); **ЧОК-no-ma**, *chokno'm*: разбрасыватель (*Lacadena, Wichmann*)

ЧОК-ko-la, *choko'l*: бросание, разбрасывание (LW1)

chu, *-chu'*: вещь, предмет, **u-K'AN-na-chu**, *'uk'anchu'*: драгоценный предмет такого-то (B)

chu-b'a-la, **chu-b'a-la-che-b'u**, *chub'al*, *chub'al cheb'*: ларец для кисти и красок (B)

chu-chu, *chuch*: нитки для ткачества/ юк. *chuch* 'urdideras para telas, madeja o manojo de hilos' (B)

chu-ku-, **chu-ka-**, *chuk-*: хватать, захватывать/ члт. *chuclu* 'asirse', чрт. *chuk* 'seizure, capture', ч. *chuku* 'agarrarlo', юк. *chuk* 'asir', 'prender', **u-chu-ku-wa**, *'uchukuw*: он захватил его, **chu-ka-ja**, **chu-ku-ja**, **chu-ku-ka-ja** *chu[h]kaj*: он захвачен (B)

chu-lu-ku, *chuluk*: морщинистый /чрт. *chuluk* 'wrinkle, wrinkled' (D.Stuart) **chu-lu-ku-TO[h]LOOK** (?), *Chuluk To[h]look* (?): 'Морщинистый Василиск' (юношеское имя правителя Паленке)

CHUM[mu]-b'i, *chumib'*: место для сидения/ *chumlib* 'asiento, silla', ч. *chumliböl* 'habitación', члт. *chun-tal* 'asiento' (B)

CHUM[mu]-li, *chumuul*: занимать место, сидеть, восседать, садиться/ члт. *chunwanen* 'yo estuve', чнт. *chumtä* 'sentarse', *chumjatz'än* **CHUM[mu]-wa-ni-ya**, *chumwaniiy*: он сел, sentar, poner en un asiento, asentar', ч. *chumul* 'residente', **CHUM[mu]-wa-ni-ya**, *chumwaniiy*: он сел, **u-B'AAH-hi-ti-CHUM[mu]-li**, *'ub'aah ti' chumuul*: вот изображение, как он сел (B)

chu-ni, *chuun*: охранять, беречь (?)/ члт. *chunan* 'guardar algo, esconder', *или же* начало, причина/ юк. *chun* 'causa o principio, u origen' (B) *или же* садиться/ см. **CHUM[mu]-li**

chu?-ni-k'u, *chunk'u(l)*: барабан/ юк. *tunk'ul* 'tambor de madera utilizado por los antiguos mayas' (B)

CHUWAAJ, CHUWAAJ-ji, 'Ik' Chuwaaaj: Чуваах, имя божества путешественников и купцов, см. **IK'-CHUWAAJ**

CHUWEN, CHUWEN-na, CHUWEN-ne, chuwen: мастер, ремесленник / юк. (ah) *chuen* 'artífice oficial de algún arte', **SAK-CHUWEN, SAK-CHUWEN-ne, Saak Chuwen:** Белый Мастер (титул правителей Наранхо), **CHAN-CHUWEN, CHAN-CHUWEN-na, Chan Chuwen:** Чан Чувен, "Четверо Мастеров", имя в Комалькалько (В)

chu-yu, chuy: шить/ члт. *chuiu* 'coser gora', чрт. *chuyu* 'coser', юк. *chuy* 'coser, border, labrar en general', **u-chu-yu JUUN-AJAW CHAK-IX che-le AJAW, 'uchuy Juun 'Ajaw Chak Ix Chel 'ajaw:** шьют Хуун Ахав и Владычица Великой Радуги, **u-chu-wa ya-ta-na ITZAMNA-na, 'uchu(y)uwu yatan 'Itzamna':** сшила супруга Ицамны, (В)



CH'

CH'A[h]B' (И), ch'a-CH'A[h]B', CHA[h]B'-b'a, ch'a-b'a, ch'a[h]b': создание, творение/ юк. *ch'ab* 'criar, hacer de nada', **u-CH'A[h]B', 'uch'a[h]b':** творение такого-то (обозначение ребенка относительно отца); создание, **u-si-hi-u-ch'a-b'a, 'usih 'uch'a[h]b':** дар создания такого-то (то же самое), **u-si-hi-u-chi-ti-CH'A[h]B'-b'a, 'usih 'uchit ch'a[h]b':** дар – совместное творение (то же самое) (В)

CH'A[h]B' (II), ch'a-CH'A[h]B', CHA[h]B'-b'a, ch'a-b'a, ch'a[h]b': пост, покаяние, ритуальное самоистязание/ ч. *ch'ahb'* 'dieta en ayunas', *ch'ajb'* 'ayunar, ayuno', юк. *ch'ab* 'hacer abstinencia', **a-CH'A[h]B', 'ach'a[h]b':** твоё покаяние (В)

CH'A[h]B'-AK'AB', ch'a[h]b' 'akab': покаяние и ночное бдение (вид ритуальной практики ?), *другое толкование* экстатическое состояние, вызванное постом и самоистязаниями, во время которого появлялись галлюцинации/ ср. юк. *ucoil bin ch'ab ucoil bin ak'ab* "будет безумие покаяния, будет безумие ночного бдения"; **u-CH'A[h]B'-AK'AB'-li, 'uch'a[h]b' 'akab'il:** покаяние и ночное бдение такого-то, **ma-CH'A[h]B'-ma-AK'AB', ma'cha[h]b' ma'ak'ab':** лишенный покаяния, лишенный ночного бдения *другой перевод* сила, мощь (НК)

CH'A[h]B'-ne, ch'a[h]ben: творец, **YAX-CHIT-CH'A[h]B'-ne ka-KAN, Yax Chiit Ch'a[h]b'en Kan:** Пращур-Творец Змей, имя божества

ch'a-ho-ma, ch'a-ho-(ma), ch'aho'm: "муж, мужчина", титул правителей/ члт. *chahom* 'mansebo', **ch'a-ho-ma-TAK, ch'aho'mtak:** "мужи", **UCH' u-... chi-hi ch'a-ho-ma wa²-li u cha-nu wa²-..., 'uch' 'u... chih ch'aho'm wawal 'uchaan wawa.:** выпил ... хмельной напиток муж, который пирует, хозяин пленника Вава...; (В) *или же* разбрасыватель курений, см. **ch'a-ja-TE'**

ch'a-ja, ch'aj: пиноле (жидкая каша из поджаренной кукурузной муки, как правило, подслащенная)/ члт. *cha* 'pinol de maíz', чрт. *ch'ah* 'pinol' (Д.Беляев, А.Давлетшин)

ch'a-ja, ch'aj: горький, пряный/ члт. *chaic* 'amargo', чрт. *ch'ah* 'bitterness', **ti-ch'a-ja-u-lu, ti' ch'ah 'ul:** дляпряного атоле (В)

ch'a-ja, ch'a-ji, ch'a, ch'aaaj: см. **ch'a-ja-TE'**, *другой перевод:* капля/ юк. *ch'ah* 'gota de agua, orina, o de otro liquor' (В)

ch'a-ja-TE', ch'aja(l)te': вид душистой смолы для сожжения в качестве жертвы/ юк. *chahalté:* 'Dava el sacerdote a los señores que pusiessen en el brasero mas ensienso de lo que llamamos chahalté' (Landa)

ch'a-JUL-lu-TE', Ch'ajulte': Чахульте, древнее название городища Эль-Рейнадо (D. Stuart)

CH'AK, ch'ak: (1) рубить; убивать, поражать (врага), (2) обрубить, обтёсывать/ см члт. *chaquib* 'hacha', чрт. *ch'aki* 'cut or hack, chop down, wound', **CH'AK-B'AAH, ch'akb'aah:** обезглавливание; **CH'AK-ja, CH'AK-ka-ja, ch'a[h]kaj:** он был зарублен (убит), **CH'AK-ka-ja TE'-e, ch'a[h]kaj te':** обтёсано дерево (В)

ch'a-li-TE', Ch'aalte': Чаальте, "Обожжённое дерево", древнее название городища Ла-Рехолья (La Rejolla)/ чрт. *ch'ara'b'ir* 'chamuscado, quemado, escaldado' (А. Токовинин)

CH'AM, CH'AM-ma, ch'a-CH'AM, ch'a-ma, ch'am: брать, взять/ члт. *cham-a* 'tomar', чрт. *ch'amin* 'grasp, pick up, gather', ч. *ch'om* 'tomar', **u-B'AAH-hi-ti-ch'a-ma, 'ub'aah ti' ch'am:** вот изображение такого-то берущим, **ni-CH'AM-wa,**

nich'amaw: я взял его, **u-CH'AM-wa**, *uch'amaw*: он взял его (B)

ch'a-CH'АМАК, **ch'a-ma-ka**, *ch'amak*: лисица (*Urocion cinereoargenteus*)/ юк. *ch'amak 'zorra'* (B)

ch'a-ta, **ch'a-ti**, *ch'aat*: карлик, горбун/ юк. (*ah*) *k'at 'enano'*, ица *ajkat 'enano'* (B, RHZS)

CH'EEN, **CH'EEN-na**, *ch'en*: (1) пещера./ члт. *chen 'cueva, hoyo'*, чрт. *ch'en 'hole, cave, canyon, arroyo, valley, cavity'*, ч. *ch'en 'cueva, hueco hondo'*, юк. *ch'e'en 'pozo'*, **u-ti-ya-tu-CH'EEN**, *utiiy tuch'een*: это произошло в его пещере, (2) поселение, селение (B)

ch'i-hi-ya, *ch'ihiiy*: угасать (?) (термин, обозначающий невидимость Луны)/ чнт. *ch'ijcäban 'estarse quieto, callarse, aquietarse, sosegarse'*, *ch'ijcolan 'aquietarse'*, юк. *ch'il 'quieto, callado, sosegado'*

ch'i-ki, **ch'i-ku**, *ch'ik*: острие для кровопусканий/ юк. *ch'ik 'cuenta para heridas'*, *ch'ikah 'hincar como quiera*, ч. *ch'ik, 'meter instrumento pequeño en un agujero'*, **u-ch'i-ki B'AAK**, *'uch'ik b'aak*: костяное острие для кровопусканий такого-то

ch'i-ta, *ch'i't*: младший, меньший/ чрт. *ch'it kohn 'small bird'*, **yi-ta-ji WINIK-ch'i-ta a-AJAW-TAK-ki**, *yitaaj winik ch'i't 'ajawtaak*: его сопровождали двадцать младших владык (M. Zender, S. Guenter)

CH'OH, *ch'oh*: крыса/ юк. *ch'o 'ratón'*, чрт. *ch'o'k 'rat, any rat-like animal'* (B)

ch'o-ja, *ch'o'j*: младенец, новорождённый/ юк. *ch'oo , aj ch'oo 'niño pequeño'*

ch'o-ko, **CH'OK-ko**, *ch'ok*: (1) юноша, молодой человек/ члт. *choc 'hijo, hija'*, *'niño, niña'*, чрт. *ch'ok 'green, unripe, young, new, newly-born'*, **IXIK-ki-ch'o-ko**, *'ixik ch'ok*: девушка, царевна, (2) младший член царского рода, царевич, **ch'o-ko-ta-ki**, **ch'o-ko-TAK-ki**, *ch'oktak*: юноши, **CHAN-ti-ki-li-ch'o-ko-TAK-ki**, *chantikil ch'oktak*: "Четверо Юношей", название группы божеств, (2) молодой, незрелый (B)
ch'o-ko-le, *ch'oklel*: сан царевича (RHZS) или молодость, незрелость (B)

ch'o-ko-WINIK-ki, *ch'ok winik*: (1) молодой человек, (2) титул (B)

ch'o-ma-, *ch'om-*: пронзать, поражать/ юк. *ch'omol 'agujero pequeño'* (B)

ch'o-ya-, *ch'oy-*: спрашивать, вопрошать, просить/ юк. *ch'oytah 'solicitar, rogar, pedir rogando'*, **ch'o-ya-ja u-MU'K-ka**, *ch'o[h]yaj 'umuk'*: спрошено его пророчество *другой перевод* двигаться (Sanz González), подниматься, появляться/ чнт. *ch'oye 'levantarse'* (Gronemeyer)

ch'u?-b'a-, *ch'ub'-*: вручать, поручать, доверять чьей-то заботе, попечительству/ чрт. *ch'ujb'a 'guardar, cuidar'*, *ch'ujb'ar 'cuido'*, юк. *k'ub 'entregar, dedicar, ecomendar'*, *k'uben 'encomendar algo a alguno'*, **ch'u?-b'a-ja tu-k'a-b'a 7-ti-ki-li ch'o-ko-TAK-ki**, *ch'u[h]b'aj tuk'ab' huktilikil ch'oktak*: его было вручено в руки семерых юношей (Ю. Полухович)



Е

e, 'e': 1) зуб/ члт. *e 'diente'*, чрт. *eh 'tooth'*, **IX CHAK MOOK(?) -ki ye XOOK-ki**, *Ix Chak Mook(?) Ye Xook*, "Женщина Большой Цветок Кукурузы – Зуб Акулы", имя царицы в Копане; 2) твердый кусочек, осколок; 3) острие, **WUK-ye to-k'a**, *Wuk Ye To'k'*, "Семь Кусочков Кремня", имя мифологического персонажа.

e-E[h]B', **E[h]B'-b'u**, **e-b'u**, **e-b'a**, *'e[h]b'*: лестница, ступени/ члт. *eeb 'escalera'*, **ye-b'u**, *yeb'*: его лестница, **ye-b'a-li**, **ye-b'u-li**, *ye[h]b'il*: лестница такого-то, **OCH-E[h]B' ta-NA'**, *'och 'e[h]b' ta'ha'*: он пришёл по ступеням в воды (B)

E[h]B'-TUUN-ni, *'E[h]b'tuun*: Эбтуун, название города на Юкатане, **i-IX-TOON-E[h]B'-TUUN-ni K'UH-lu-AJAW**, *'Ix-Toon 'E[h]b'tuun k'uhul 'ajaw*: Иш-Тоон, священная Эбтуунская владычица

ye-b'e-ta, **ye-b'e-te**, *yeb'et*: посланец такого-то/ члт. *ebet 'mensagero'* (B)

ye-b'e-we, *yeb'ew*: он принёс/ члт. *ebet 'mensagero'*, **ye-b'e-we yu-xu-lu SAK-IKIN-ni XIITAM-TOK' K'UH-cha-TAN-na WINIK-ki**, *'yebew yuxul Sak Ikin Xiitam Tok' k'uhul Chatan*

winik: принёс свою резьбу Сак Икин Шиитам Ток', священный Чатанский муж

e-ka-tzi, 'ekatz: (1) груз, ноша, свёрток (2) дань (диалектный вариант из Шкалумк'ина), см.: 'ikatz, 'ikitz (B)

e-ke-, 'ek-: помещать, вставлять, ставить/ ч. *ecechocon* 'colocar (boca arriba)', чрт. *ek'maih* 'settle', **e-ke-wa-ni-ya**, 'ekwaniy: было поставлено (B)

e-ke-li-b'i, 'eklib': поставленная, установленная вещь (B)

EK', **e-k'e**, 'ek': Звезда/ ч. *ec'* 'estrella, юк. *ek'* 'estrella, lucero', члт. *halal ec* 'cometa' (B)

EK' b`a-la-ma, 'Ek' B'a[l]am: Эк' Балам, город на Северном Юкатане

EL-le, 'el-: поджигать, зажигать огонь, освещать огнём/ юк. *el* 'arder, quemar', чрт. *e'ron* 'alumbrar (el sol)', **EL-AJ-NAAH**, 'ehlaj naah: был зажжён огонь в доме (формула, описывающая обряд посвящения нового сооружения) (B)

EL-K'IN, 'elk'in: восток (в Классический период) (B)

EM-ke, 'emek: вторгаться, нападать, **EM-ke u-NAAH-u-ТОК'-РАКАЛ**, 'emek 'unaah tok' pakal: вторглось его первое оружие (B)

EM-ke, **e-mi-**, 'em-: спускаться, нисходить/ члт. *em-el* 'bajar', чрт. *ehm* 'a descent, a going down', юк. *em* 'bajar', **e-mi-ya**, 'emiy: он спустился, **ye-ma-**, *yem*: нисхождение такого-то; **EM-ye**, 'emey: он спустился (B)

-e-ma-la, *-emal*: склон, **ye-ma-la-K'UK-LAKAM-WITZ**, *yemal K'uk' Lakam Witz*: "Склон большой горы Кецаля", название местности в Паленке (B)

E[h]M, **E[h]M-ma**, **E[h]M-ma-cha**, 'e[h]m, 'e[h]mach: енот (Procyon lotor)/ чрт. *ejmach* 'marache', ч. *ejmech* 'marache', юк. *ee'much* 'animal cuadrúpedo del tamaño de un perro doméstico, de color negro' (M. Zender)

-e-te-K`ABA, *-etk`aba`*: тезка, имеющий то же имя/ юк. *etk`aba`* 'de un mismo nombre con otro, o pariente muy remoto de solo nombre', **ye-te-**

K`ABA-IL u-MAM, *yetk`aba`il`umam*: тезка своего деда (Zender, Guenter)

-E[h]T?-te', **-e-he-TE'**, *-e[h]te*: работа (требующая усилий), испытание, поручение, свершение, подвиг, военная добыча, трофей/ ч. *e'tel* 'trabajo, encargo', чрт. *eht* 'a trying, trial, test', *eha* 'try, test', *ehtan* 'probar, saborear', **YE[h]T?-te'**, **ye-YE[h]T?-te'**, **ye-YE[h]T?-te'-je**, **ye-he-TE'**, *ye[h]tej*, *ye[h]te*: военная добыча такого-то (о пленниках) (другие переводы: "делать вместе", E. Boot; "сходство, подобие", N.Grube)

e-tz'e-, 'etz'-: ставить, устанавливать/ юк. *etz'ah* 'afijar o afirmar o asentar alguna cosa que quede firme', **e-tze-wa-ni**, 'etzwaan: поставлено

e-wi-tzi, 'ewitz: Эвиц (название города, упоминаемое в Ушмале), **e-wi-tzi-AJAW-wa**, **e-wi-tzi-a-AJAW-wa**, 'Ewitz 'ahaw: Эвицкий владыка (B)



H

HA', **HA'-a**, **-a**, *ha'*: вода; водоём, река/ члт. *ha* 'agua', чрт. *ha* 'water, stream, body of water, rain, spirit of water and bodies of water, juice or sap of fruit, vegetables, and plantz, soup, plant excretion, liquid', юк. *ha'* 'agua', **YAX-HA'**, *Yaxha'*: Йашха, "Зеленая Вода", топонимы в Петене; **LAKAM-HA'**, *Lakamha'*: Лакамха, "Большая Вода", древнее название Паленке, **K'IN-a'**, *K'ina'*: К'ина, "Теплая вода", топоним на средней Усумасинте (B)

ha-, *ha-*: длиться, иметь место/существовать долговременно/ члт. *hal*, 'a long time', *hal'an* 'tardarse', **ha-jo-ma u-to-ma CHAN-AJAW hux-UN-wa**, *hajoom`u[h]toom chan`Ajaw hux Uniw*: он будет длиться долгое время, пока не настанет день 4 Ахав 3 К'анк'ин (D. Stuart)

ha-a, *ha'*: ЭТОТ, ЭТО (указательное местоимение) (B)

HA'-K'IN-XOK-ki, *Ha' K'in Hok*: "Водное Солнце – Акула", имя правителя Пьедрас-Неграс (B)

HA'-a-la, HA'-la, HA'AL, *ha'al*: дождь/ ч., юк. *haal* 'luvia', **HA'-la-wi-WINIK-ki**, *Ha'al Winik*: "Дождевой Человек" (имя духа-спутника) (B)

HAB', *hab'*: кустарник, невысокая растительность/ *hab* 'búsqueda' (B)

HAAB', **HAAB'-b'i**, *haab'*: год из 365 дней/ члт. *hab* 'año', чрт. *jab* 'edad, año, tiempo', ч. *jab* 'año', юк. *ha'ab* 'año', **HAAB'-li**, *haab'il*: год, период времени (B)

HAB'-ta, HAB'-ta-la, *hab'at, hab'tal*: посланец, гонец/ члт. *abatil* 'mensajero, correo' (B)

HA'-HA'AL, *haha'al*: сезон дождей (HK)

ha-i, *ha'i'*: он тот, который (*относительное местоимение*)/ ср. члт. *haine* 'este, esto, aquel, aquello' (B)

HAL, *hal-*: говорить, объявлять/ члт. *hala* 'ser dicho', юк. *a'al* 'decir, mandar, aconsejar', *halmah* 'decir', **HAL-ji-ya**, *haljiy*: объявлено, **ya-la-ji-ya tz'u-nu² ti-ITZAMNA-KOKAAJ**, *yalajiiy tz'unun ti 'Itzamna-Kokaaj*: сказал это колибри Ицамна-Кокааху (B)

HALAB', **HALAB'-b'i**, **ha-HALAB'-b'i**, *halaab'*: площадка для игры в мяч (B)

HALAW, **HALAW-wa**, **HALAW-la-wa**, **ha-HALAW-wa**, *halaw*: площадка для игры в мяч (диалектный вариант) (B)

ha-lu-mi, *Halu'm*: Халуум, название местности, упоминаемой в Канкуэне (А. Токовинин)

ha-ma-, *ham-*: (1) раскрывать/ ч. *jamö* 'destaparlo', *jamöl* 'abierto', (2) развязывать, **ha-ma-li-ya u-SAK-HU'N-na**, *hamaliiy 'usakhu'n*: была развязана его белая налобная повязка, (3) раскладывать/ ч. *jötmchocon* 'acostar', *jömtöl* 'acostarse' (B)

ha-ma-li-b'i, *hamlib'*: разложенная вещь (B)

ha-o-b'a, **ha-o-b'i**, **ha-o-b'o**, *ha'ob'*: они те, которые (*относительное местоимение*) (B)

ha-ta, *ha't*: ты; ты тот, который (*относительное местоимение*) (B)

he-na, *hen*: классификационный суффикс для счета одного дня (?) (MB)

hi, *hi*: здесь, вот здесь (*указательное местоимение*) (B)

hi-b'i, *hi[h]b'*: освещать/ чрт. *jijb'es'* 'alumbrar', *jijb'i* 'relampaguear'

hi-li-, *hil-*: ставить, оставлять/ чрт. *hihr* 'any thing left or left over, remainder', члт. *hil-pael* 'descansar', ч. *jijlel* 'descansar', **hi-li-o-ke**, *hiliy ok*: он оставил след (букв.: "он поставил ногу"); **hi-li-yo-ke**, *hiliy yok*: он поставил свою ногу (B)

hi-na, *hiin*: этот, это тот/ *jini* 'éso, ésa, éste' (*лично-указательное местоимение*), **ji-na PAT-ta-b'u-ni-ya**, *hiin patb'uniy*: они те, кто создавали

hi-na-ja, *hinaj*: семена/ члт. *ynah* 'zemilla', чрт. *hinah* 'seed, cultivated milpa, young maize plantz, sprouting maize, piece of planted ground', **B'OLON-ji-na-ja**, *b'olon hinaj*: много семян (Grube)

HIX, **hi-HIX**, *hix*: оцелот (*Leopardus pardalis*) / к'ек'чи *ish* 'jaguar' (B)

HIX-li, *Hixil*: Хишиль (местность недалеко от Тикаля), **HIX-li-AJAW**, *Hixil ajaw*: Хишильский владыка (B)

HIX-WITZ, **HIX-wi-WITZ**, *Hix Witz*: Хиш Виц (местность на средней Усумасинте) (B)

HO', **ho-i**, *ho'*: пять/ члт. 'oo, чрт. *jo'te* 'cinco'

HO'-CHAN-na, *Jo' Chan*: Хо Чан, "Пятые Небеса", мифологическая местность (B)

ho-b'i, *hoob'*: умелая, мудрая, **IX-ho-b'i**, *ix-hoob'*: мудрая женщина (титул)/ юк. *hob'on* 'habil, ingenioso y sabio' (N.Grube) (B)

HO'-HU'N-na, *ho' hu'n*: "(с) пятью диадемами" (женский титул), **HO'-HU'N-na-K'UH-'IXIK**, *ho' hu'n k'uhul ixik*: священная хозяйка с пятью диадемами (B)

HOL, **HOL-la**, *hol*: вход, двери, дверной проём/ юк. *hol* 'abertura, boca, entrada', *uhol na* 'la puerta de la casa' (B)

ho-mi, *hom*: теснина, ущелье, узкая долина/ юк. *hom* 'sima, hoyo, brranca obscura' (B)

HO'-ya-ji, *ho'yaaj*: титул в Паленке, **CHUM-mu-li-ya-ta-HO'-ya-hi**, *chumuliiy ta' ho'yaaj*: она села в сане *ho'yaaj*

hu-b'i, **hu-b'a**, *hub'*: (1) раковина / юк. *hub* 'caracol, la trompeta o bocina del caracol', **ЧАК-па-та-на ТТ'-b'u-li hu-b'i ta-ha-ta**, *chak patan ti'b'uul huub' ta' hat*: большая дань – просверленная раковина для тебя; (2) труба из раковины (B)

HUK, *huk*: семь (другое чтение – **WUK**)/ члт. *vc*, чрт. *ukte* 'siete' (B)

HUK-ШАРА[h]T-CHAN-K'INICH-AJAW, **HUK-ШАРА[h]T-tu-CHAN-na-K'INICH-AJAW-wa**, *Huk Chara[h]t Chan K'inich Ajaw*: Хук Чапат К'инич Ахав, "Семь Сколопендр – Солнцеликий Владыка", имя божества (B)

HUK-HA-NAL, *Huk Hanal*: Хук/Вук-Ханаль, название местности на Юкатане, **u-mu-ka la-K'IN-ni HUK-HA-NAL**, *'umu'k lak'in Huk Hanal*: он вещает на востоке в Хук-Ханаль

HUK-ИК'-К'AN-NAL, *Huk Ik' K'a[h]nal*: Хук Ик' К'аналь, название мифологической местности (B)

HUK-si-pu, *Huk Siip*: Хук Сиип, "Семь Охотников", имя бога-охотника (B)

HUK-ye-to-k'a, *Huk Ye' To'k'*: Хук Ёе' Ток', "Семь Острых Кремня", имя божества (B)

HUKLAJU'N, *huklaju'n*: симнадцатъ (другое чтение – **WUKLAJU'N**) (B)

HUH, **hu-hu**, *huh*: игуана (*Iguana iguana*, *Stenosaura similis*)/ чрт. *huh* 'iguana (generic), any large crested lizard', члт. *hu* 'yguana', (B)

HUL-li, **hu-li**, *hul-*: прибывать, приходиться/ ч. *jule* 'llegar', юк. *hulel* 'venir', **HUL-li-ya**, **hu-li-ya**, *huliiy*: он пришёл (B)

HUL-O[h]L-la, *Hulohl*: название восемнадцатого месяца года/ члт. *Ulol* (BiGrML)

HU'N (I), **HU'N-na**, **hu-na**, *hu'n*: (1) бумага из луба фикуса/ члт. *hun* 'papel', чрт. *jun* 'papel, libro, carta, amate (árbol)', ч. *jun* 'papel, libro, carta,

amate (árbol)', юк. *hu'un* 'papel' (2) книга (3) бумажная налобная повязка, диадема (B)

HU'N (II), *hu'n*: один (поздний вариант – ?)

HU'N-la, **hu-na-la**, *hu'nal*: налобная повязка, диадема (B)

HUT, **HUT-ti**, **HUT-tu**, *hut*: лицо/ чрт. *hut* 'face of person or animal, front side or surface', члт. *ut* 'cara' (абсолютная форма **HUT-si**, *hutis*), **HUL-li ta-ji u-HUT-ti TOK'-u-HUT-ti WAXAKLAJU'N u-B'AAH-KAN-na**, *huli taaj 'uhut tok' 'uhut Waxaklaju'n 'Ub'aah Kan*: пришли факел – его лицо, кремневое острие – лицо Восемнадцатиглавого Змея (другое чтение – **WUT**)

HUX, *hux*: (1) три/ члт. *ux* 'tres', чрт. *uxte* 'tres', (2) много, **HUX-a-ha-la-AJAW-wa**, *hux 'ahal 'ajaw*: "Трижды Победоносный Владыка", имя легендарного правителя Копана (B)

HUX-A[h]K PET-ne, *Hux 'A[h]k Peten*: Хуш Ак Петен, "Остров Трёх Черепах", местность, упоминаемая в Канкуэне (А. Токовинин)

HUX-a-ha-la-e-b'u, **HUX-a-ha-li-EB'**, *Hux 'Ahal E[h]b'*: "Лестница Трёх Побед", название мифологического места для игры в мяч (B)

HUX-a-ha-li-K'UH, *Hux 'Ahal K'uh*: "Три Победоносных Бога", эпитет богов "Паленкской триады" (B)

HUX-B'A[h]LAM-ma, *Hux B'a[h]lam*: Хуш Балам, "Три Ягуара", имя правителя Комалькалько (B)

HUX-B'OLON-ШАА[h]K, *Hux B'olon Chaa[h]k*: "Третий из Девятерых Чааков", имя божества в Паленке (B)

HUX-НАВ'-ТЕ', *Hux Naab'te'*: Хуш Хабте, название местности в регионе Рио-Асуль (B)

HUX-JOL-ТЕ', *Hux Jol Te'*: Хуш Хольте, "Дерево с Тремя Вершинами", название постройки в Чич'ен-Ица (B)

HUX-HU'N-na, *Hux Hu'n*: Хуш Хун, "Три Бумажные Повязки", название сооружения в Йашчилане, **HUX-HUN-na-u-K'UH-K'AB'A'-**

yo-OTOT-ti, *Hux Hu'n 'uk'uhul k'ab'a' yotoot*: Хуш Ху'н – священное имя его дома (В)

HUXLAJU'N, *huxlaju'n*: тринадцать,
HUXLAJU'N-CHAN-na-KUY, *Huxlaju'n Chan Kuy*: "Филин Тринадцатого Неба", имя божества (В)

HUX-TE'-HA', *Huxte' Ha'*: Хуште' Ха', "Три Реки", имя божества (В)

HUX-TE'-K'UH, *Huxte' K'uh*: Хуште' Кух, "Три Бога" (или "Три Гнезда"), название города и царства между Тортугеро и Паленке, **a-HUX-TE'-K'UH**, *aj huxte' k'uh*: человек из Хуште' К'ух (В)

HUX-TE'-TUN-ni, *Huxte' Tuun*: Хуште' Туун, "Три Камня", древнее название Калакмуля или его центральной части (В)

HUX-WI'L, *hux wi'il*: изобилие, благополучие, букв. "много еды", **pe-ka-ja tu-chi-chi K'UH CHUWEN HUX-WI'L TZ'AK-AJAW-wa yu-tzi-li**, *pe[h]kaj tu'chich K'uh Chuwen hux wi'l tz'ak 'ajaw yutzil*: вызвано для его прорицания Божественного Ремесленника, благополучие у владыки-преемника, он добрый (В)

HUX-wi-(ni)-ti-ki, *Hux Wintik*: Хуш Винтик, древнее название Копана (В)

HUX-WITZ, **HUX-WITZ-tzi**, *Hux Witz*: Хуш Виц, "Три Холма", древнее название Караколя (вариант) (В)

HUX-WITZ-tzi-a, *Hux Witz'a*: Хуш Вица', "Река Трёх Холмов", древнее название Караколя (В)



J

ja-chi, **ja-cha**, *jach*: гравировка, резьба; предмет, украшенный гравировкой/ юк. *hach* 'la desallodura hecha contra cosa dura, raspadura', **u-b'a-hi-tu-ja-chi**, *'ub'aah tu'jach*: его изображение на украшенном гравировкой предмете, **u-ja-chi B'AA[h]K-ki**, *'ujach b'aa[h]k*: гравированная кость такого-то (В)

ja-ka-WITZ-li, *Jak Witzil*: топоним в районе Сейбаля (Schele, Mathews)

JAL-b'u, *jala'b'*: ткачество/ члт. *hal-bil 'tegido'*, чрт. *har* 'weaving, braiding, netting, weaving technic' (В)

ja-a-na, *ja'an*: зять, шурин/ юк. *han suegro, yerno'*, **u-ja-a-na AJAW**, *'uja'an 'ajaw*: зять владыки

ja-na, *han*: цветок/ члт. *han 'flor de la milpa'*, ч. *han 'flor de maíz'* (В)

JANAA[h]B', **ja-NAA[h]B'**, **ja-na-b'i**, *janaa[h]b'*: водная лилия/ см. *naa[h]b'* (В) *другой перевод*: хищная птица (МВ)

JANAA[h]B' TI' O, *Janaa[h]b' Ti' 'O*: Ханааб Ти' 'О, имя правителя Хиш Виц

ja-sa-wa, *jasaw*: знамя (В) или же расчистка (НК)

ja-sa-wa-CHAN-na *jasaw chan*: ритуальный предмет, "знамя небес", **AK'-ta-ja-ti-ja-sa-wa-CHAN-na**, *'ahk'taj ti jasaw chan*: он станцевал со знаменем небес (В)

ja-sa-wa-CHAN-K'AWIL, *Jasaw Chan K'awil*: "Знамя – Небесный К'авииль", имя правителя Тикаля (В)

ja-ta-, **ja-a-ta-**, *jat-*: разрывать, проламывать/ члт. *hata* 'hender', чрт. *hati* 'split, crack out', ч. *hat* 'rajar', **ja-ta-wi HA'-K'IN-XOOK**, *jataaw Ha' K'in Xook*: Ха' К'ин Шоок – тот, кто разорвал

JATZ' (I), *jatz'*: копьеметалка, приспособление для метания дротиков

ja-tz'a-, **JATZ'-** (II), *jatz'-*: ушибиться, пораниться/ члт. *hatz-a* 'asotar', чрт. *ha'tz'* 'beating, striking', юк. *hatz'* 'azotar', **ja-tz'a-yi**, *jatz'aay*: он поранился (В); **JATZ'-ni**, *jatz'nii*: он стал раненым; **ja-tz'a-na-ja**, *jatz'haj*: его ранено (МВ) **JATZ'-KUY**, **ja-JATZ'-ma-KUY**, *Jatz'om Kuy*: Копьеметалка – Филин, перевод имени теотиуаканского правителя

JATZ'-no-ni, *jatz'non*: такой, кто бьёт, ранит (Zender)

ja-wa, *Jaw*: Хав (вариант названия 18-го месяца года майя) (В)

ja-wa-TE', **ja-TE'**, *hawa(n)te'*: керамический сосуд на трёх ножках с росписью на внутренней

поверхности чаши, букв. "сосуд лицом вверх"/ ч. *jāw 'face up' (B)

ja-ya, ja-yi, jaay: чаша / моп. *jaay* 'tazón de barro', цоц. *jay* 'gourd, tortilla gourd', **u-ja-yi, 'ujaay:** чаша такого-то (B)

ja-ye-li, jayel: стихийное бедствие, катастрофа, катаклизм/ юк. *hay kabil* 'destrucción del mundo; la destrucción total o aniquilamiento universal de las cosas; el fin del mundo', **si-li-ji K'UH ja-ye-li u-MUK-ka, silij k'uh jayel umuuk:** уничтожен бог, стихийное бедствие – его вещание

je-le, JAL, JEL-le, jel: (1) изменять, заменять, обновлять/ чрт. *here* 'substitute (for something else)', юк. *hel* 'mudar', *helep* 'cambiar de costumbres', (2) украшать/ чнт. *jele* 'adornar', **u-je-le-wa, 'ujele'w:** он заменил (или украсил) его; **JEL-ja, JEL-la-ja, jelaj:** он был обновлён (LW1)

ji-chi, jich: поверхность, лицо/ юк. *ich* 'cara, vista', **yi-chi, yich:** его поверхность, **yi-chi-li, yichil:** поверхность такого-то (B)

ji-ki-, jik-: топить (во время жертвоприношения)/ ч. *jik tö ja* 'ahogarse', цлт. *ghicaun* 'ahogarse', *ghicaulel* 'ahogamiento', цоц. *jik'av*, 'drown (person, animal, plant)'; **u-ji-ki ya-AT-li CHAA[h]K-ki, 'ujik yaatil Chaa[h]k:** топит свою невесту-жертву Чаак

jo-ch'o, jo-ch'a-, joch'-: сверлить, высверливать/ цлт. *hocho* 'abugerear', юк. *hoch* 'barrenar o taladrar, horadar como quiera', **jo-ch'o-ji-ya, jo[h]ch'ohiiy:** он был высверлен, **jo-ch'a to-TOK' ITZAMNA-na, jo[h]ch'a(j) took' 'Itzamna':** просверлен камень Ицанной; добывать огонь трением, **jo-ch'o-ja-K'A[h]K', jo[h]ch'aj k'a[h]k':** высверлен огонь, (B)

JOL, JOL-lo, jo-lo, jool: (1) голова/ цлт. *hol* 'cabeza', чрт. *hor* 'head, top, upper end', ч. *hol* 'cabeza', юк. *ho'ol* 'cabeza de cualquier animal', (2) череп, **JOL-K'UH, jolk'uh:** голова бога (вид идолов) (B)

JOL-B'A[h]LAM, Jool B'a[h]lam]: Хооль Балам, "Голова Ягуара", древнее название городища Вицна (Witzna) в Восточном Петене (А. Токовинин), **3-.,B'EEN" 11-ka-se-wa u-2-PAT-li PUL-yi JOL-B'A[h]LAM, hux'B'EEN' b'u[h]luch Kasew 'ucha'patil puluuy Jol B'a[h]lam,** "в день 3

Беен 11 числа месяца Касев повторно сожжён Хооль Балам"

JOL-mi, jooloom: голова (RHZS)

jo-mo-, jom-: разрушать/ цлт. *jom* 'desbaratarse', **jo-mo-yi, jomooy:** разрушено, **jo-ma-la-CHAK-ki, Jomal Chaa[h]k:** "Разрушитель Чаак" (имя персонажа в Йашчилане) (B)

jo-po, jop-: разжигать/ юк. *hop* 'avivar el fuego, hacerlo brillar o que llevante llama', *другой перевод* – "накапливать, приумножать"/ ч. *jop* 'juntar (una cosa seca)') **K'A[h]K'-jo-po-la-ja-CHAN-na-K'AWIL, K'a[h]k' Joplaj Chan K'awiil:** "Огонь – то, что Разжигает/Приумножает Небесный К'авииль", имя правителя Копана (B)

JOY, (I) [jo]JOY-, JOY-ye-, joy-: (1) связывать, повязывать (2) устанавливать силок (3) одевать, **JOY-ja-ti-AJAW-le, jo[h]yaj ti'ajawlel:** одет для владычества, (4) *или же* являться, вступать (HK)

JOY, (II), joy: такой, кт кружит, окружает/ ч. *joy* 'relacionado con la forma de cercar', **JOY-B'A[h]LAM-ma, Joy B'a[h]lam:** Хой Балам, "Кружащий Ягуар" (имя правителя Йашчилана), **JOY-ЧИТАМ-a-ku, Joy Chitam A[h]k:** Хой Читам Ак, "Кружащий Пекари – Черепаха", имя царевича в Пьедрас-Неграс (B)

JOY-CHAN-na, Joy Chan: Хойчан, древнее название царства Комалькалько (B)

ju-b'u-, jub'-: опрокидывать, валить на землю, наносить поражение (на войне)/ ч. *jubi* 'bajarse', юк. *hub* 'desmoronar, derribar paredes', **ju-b'u-yi, jub'uyu:** он был повален (B)

ju-chi, ju-chu, ju[h]ch: раковина/ ч. *jujch* 'concha' (B, RHZS)

ju-ki, juk: лодка, каноэ/ чрт. *juk* 'cauico', **SAK-ju-ki, sak juuk:** белое каноэ

JUKUUB', ju-ku-b'i, jukuub': лодка, каноэ/ цлт. *hucub* 'barco', ч. *jukub* 'canoas, dugout canoe; cauico', **a-pa-ya-li-ju-ku-b'i, aj payil jukuub':** проводник каноэ (B)

JUL-, JUL-lu, jul-: метать дротик, стрелять из лука (в послеклассическое время)/ чрт. *hur* 'throwing, hurling, a throw', **u-JUL-wa chi-ji, 'ujulu'w chij:** он метнул дротик в оленя (B)

ju-lu, jul: дротик, копьё, острие/ члт. *hulu* 'flechar', чрт. *jur* 'tirar, apedrear', ч. *jul* 'tirar (con escopeta, piedra, tirador), ensartar', юк. *juul* 'enhebrar, ensartar, atravesar', **K'A[h]K'-la-ju-lu, k'a[h]k'al jul:** "огненный дротик", вид факела (B)

ju-lu-B'AK, ju-li-b'a-ki, hulb'aak: костяное острие, **u-ju-li-b'a-ki, 'uhulb'ak:** костяное острие такого-то (B)

ju-JUUL-pi, JUUL-li-pi, ju-JUUL-lu-li-pi, Juulip: Хуулип, древнее название царства Ишк'ун (B)

JUUN, JUUN-na, juun: один/ члт. *hun* 'uno', ч. *jun* "one, uno", юк. *jun* 'uno' (B, RHZS)

JUUN-AJAW, Juun 'Ajaw: Хуун Ахав, имя божества / "tenian avia en este lugar un demonio príncipe de todos los demonios al cual obedecian todos y llamanle en su lengua *Hunhau*" (Landa), *Hum Ahav* 'lucifer, príncipe de los demonios'

JUUN-IXIM, Juun 'Ixim: Хуун Ишим, "Первая Кукуруза", имя бога кукурузного зерна

JUUN-JUUN-AJAW, Juun Juun 'Ajaw: Хуун Хуун Ахав, имя божества, отец Хуун Ахава (B)

JUUN-pi-ki-ТОК', juunpik tok': "восемь тысяч кремневых ножей", титул полководца в Чич'ен-Ица (B)

JUUN-TA[h]N, JUUN-TA[h]N-na, JUUN-ta-na, JUUN-TA[h]N-ni, juunta[h]n: забота; предмет заботы, опеки; ребенок для женщины, **u-JUUN-TA[h]N-na, 'ujuunta[h]n:** забота такой-то, **IX-JUUN-TA[h]N-ni-a-ku, 'Ix Juunta[h]n A[h]k:** Иш Хуунтан Ак, "Заботливая Черепаха" (женское имя в Пьедрас-Неграс) (B)

JUUN-ta-YAL-CHAN, Juun Ta Yal Chan: "Первый/Первые при нисхождении с небес", имя божества или группы божеств

JUUN-WITZ-li-CHAA[h]K-ki, Juun Witzil Chaa[h]k: Хуун Вициль Чаак, "Первый Горный Чаак", имя персонажа в Йашчилане (B)

JUUN-ya-ja-wa-la-WINIK-ki, juun yajawal winik: "первый великий человек", титул в Чич'ен-Ица (B)

ju-pu-lu k'a-b'a, jupul k'ab': браслет (букв. "охватывающее руку")/ юк. *jur* 'meter una cosa en

otra, jupeb 'vaina, estuche'; **PAT-ya YAX-ju-pu-lu-k'a-b'a, patay yax jupul k'ab':** создали зеленый браслет (Ю.Полухович)

ju-su-wa, jus-: спускаться во что-то; достигать чего-либо, спускаясь; быти похороненным/ ч. *jus'an* 'bajar', **ju-su-wa K'AWIL-K'INICH, jusuw K'awiul K'inich:** К'авииль К'инич – тот, кто спустился; *другой перевод:* обмазывать (как тело перед похоронами) (MB)

ju-tu-, jut-: разрушать/ юк. *hut* 'demoler, derribar cosas sobrepuestas, arruinarlas', *hutah* 'desmoronar, arruinar, derribar edificios', **ju-tu-wi KAN-na EK', Jutuuw Kan 'Ek':** Хутуув Кан Ек', "Небесная Звезда – то, что разрушает", имя североюкатанского правителя

ju-yu, juy: размешивать/ члт. *huyu* 'mesclar meneando', юк. *huy*, 'menear alrededor, mecer algún licor', 'revolver a la redonda con cuchara o palo', **yu-ch'i-b'i ta-CHA' ta ju-yu CH'ICH', yuch'ib' ta' cha' ta' juy ch'ich':** сосуд такого-то для взбалтывания (?) и размешивания крови



I

i (I), 'i': и тогда; до того, как, **u-TZ'AK-a B'U[h]LUCH-WINIK-ji-ya u-ti-ya i-u-ti LAJU'N-AJAW WAXAK-SAK-SIHO'M, 'utz'aka' b'u[h]luch cha'laju'n winikjiy 'uu[h]tiiy 'i'uu[h]t laju'n Ajaw waxak Sak-Siho'm:** следование по порядку 11 (дней) и 8 двадцаток было от того, как это произошло, и тогда наступил день 10 Ахав 8 число месяца Сак (B)

i, 'i': ястреб/ юк. *i', h-i'* 'gavilán' (B)

i-b'a-cha, 'ib'ach: броненосец, армадилл (животное, *Dasyus novemcintus*)/ члт. *ibach* 'armado', чрт. *ib'ach* 'armadillo' (B)

IB', i-IB', 'ib': фасоль / юк. *ib* 'frijoles grandes', чрт. *ihben* 'spirit of beans', **yi-IB'-IL ja-yi, yib'il jaay:** сосуд для фасоли (такого-то) (Токовинин)

i-b'i-li?, 'Ib'il: Ибиль (местность вблизи Нах-Тунич), **K'UH-i-b'i-li?-WINIK-ki, k'uhul 'Ib'il winik:** священный Ибильский муж (титул),

К'УН-и-[b'i]-ли-а-жа-ва, *k'uhul 'Ib'il ajaw*: священный Ибильский владыка (В)

-и-ча-к'а, *-ichak'*: племянник, двоюродный брат/ ч. *ichac'* 'el hijo de hermana de mi padre'

-и-ча-ни, *-ichaan*: брат матери, дядя по матери, **yi-cha-ni AJAW**, *yichaan 'ajaw*: дядя владыки по матери/ члт. *ichan 'tio'*, чнт. *ichan 'tío, suegro'* (В, RHZS)

i-chi, *'ich*: перец/ члт. *ich 'chile'*, чрт. *ich 'chilli*, any chilli-like plant or fruit' (В); **yo-to-ti yi-chi yu-ku-no-ma CH'EEN-na K'UH-ka-KAN AJAW**, *yotoot y-ich Yuknoot Ch'een K'uhul Kanul Ajaw*: коробка для перца Йукноом Ч'еена, священного Канульского владыки; **yi-chi-li ja-yi**, *yichil jaay*: сосуд для перцовой подливки (такого-то)

i-chi-, *'ich-*: иметь, получать, быть таким, кто имеет, получает / члт. *ich 'tomar, recibir mujer, tener'*, цоц. *ich'*, 'receive, take', **i-chi-ki u-ti-mi a-OhL-la**, *'ichik utim a(w)ohl*: пусть бы получало удовлетворение твоё сердце

i-chi-ki, *'ichki(l)*: омовение/ юк. *ichinah 'bañarse'* (В)

i-chi-la, *'ichiil*: в, в течение (о времени)/ юк. *ichil 'entre, dentro'*, **i-chi-la-B'ULUK-TUN-ni-ta-AJAW-wa**, *'ichiil b'uluk tuun, ta (juun) Ajaw*: в одиннадцатом году в двадцатилетии (1) Ахав (В)

yi-chi-NAL, **yi-chi-NAL-la**, **yi-chi-na-la**, *-ichnal*: перед, перед лицом кого-то, **a-wi-chi-NAL**, *'awichnal*: перед твоим лицом, перед тобой (В)

i-chi-ya, **i-chi-ma**, *'ichi:ya, 'ichim*: цапля, **a-ku-la i-chi-ya**, *'A[h]kuul 'Ichi:ya*: "Черепаша-Цапля", мифологический персонаж в Паленке; **a-ku-la i-chi-ma LAKAM-ma**, *'A[h]kuul 'Ichiim Lakam*: "Черепаша-Цапля Великий", имя персонажа

I[h]CH'AK, **I[h]CH'AK-ki**, **yi-ch'a-ki**, *'i[h]ch'aak*: коготь, лапа с когтями/ чнт. *ich'ac 'uña, 'garra'*, чрт. *ejch'ak 'uña, garra*, юк. *íich'ak 'uña'*, **YI[h]CH'AAK-B'A[h]LAM**, **YI[h]CH'AAK-ki-B'A[h]LAM-ma**, **yi-ch'a-ki-B'A[h]LAM**, *Yi[h]ch'aak B'a[h]lam*: Йич'аак Балам, "Коготь Ягуара", имя правителя Сейбаля (В, RHZS)

-i-ji, *-ij*: раньше; поэтому; **CHA'-b'i-ji**, *cha'b'ij*: двумя днями раньше, **B'OLON-ni-ji**, *b'olonij*: девятью днями раньше (В)

-i-ji-ya, *-ij-iy*: тогда были, были до того **B'OLON-ni-ji-ya**, *b'olonijuy*: девять дней были до того, **HUKLAJU'N-ni-ji-ya**, *huklahunijuy*: семнадцать дней были до того (В)

i-ka-tzi, *'i[h]kaatz*: свёрток, груз, дань /ч. *ihkatz 'bundle; cargo'*, см. **e-ka-tzi** (В, RHZS)

i-ki, *'ikii(n)*: сова/ юк. *icin, icim 'lechuza'* (RHZS)

i-ki-tzi, *'ikitz*: груз, дань, см. **i-ka-tzi** (В)

i-ko-ma, *'ikoom*: "Сова" (?), титул или родовое имя; **IX-i-ko-ma**, *Ix Ikoom*: имя правительницы Эль-Перу-Вака

IK' (I), *ik'*: (1) воздух; (2) ветер; (3) дыхание/ чрт. *ik' 'air, atmosphere'*, ч. *ic' 'aire, viento'*, юк. *ik' 'espíritu, aliento'*, **IK'-K'UH**, *Ik' K'uh*: "Ветряной Бог", имя божества ветра

IK' (I), *ik'*: чёрный/ члт. *ic-iqu-ic 'negro, negra'*. чрт. *ik' 'black, dark, black color'*, **IK'-xi-wa-TUN-ni**, *Ik' Xiww Tuun*: "Чёрный Камень-Ужас", имя божества (В)

IK'-AAT, **IK'-AAT-ta**, *'Ik'at*: Ик'ат, название 2 месяца года майя/ ч. *Ik'-k'at*, к'ек'чи *Ik`at* (В)

IK'-NA[h]B'-NAL-la, **IK'-CHAN-na-NA[h]B'-NAL-la**, *Ik' Na[h]b'nal, Ik' Chan Na[h]b'nal Chan*: "Место Черного Озера", "Место Черного Небесного Озера", мифологическая местность, упоминаемая в Копане и Киригуа (А. Токовинин)

IK'-CHUWAAJ, *'Ik' Chuwaaaj*: Ик' Чувах, имя божества путешественников и купцов/ "... у rogando al Dios que llamavan *Eckhuah* los volviessen con bien a sus casas" (Landa), "...luego vino *Echvah*, que es Espíritu Santo, y hartó la tierra de todo lo que había menester" (Cogolludo)

IK' ma-sa², *ik' ma sas*: кромешная тьма/ юк. *ek ma zaz 'entre dos luzes de parte de la mañana'*, **IK'-ma-sa²-NAL-TZUK**, *Ik' Masasnal Tzuk*: "Подразделение Места Кромешной Тьмы", имя божества (А. Токовинин)

IK'-MIIN, **IK'-MIIN-na**, **IK'-mi-MIIN**, **IK'-mi-na**, *'Ik' Miin*: имя божества (А. Давлетшин)

IK'-la, *'ik'(a)l*: завтра, на следующий день/ чнт. *ic'ä 'mañana'* (RHZS)

IK'-SIHO'M, IK'-SIHO'M-ma, i-ki-SIHO'M-ma, *Ik' Siho'm:* Ик' Сихом, название 9 месяца года майя/ ч. *Ik'*, кекчи *Sihora* (B)

IL-, IL-la-, IL, -i-li-, i-la-, *'il:* смотреть на что-то, кого-то / члт. *illa* 'ver', чрт. *ir* 'see, look attention', юк. *il* 'ver, mirar, observar', **yi-la-ji, yi-li-a-ji, yilaaj:** он смотрел на это, **yi-li-wa, yiliiv:** он смотрит на это, **i-la-ja, IL-li-a-ja,** *'ilaj:* было видно; **IL-ni-ya,** *'ilniyu:* стало видно (B)

IL-TUN-ni, *'iltun:* каменный трон или скамья (B)

i-ni, *'in:* я, личное эргативное местоимение первого лица единственного числа, **ma-i-ni-k'a-ti,** *ma'in k'ati'*, я не хочу (B)

i-pi, *'ip:* сила, мощь (B)

i-pi-, *'ip:* усиливаться / члт. *upaghtez* 'dar fuerzas', *upaghon* 'tomar fuerzas', члт. *yepta* 'haser fuersa', **B'OLON-i-pi-na-ja SAK-B'AA[h]K-NAAH-CHAPAT,** *b'olon 'ipnah Sak B'aa[h]k Naah Chapa[h]t:* девятикратно усилилась Белокостная Первая Сколопендра

i-si, *'is:* батат, сладкий картофель/ члт. *iz* 'camote', чрт. *is* 'sweet potato', юк. *iz* 'camote', **i-si u-lu,** *'is 'ul:* атоле с бататами (B)

-i-ta-, -ita-: сопровождать, быть вместе с кем-то / члт. *etoc* 'amigo, compañero', *etoqu-i* 'acompañar', юк. *et* '[partícula que] compuesta con verbos indica compañía, hacer juntamente o en compañía lo que ellos importan', **yi-ta-ji, yi-ta-je, yi-ta-ja, yitaaj:** он сопровождал его, **yi-ta-ji-ya, yitahiiy:** он сопровождал его, **yi-ta-pi-tzi-ja, yitpitaj:** они вместе играли в мяч (B)

yi-ta-HUL, *yitahul:* попутчик (B)

yi-TA[h]N-na, *ihta'n:* брат относительно сестры или сестра относительно брата/ чрт. *ihta'n* 'sibling (also loosely, 'relative')

i-tza-, -i-tza-a, *'itza:* название народности в Мотуль-де-Сан-Хосе и Чич'ен-Ица, вероятно тождественны ица Юкатана и Петена, **JUUN-TZAK-ТОК'-К'УН-i-tza-AJAW,** *Juun Tzak Tok' k'uh(ul) 'itza 'ajaw:* Хуун Цак Ток', священный владыка Ица; **IX-[i?]tza,** *'ix-'itza:* женщина из Ица; **a-hi-tza-a AJAW,** *aj-itza 'ajaw:* владыка людей ица (B)

ITZAM, *'itzam:* колдун, чародей (другой перевод: "ящер, игуана"), **ITZAM-K'AN-A[h]K, i-ITZAM-K'AN-A[h]K,** *'Itzam K'an 'A[h]k:* Ицам К'ан Ак, имя божества и трёх правителей Пьедрас-Неграс

ITZAM-ma-la, *'Itzamal:* Ицамаль, название города на северном Юкатане, **ITZAM-ma-la-AJAW,** *'Itzamal 'ajaw:* владыка Ицамаля

ITZAM-AAT, ITZAM-AAT-ti, *'Itzamaat:* Ицамаат, имя божества/ *'tenian los antiguos un idolo el mas celebrado, que se llamaua Ytzmatul'* (Lizana)

ITZAM-TUN, *'Itzamtuun:* Ицамтуун, имя божества, **KAN-ITZAM-TUN,** *Kan-'Itzamtuun:* Четвертый Ицамтуун, имя божества, **HO'-ITZAM-TUN,** *Ho-'Itzamtuun:* Пятый Ицамтуун, имя божества

ITZAMNA, i-ITZAMNA, ITZAMNA-na, ITZAM-na, *'Itzamna:* Ицамна, имя божества

ITZAMNA-KOKAAJ?, ITZAMNA-KOKAAJ?-ji, *'Itzamna Kokaaj?:* Ицамна Кокаах(?), имя божества/ *'Creían los indios de Yucathán que hauia vn Dios vnico, viuo, y verdadero, que dezian ser el mayor de los Dioses ... De este dezian ... que tenía vn hijo a quien llamaban Hun Ytzamna ó Yaxcocahmut'* (Cogolludo)

ITZAMNA-KOKAAJ?-B'A[h]LAM(-ma), *'Itzamna Kokaaj? B'a[h]lam:* Ицамна-Кокаах Балам, имя правителей Яашчилана и Дос-Пилас (B)

-i-tzi-to-ka, -i-tzi-to, *'itztok:* ушные подвески, **YAX-TI' CHAA[h]K u-K'UH-K'ABA yi-tzi-to-ka MUWAA[h]N-na,** *Yaxte` Chaa[h]k `uk`uh(ul) k'aba` yitztok Muwaa[h]n:* Яашти' Чаак, "Зеленая Пасть Чаака" – священное имя ушных подвесок Муваана

ITZ'AT-ti, i-tz'a-ta, i-tz'a-ti, *itz'at:* мудрый/ юк. *itz'at* 'astuto, cauteloso, mañoso, ábil, artista, industrioso, ingenioso para bien v para mal, y sabio assi' (B)

i-tz'i-ni, i-tz'i, yi-tz'i-ni, yi-tz'i-na, *'i[h]tz'in:* младший брат/ члт. *ytzin* 'hermano menor, nieto', чрт. *ihz'in* 'younger, lesser, younger sibling, younger cousin', юк. *itz'in* 'hermano o hermana

menor', **i-tz'i-wi-WINIK-ki**, *i[h]tzi'ii(n) winik:* младший брат (B, RHZS)

-i-ti-K`ABA, *-itk`aba`*: тёзка, тот, кто имеет то же имя/ юк. *etk`aba`* 'de un mismo nombre con otro, o pariente muy remoto de solo nombre', *yi-ti-K'ABA'-IL u-MAM a-ku-la MO NAA[h]B*, *yitk`abail`utam`A[h]ku`l Mo` Naa[h]b*, тёзка своего деда Акуль Мо Нааба (D.Stuart), см.: **-e-te-K`ABA**

i-wa, *'iwa(l)*: сейчас, ныне, в настоящее время/ члт. *iwal`aora*, показатель современного прогрессивного, юк. *iwal`hoy en todo el día*, **a-LAY-ya u-tzi i-wa ta-li u-tzi**, *'alay`uutz iwa(l) tali`uutz*: вот добро, сейчас приходит добро

IX, i-xi, *'ix*: префикс, указывающий на женское лицо/ ср. чрт. *ihch'ok`girl, unmarried girl*, **IX-a-ku-la-pa-ta-ha**, **IX-a-ku-lu-pa-ta-ha**, *'Ix Akul Patah*: Иш Акуль Патах, имя царицы в Бонампаке, **IX-B`AAK-e-le**, *'Ix B'aakel*: Иш Баакель, имя знатной женщины из Шкалумк'ина, **IX-CHAK-to-ko-CHAK**, *'Ix Chak Tok Chaa[h]k*: Иш Чак Ток Чаак, имя правительницы в Ла-Короне (B)

IX-che-le, *'Ix Chel*: Иш Чель, "Радужная", имя божества / "otro [ídolo] de otra grande Hechizera, que dezian inventó, o hallo entre ellos la medicina, y la llamaban *Yxchel*" (Cogolludo) (B)

IXIK, i-IXIK, IXIK-ki, i-IXIK-ki, *'ixik*: женщина/ члт. *ixic`muger*, чрт. *ixik`woman, of female sex*, ч. *ixik`mujer* (RHZS)

IXIM, i-xi-ma, *'ixiim*: (1) кукуруза/ члт., чрт., ч., юк. *ixim`mais*, (2) имя бога кукурузы, **AJ-i-xi-ma**, *aj-ixiim*: продавец кукурузы

IXIM-te-le, IXIM-ma-TE-le, i-IXIM-te-le, *'iximtel*: относящийся к ишимте', "Кукурузному дереву", вероятно, мифологичному дереву, с которого происходят усе плоды (S.Martin)

IX-KALOOM-TE', *'ix kalomte'*: женщина-калоомте или женщина из семьи калоомте (титул) (B)

IXIK-ki-ch'o-ko, *'ixik ch'ok*: девушка (B)

IX-sa-ha-la, *'ix sahal*: женщина-сахаль или женщина из семьи сахалья (B)

i-yu-wa-la, *'iyuwal*: сейчас, в настоящее время (частица, образующая формы современного прогрессивного)/ члт. *yual`actualmente* (B)



K

ka', *ka'*: Ка', название города в районе Кайаль, **K'UH-ka-AJAW-wa**, *k'uhul Ka' ajaw*: священный владыка Ка' (B)

ka, *ka-*: эргативное притяжательное местоимение первого лица множественного числа, мы, наш; **ka-b'u-la**, *ka-b'ul*: наша фасоль (B)

KA', *ka, ka'*: два (диалектный вариант) (B)

KAB' (I), KAB'-b'a, ka-b'a, ka-b'i, kab': земля, страна/ юк. *kab`tierra, pueblo* (RHZS)

KAB'-b'a(II), KAB'-b'i, kaab': (1) пчела, (2) мёд/ юк. *kab`abeja, miel* (B)

KAB'-ji, kab'i-: заботиться о чём-то, заниматься чем-то / цоц. 'to tend (milpa), to govern', 'cuidar (al enfermo, paciente, a las ovejas etc); vigilar (al preso) **'u-KAB'-ji-ya, u-KAB'-ji, u-KAB'-ya**, *'ukab'jiyu*: он позаботился об этом (B) *другие переводы*: наблюдать, присматривать/ цоц. *chab'i`herd (sheep), watch* (D. Stuart)

KAB'-la, kab'al: земной, нижний, **KAB'-la-K'UH**, *kab'al k'uh*: "нижние боги", в противоположность *chanal k'uh*, **ka-b'a-la-pi-tzi-la, kab'al pitzal**: нижний игрок (обозначение участника ритуального соревнования) (B)

KAB'-nu, kab'a'n: землетрясение/ члт. *kaban* название четырнадцатого дня двадцатидневки, аналогичного центрально-мексиканскому дню "Землетрясение", *yu[h]klaj kab'an*: очень трясёт (букв. "трясётся") землетрясение

KAJ-yi, ka-KAJ-yi, kajiiy: поселяться; основывать поселение / юк. *kahal`hacer asiento, avencindarse en alguna parte*, 'poblarse, hacerse morador de algún pueblo', **ka-KAJ-yi-ko-b'a-a, kajiiy Kob'a'**: он поселился в Коба; **KAJ-yi LAKAM-NA b'u-tz'a-ja-SAK-chi-ku, kajiiy**

Lakam Ha B'utz'aj Sak Chi'ik: поселился в Лакам Ха Буц'ах Сак Чиик (А. Давлетшин)

KAJ-ni-b'i, *Kajnib'*: Кахниб, местность, упоминаемая в Йашчилане, Тонина, Ла-Пасадита и Дос-Каобас (А. Токовинин)

ka-cha, *kach*: узел, связка/ чрт. *kachar* 'a knot, a tie, a cluster, anything bound or held' (B)

ka-cha-, *kach-*: связывать, обвязывать/ члт. *cacha* 'atar', чрт. *kachi* 'tie, bind, knot, stack together', ч. *cöch* 'amarrar', (B), **u-ka-cha-wa**, *'ukachaw*: он связал его (LW1), **ka-cha-ja u-sa-ya HU'N**, *ka[h]chaj 'usay hu'n*: была обв'язана его оболочка из бумаги (погребальный свёрток)

ka-ka-tu-na-la, *Kak(a)tunal*: Какатуналь, имя чужеземного божества (вероятно науталь *Acatonal*) (B)

ka-ka-wa, **ka²-wa**, **ka-wa**, *kakaw*: какао, шоколад/ члт. *cacao* 'bebida', чрт. *kakaw* 'cacao (fruit and tree)', **yu-ta-la-ka-wa**, *yutal kakaw*: бобы какао, **yu-ta-K'AN-na ka²-wa**, *yut k'an kakaw*: бобы спелого какао, **yu-ta-la tzi-hi ka-ka-wa**, *yutal tzihi kakaw*: бобы молодого какао, **yu-TAL-i-IXIM-TE-le ka-ka-wa**, *yutal iximtel kakaw*: бобы какао, подобные росшим на первичном дереве (B)

ka-ka-wa-la, *kakawal*: шоколадный, **ka-ka-wa-la-u-lu**, *kakawal 'ul*: шоколадный атоле (жидкая кукурузная каша с добавкой какао) (B)

KAL, **ka-la**, **ka-lo**, *kal-*: открывать, раскрывать/ юк. *kal* 'cosa abierta y desembarazada', чрт. *karxin* 'rasparse' (B)

ka-la- (I), *kala(l)*: хмельной, пьянящий / члт. *calet* 'embriaguez', *kalem* 'embriagado', чрт. *karer* 'embriaguez, borracheria', юк. *calan* 'borracho', *calanil* 'borrachez', **u-UCH'ni ti-ka-la ka²-wa**, *'uch'uun ti kala(l) kakaw*: он тот, кто выпил хмельное какао

ka-la (II), *kal*: (1) открывание, (2) отверстие/ юк. *kal* 'agujero' (B)

-ka-le-TUN, *kaltun*: топор (букв. "открывалка-камень"), **u-ka-le-TUN**, *'ukaltuun*: топор такого-то (B)

ka-la-ke-ji-to-ТОК', *Kalkehtok'*: Калькехток', местность, упомянутая в Йула, предместье Чич'ен-Ица (B)

KALO'M-ма, **ka-KAL-ма**, *kalo'm*: калоом, "могущество, мощь"/ юк. *kal* 'fuerza y poder hacer algo' (B)

KALO'M-ТЕ', **ka-KALO'M-ТЕ'**, **KAL-ма-ТЕ'**, **ka-KAL-ма-ТЕ'**, **ka-lo-ма-ТЕ'**, *kalo'mte'*: калоомте, титул правителей наивысшего ранга (B)

ka-KAMIS, **KAMIS-si**, **ka-KAMIS-si**, *kamis*: многоножка, сколопендра/ чрт. *kamis* 'centipede', 'somalío, ciempiés (de la tierra)', **ШАК-ho-po-la-ja KAMIS-si**, *Chak Hoplaj Kamis*: Чак Хоплах Камис, "Большая Опаляющая Сколопендра", имя правителя Ла-Короны, **ШАН-КАВ' a-ku-yi ka-KAMIS**, *Chan Kab' 'Akuuy Kamis*: Чанкаб Акууй Камис, титул правителя Тикаля (Беляев, Давлетшин, Вепрецкий)

KAN (I), **ka-na**, *kan*: четыре (диалектный вариант)/ юк. *kan* 'cuatro' (B)

KAN-na (II), **ka-KAN**, *kan*: небо (диалектный вариант)/ юк. *kaan* 'cielo, arriba' (B)

KAN, **KAN-na**, **ka-KAN** (III), *kan*: змей (диалектный вариант)/ члт. *can-ti* 'vivora' (B)

ka-na-ka-ТЕ', **ka-na-ka-te-e**, *ka'nak te'*: "Второе Дерево", титул (B)

KAN, **KAN-la**, **ka-nu-la**, *Kan[u]l / Kanu'l*: Канууль, название царства со столицей в Ц'ибанче, затем в Калакмуле (LW1)

ka-se-wa, *Kaseew*: Касеев, 5 месяц календаря майя/ ч., покомам, к'ек'чи *Kasew* (B)

КАУ, **ka-ya**, *kay*: рыба (диалектный вариант)/ юк. *kay* 'pez' (B)

ka-ya-wa-ka, *kaywak*: название нефритовой пластинки в форме топорика, подвеска-"топорик" (B)

ka-yo-ма, *kayo'm*: рыбак (B, LW1)

КЕН, **ke-ji**, *kej*: олень (диалектный вариант)/ члт. *quehei* 'venado, ciervo', юк. *keh* 'venado' (B)

KELEM-ma, ke-le-ma, ke-le, keleem: юный, сильный, крепкий/ члт. *quelen vinic* 'hombre de fuersas, grande, bien dispuesto', юк. *kelem* 'fuerte, recio, juventud', чнт. *quelem* 'mozo por cazar' (RHZS)

ki, ki: сердце/ чрт. *ki* 'heart', юк. *kil* 'el pulso'(B)

ki-KIM-la, kimiil: смерть (диалектный вариант)

ki-chi, kich: красавица/ юк. *kich* 'cosa santa o buena, hermosa' (Д.Беляев)

ki-si-ni, Kisin: Кисин, "Смрадный", имя одного из богов смерти/ члт. *quisin* 'diablo, demonio', юк., ица *kisin* 'demonio', *kis* 'pedo, peerse'(B, RHZS)

ki-ti, ki-ta, kit: отец, господин/ юк. *kit* 'termino reverenciado para padre', **u-ki-ti-KAN-le-ku-ТОК', u-ki-ti-ka-na-le-ku-ТОК', 'Ukit Kan Le'k Tok':** Укит Кан Леек Ток', "Отец Четырёх Лиц (?) Кремня" (имя правителя Ек' Балама), **u-ki-ti-ko-yi, 'Ukit Кооу':** Укит Койи, "Отец рода Койи", имя, упомянутое на "Вазе из Сенота" в Чич'ен-Ица (B), **u-ki-ti-ТОК', 'Ukit Tok':** Укит Ток', "Отец Кремневого Ножа", имя правителя Копана, см.: *chit* (B)

ki-WI', kiwi(l): ачиоте, название дерева/ чрт., ица *kiwi* 'achiote (semi cultivated native tree, the seeds of the fruit of which are made into a red juice used for coloring foods)' (B)

ko-b'a, kob': пепельно-серый/ юк. *kob* 'color seniciento' (B)

ko-b'a-a, Kob'a': Коба, название города на северном Юкатане (B)

ko-b'a-la, kob'al: вид атоле (B)

ko-b'a-na, Kob'an: Кобан (название местности в регионе Дос-Пилас), **ko-b'a-na-AJAW, Kob'an 'ajaw:** Кобанский владыка (B)

ko-b'o (I), kob': родственник, близнец (?)/ юк. *kobol* 'cosa semejante'; **HUX-ko-b'o, Hux Kob':** "Три Родственника", собирательное имя главных богов Паленке

ko-b'o (II), kob': подражать, повторять, поступать подобно кому-либо (С. Helmke, H.Kettunen, S.Guenter); **u-ko-b'o-wa u-KAB'-ji-ya HO'-WINAL-НААВ'-AJAW K'INICH-**

JANAA[h]B'-PAKAL, 'ukob'o'w 'ukab'jiyu ho' winalhaab' 'ajaw K'inich Janaa[h]b' Pakal: он повторил то, о чём позаботился пятидвухлетний владыка К'инич Ханааб Пакаль (LW1)

ko, ko(h): зуб/ чрт. *ko* 'tooth, molar, beak of bird', юк. *ko* 'diente' (B)

КОН, ko, koh: пума (Puma concolor)/ юк. *koh* 'puma', 'leoncillo' (B)

КОНАW-wa, ko-ha-wa, ko-o-ha-wa, kohaw: головной убор, шлем (B)

ko-jo-, koj-: бить, поражать/ юк. *koh* 'batir, golpear con mazo', **i-ko-jo-yi, 'ikojooy:** и тогда он был поражён (B); **ko-ji-ya, kojiiy:** он поранился/ был поражён *другой перевод* падать, спустаться

ko-ko, kok: небольшая черепаха/ ч. *aj-kok* 'tortuga chica', юк. *kok* 'tortuga terrestre', члт. *coc* 'galápago', чнт. *chön coc* 'pochitoque' (RHZS)

KOKAN, KOKAN-na, kokan: (1) острие для кровопусканий из шипа ската/ юк. *kokan* 'hueso de pescado en forma de una aguja áspera, que usan los indios para atravesar la piel que levantan en las partes enfermas de su cuerpo, para curarlas', **u-KOKAN-na yi-IK'-K'IN-ya a-ku B'A[h]LAM-ma K'IN-a-AJAW, 'ukokan Yik'in Ya[h]ku(l) B'a[h]lam K'ina' 'Ajaw:** "шип для кровопусканий Йик'ин Йакууль Балама, владыки из К'ина" (надпись на шипе ската из "Погребения 82" в Пьедрас-Неграс) (2) мужской детородный член, **u-MOOK-IL ye u-KOKAN-na K'INICH-a-ku-la Mo'-na-b'i, `um'ookil ye' 'ukokan K'inich 'Akuul Mo' Naa[h]b':** цветок от семени детородного члена К'инич Акууль Монааба (другое чтение – **СНОСАН**) (А.Давлетшин)

ko-ko-ma, koko'm: Коком, родовое имя (B, LW1, RHZS)

ko-ko-no-ma, ko[h]kno'm: наблюдатель/ члт. *cohco* 'guardar', *kohko* 'watch, guard, protect' (LW1)

ko-la, Kol: Коль (название местности в регионе Паленке) (B)

ko-lo-AJAW, Kol 'Ajaw: Коль Ахав, один из вариантов названия пятидневного периода в кинце года мая (B)

ko-lo²-TE', **ko-lo-TE'**, *Kololte'*: Колольте, местность в регионе Тонина (В)

ко-ТЕ', *Ko(k)te'*: Ко(к)те', местность, упоминаемая в Йашчилане (А. Токовинин)

ко-ре-ма, *kore'm*: веревка или ритуальная одежда из скрученной верёвки, букв. "скрученная, свитая"/ юк. *kop* 'enrosca sogas y cordeles', **u-K'UH-K'AB'A-u-ko-pe-ma**, 'uk'uhul k'ab'a' 'ukore'm: "священное имя его веревки/ритуальной одежды" (Л.Бабошкин) , *альтернативный перевод "свёрток"* (N. Grube)

ко-ТЕ', *Ko(l)te'*: Ко(ль)те (название местности в регионе Йашчилана), **ко-ТЕ'-АJAW**, *Ko(l)te'* 'ajaw: владыка Кольте (В)

ко-то, *kot*: каменная ограда, стена/ юк. *kot* 'pared o cerca de piedra sin barro' (Ю. Полюхович), **chi-ku-NAA[h]B'-ko-to**, *Chiiknaa[h]b'* *kot*: чиикнаабская (то есть, калакмульский) стена

ко-tz'o-la, *ko'tz'ool*: свёртываться, быть свёрнутым/ юк. *ko'tz'* enrollar, enrosca' (НК)

ко-хо-па, **ко-хо-пи**, *Koхоор*: Кошоп, местность в регионе Копана (В)

ко-yi, *Koyi*: Койи, родовое имя в Чич'ен-Ица/ юк. *koyi* 'patronimico maya'

ku-b'a, *ku'b'*: промежуток, период времени/ члт. *cuhb* 'el espacio que hay entre una cosa y otra', *z-cuhbabetel* 'la distancia de un trabajo a otro', **OCH-tu-ku-b'a LEM(?) -IXIM**, 'och tuku'b' K'oj(?) *Ixim*: пришёл в свой промежуток времени Бог Кукурузы (В)

ku²-la, **ku-la**, *Kukul*: Кукуль, название местности в Центральном Петене, **K'UH-ku²-la-'AJAW**, *k'uhul Kukul ajaw*: священный Кукульский владыка (В)

ku-ku-la, **ku²-la-NAL**, *Kukulnal*: Кукуль, Кукульналь, название местности, упоминаемое в Тикале (В)

ku-chu, *kuch*: ноша, груз, плод у женщины/ чрт. *kuch* 'carrying, transport, anything which carries or holds, womb, vagina', ч., юк. *kuch* 'carga' (В)

ku-chu-, **ku-cha**, *kuch-*: нести, **ku-cha-ja ya-AT-na HUK-AJAW**, *ku[h]chaj yatan Huk 'Ajaw*:

принесена супруга Хук-Ахава, **u-ku-chu-wa i-ka-tzi**, 'ukuchuuw 'ikatz: он принёс дань (В)

ku-K'UH (или **KUM?-K'UH**), *Ku(m)k'uh*: Кумк'у, название 18 месяца года майя/ юк. *Kumk'u* (В)

ku-nu, **ku-na**, *ku*: печь, очаг/ юк. *kuun* 'horno en que hace tinta de humo' или платформа, место для хранения чего-либо /ч. *kuuil* 'plataforma para maíz', **u-ku-nu-li**, 'ukunil: очаг/место хранения такого-то, **ni-ku-na**, *niku'n*: мой очаг/моё место хранения (В)

ku-se-wa, *Kuseew*: Кусеев, вариант названия 5 месяца года майя (В)

ku-tzu, *kutz*: лесной индюк (*Agriocharis ocellata*)/ юк. *kuutz* 'pavo silvestre, pavo montés de esta tierra' (В)

ku-xa-, *kux-*: оживлять/ юк. *kuxtal* 'vivir, revivir, lograrse o gozarse la vida', *kuxkin* 'resucitar a otro', ица *kuxkintik* 'darle vida', чрт. *kuxu* 'dar a luz', *kuxbah* 'come to life', чнт. *kuxpan*, *kuxpesan* resucitar', **ku-xa-yi ma-CH'AB' ma-AK'AB'-IL jo-mo-wa sa-ta-wa ya-AJAW-wa-TE ch'a-ho-ma**, *kuxaay ma'ch'ab' ma'ak'ab'il, jomow sataw yajaw ch'aho'm*: оживлён лишённый (участия) в покаянии, в ночном бдении, тот, кто его погубил, кто его уничтожил – муж/воскуритель - полководец

KUY, **ku-yu**, *ku*: филин/ юк. *ah kuy* 'una especie de buho', **HUXLAJU'N-CHAN-na-KUY**, *Huxlaju'n Chan Kuy*: "Филин Тринадцатых Небес", имя божества, **pe-ka-ja tu-chi-chi HUXLAJU'N-CHAN-NAL-KUY**, *pe[h]kaj tu'chich huxlaju'n chanal Kuy*: вызван для своего вещания житель тринадцатых небес Филин (В)



K'

K'A-, *k'a-*: умирать, букв. "заканчиваться" (?)/ члт. *sa-pez* 'acabar', чрт. *k'a* 'finish end', *k'a'pees* 'terminar, acabar', цоц. *k'a* 'rot, dry up', **k'a-a-yi**, *k'aay*: закончен(о); **K'A'-yi u-SAK-MOOK?-IK'-IL**, *k'aay 'usak mook 'ik'il*: увял светлый цветок дыхания такого-то (формула, описывающая смерть лица)

К'АВ', k'a-b'a, k'ab': (1) рука (абсолютная форма **к'а-б'а-си, k'ab'is**)/ члт. *cab* 'mano', чрт. *k'ab* 'hand, arm, foreleg of animal, feeler of insect, branch, appendage, used by the hands, by hand', ч. *k'öb* 'brazo, mano', юк. *k'ab* 'mano, brazo, antebrazo', (2) ветка дерева (В, RHZS)

к'а-б'а-ла, k'ab'al: (1) ручной, (2) похожий на руку, **к'а-б'а-ла ХООК-ки, k'ab'al hook:** плавник акулы (В)

К'АВ'А', К'АВ'А'-а, К'АВ'А'-б'а, К'АВ'А'-б'а-а, k'a-b'a-a, k'ab'a': имя/ члт. *caba* 'nombre', чрт. *k'aba'* 'personal name', юк. *k'aba* 'nombre' **у-К'АВ'А'-а, 'uk'ab'a':** его имя или имя такого-то, **у-ч'о-ко-К'АВ'А', 'uch'ok k'ab'a':** его юношеское имя (имя, которое человек имел до инициации), **у-К'УН-К'АВ'А'-а, 'uk'uh(ul) k'ab'a':** его священное имя (тронное имя правителей) (В)

к'а-б'а, K'ayab': К'айяб, название 17 месяца года майя/ юк. *K'ayab* (В)

К'АВ'-ШАН-ТЕ', к'а-б'а-ШАН-ТЕ', K'ab' Chan Te': "Ветвь Небесного Дерева", имя правителей Сак Ц'и (В)

К'А[h]К', К'А[h]К'-к'а, к'а-К'А[h]К', к'а-к'а, k'a[h]k': огонь (в значении "огонь, добытый конкретным лицом" имеет абсолютную форму **к'а²-си, k'a[h]k'is**), члт. *caac* 'fuego', чрт. *k'ahk'* 'fire, light, heat, inflammation, extreme fever' ч. *c'ajc'* 'fuego, calenture, luz', юк. *k'aak'* 'fuego o lumbre', 'hoguera', **ya-AJAW-К'А[h]К', yajaw k'a[h]k':** "Великий Огонь" или "Владыка Огня", воинский титул (В)

К'А[h]К'-jo-lo-wo-ШАН YOPAAT, K'a[h]k' Jolow Chan Yopaat: К'ак' Холов Чан Йопаат, "Огненная Голова – то, что у Небесного Йопаата", имя правителя Киригуа

К'А[h]К'-jo-po-la-ja-KAN-na-К'АВИИЛ, K'a[h]k' Jopraj Kan K'awiil: К'ак' Хоплах Кан К'авииль, "Огонь – то, что разжигает Небесный К'авииль", имя правителя Копана (В)

К'А[h]К'-к'у-ПАКАЛ, к'а-к'у-па-ка-ла, K'a[h]k'upakal K'awiil: К'ак'упакаль К'авииль, "Огонь – щит К'авиля", имя правителя Чич'ен-Ица (В)

К'А[h]К'-ла, k'a[h]k'al: яростный, буйный, гневный/ юк. *k'ak'* 'cólera' (другой перевод – "огненный") (В)

к'а-к'а-б'и-ли, k'a[h]k'b'il: очаг, костёр (НК)

К'А[h]К'-NAA[h]В', k'a[h]k'naa[h]b': большой водоём (большое озеро, море, океан)/ юк. *k'ak'nab* 'mar' (В)

К'А[h]К'-NAL, К'А[h]К'-na-la, K'a[h]k'nal: местность, упоминаемая в надписях из Ушмаля и Чич'ен-Ица (В)

К'А[h]К'-ne-tz'u-tz'i, K'a[h]k' Ne' Tz'uutz': "Огненнохвостый Коати", имя духа-спутника (В)

К'А[h]К'-ТЕ', k'a[h]k'te': лесной пожар (букв. "огонь в лесу") (В)

К'А[h]К'-TIL-wi ШАН-ШАА[h]к, К'А[h]К'-ti-li-wi ШАН-ШАА[h]к K'a[h]k' Ti[h]liw Chan Chaa[h]k: К'ак' Тилив Чан Чаак, "Огонь, который поджигает небеса, – это Чаак", имя правителя Наранхо (LW1)

К'А[h]К'-TILIW-li-wi ШАН-na-YO[P]AAT, К'А[h]К'-TILIW ШАН-YO[P]AAT, К'А[h]К'-ti-li-wi ШАН-na-YO[P]AAT, K'a[h]k' Ti[h]liw Chan Yo[p]aat: К'ак' Тилив Чан Йо(п)аат, "Огонь, который поджигает небеса – это Йо(п)аат", имя правителя Киригуа (LW1)

К'А[h]К'-u-К'ИН-ли ШАА[h]К, K'a[h]k' 'Uk'inil Chaa[h]k: К'ак' Ук'иниль Чаак, "Огонь – Жар Чаака", имя божества, упомянутого на серьгах К'инич Ханааб Пакаля

К'А[h]К'-TI'-SUTZ', K'a[h]k' Ti' Suutz': "Нетопырь с Огненной Пастью", имя духа-спутника (В)

К'А[h]К'-u-TI' KAN-na, K'a[h]k' 'Uti' Kan: К'ак' Ути' Кан, "Огонь – Пасть Змея", имя правителя Копана (D.Stuart)

К'А[h]К'-u-TI' WITZ' К'АВИИЛ, К'А[h]К'-u-TI' WITZ'-tz'i К'АВИИЛ, K'a[h]k' 'Uti' Witz' K'awiil: К'ак' Ути' Виц' К'авииль, "Огонь в Пасти - Водопаде К'авиля", имя правителя Копана (D.Stuart)

К'А[h]К'-WE'?-ЧИТАМ, K'a[h]k' We' Chitam: "Пекари, Поедающий Огонь", имя духа-спутника (В)

K'A[h]K'-WITZ, *Ka[h]k' Witz*: К'ак' Виц, "Огненная Гора", местность, упоминаемая в Тикале и Эль-Тортугеро (А. Токовинин)

K'A[h]K'-yi-pi-ya-ja-KAN-na-K'AWIIL-la,

K'a[h]k' Yipyaj Kan K'awiil: К'ак' Йипйах Кан К'авииль, "Огонь – то, что усиливает Небесный К'авииль", имя правителя Копана (В)

K'AL-, **K'AL-la-**, **k'a-K'AL-**, **k'a-la-**, *k'al*: (1) повязывать/ цоц. *k'al*, 'wrap; wrap self in one's blanket', киче *k'al*, 'atar', *k'al wach*, 'corona o guirnalda para la cabeza de rosas o de plumas para bailar', **K'AL-ja-HU'N-na-tu-u-B'AAH-hi**, **K'AL-la-ja-HU'N-tu-B'AAH-hi**, *k'a[h]laj hu'n tu'b'aah*: повязана бумажная повязка на его голову; (2) являть, показывать, предъявлять/киче *q'alajisaj* 'declarar, manifestar' (LW1) или создавать/ члт. *cale* 'haser', ч. *c'öl* 'hacer (casa)', цлт. *calet* 'labrador o rozador'; **u-K'AL-wa TUN-ni**, *uk'ala'w tuun*: он явил стелу или он создал стелу

K'AL-, **K'AL-li-**, *k'aal*: принимать, получать, удерживать придерживать/ чрт. *k'ar* 'getting, holding onto', *k'ari* 'hold, hold onto, keep', *ink'ar* 'holding on to, possessing', ица *k'a'löl* 'stick, get stuck, be trapped, be entangled', **K'AL-ja la-K'IN-ni LAJU'N-KAN-na CHAK-EK'**, *k'a[h]laj lak'in Lajuun Kan Ch'ak Ek'*: удержана на востоке у (владыки) Десятого Неба Большая Звезда или создавать, приносить (как пчела мед) / ч. *k'a'r* 'be producing, be yielding'

k'a-le, **k'a-li**, *k'aal*: отгороженное пространство, помещение, комната/ ица *k'al* 'recinto, cosa cerrada' (В, RHZS)

K'AL, **K'AL-li**, *k'aal*: двадцать/ юк. *k'al* 'veinte', 'cuenta de veinte' (В, RHZS)

ka'-lo, *K'alo(l)*: К'алоль, местность, упоминаемая в Тонина (А. Токовинин)

K'AM, **k'a-ma-**, *k'am-*: получать, брать, держать/ юк. *k'am* 'aceptar, recibir', см.: *ch'am* (В)

K'AN, **K'AN-na** (I), *k'an*: (1) жёлтый/ чрт. *k'an* 'yellow, yellowness, yellow color', ч. *c'ön* 'amarillo', юк. *k'aan* 'amarillo, cosa amarilla', (2) спелый, зрелый/ ч. *c'ön* 'maduro', чрт. *k'an* 'ripeness, fruition, finished state or condition', юк. *k'an* 'fruta madura o sazónada', **K'AN-na-ka-wa**, *k'an kakaw*: спелое какао (В)

K'AN-na (II), *k'an*: драгоценный, драгоценность, драгоценное ожерелье/ юк. *k'an* 'piedra preciosa', 'cuzcas o piedras que servían a los indios de moneda y de adorno al cuello', чрт. *k'an* 'value'

K'AN, **K'AN-na**, *k'a[h]n*: скамья, сиденье/ чрт. *k'ajn* 'silla, asiento, banca, mesa', юк. *k'aanche* 'banquillo, lugar donde se asienta algo, objeto o cosa que sirve para sentarse' (В)

K'AN-a-si-ya, **K'AN-a-ya**, *K'anasi[h]y*: К'анасий, название 17 месяца года майя/ ч. *K'anasi*, к'ек'чи, покомам *Kanasi* (В)

K'AN-a-wa, *K'anaw*: К'анав, вариант названия 17 месяца года майя

K'AN-CHITAM, *K'an Chitam*: К'ан Читам, "Жёлтый Пекари", имя правителя Тикаля (В)

K'AN-HAL-b'u, *K'anjalab'*: К'анхалаб, название 1 месяца года майя (В)

K'AN-JAL-wa, *K'anjalaw*: К'анхалав, вариант названия 1 месяца года майя/ члт. *Canhalib*, ч. *K'anhalaw*, покомам *K'anhalam* (В)

K'AN-K'IN, **K'AN-K'IN-ni**, *K'ank'in*: К'анк'ин, вариант названия 14 месяца года майя/ юк. *K'ank'in* (В)

K'AN-na-B'AAH, *K'an B'aah*: "Желтоголовый" или "Жёлтая Туса", имя духа-спутника (В)

K'AN-na-b'a-CH'OH, *K'an B'a' Ch'oh*: "Желтоголовая Крыса", мифологический персонаж (В)

K'AN-na-CHIT-li, *K'an Chitil*: К'ан-Читиль, местность в регионе Наранхо (В)

K'AN-na-hu-b'a-ma-ta-wi-la, *K'an Hub' Matawil*: К'ан Хуб Матавииль, "(Место) Жёлтой Раковины и Баклана", мифологическая местность, упоминаемая в Паленке (В)

K'AN-na-JOY-CHITAM-ma, *K'an Joy Chitam*: К'ан Хой Читам, "Жёлтый Кружащий Пекари", имя правителей Паленке (В)

K'AN-NAL-la-'e-b'u, *K'anal Eb'*: К'аналь Эб, местность в регионе Копана (В)

K'AN-na-MO'-o-B'ALAM-ma, *K'an Mo' B'alam*: К'ан Мо' Балам, "Жёлтый Попугай - Ягуар", имя правителя Сейбаля (В)

K'AN-na pa-ta-mi-TE', *K'an Pataamte'*: К'ан Патаамте', "Место зарослей жёлтой гуайябилы", местность, упоминаемая в Йашчилане/ ч. *pöta* 'guayabilla (árbol)', *pataj-max* 'guayabilla, guayabo ágrio, guayabo picado (Eugenia punicifolia)' (А. Токовинин)

K'AN-TE' (I), *k'ante'*: сидение, скамья (В)

K'AN-TE'(II), *k'ante'*: название дерева, *Gliciridia sepium* (В)

K'AN-TE', **K'AN-TE'-la**, *K'anteel*: К'антеель, "Желтый лес", местность, упоминаемая в Пьедрас-Неграс, Йашчилане и Тикале (А. Токовинин)

K'AN-TE'-NAL, *K'antenal*: К'антеналь, название местности на северном Юкатане (В)

K'AN-ТОК'-а, *K'antoka'*: К'антока', "Река/Озеро желтого кремня", местность, упоминаемая в Караколе (А. Токовинин)

K'AN-na-tu, *K'antu'*: К'анту', вероятное название царства Караколь, **K'UH-K'AN-tu-ma-ki**, **K'UH-K'AN-na-tu-ma-ki**, *k'uhul K'antu' mak*: священный муж из К'анту' (другой вариант чтения и перевода: *k'uhul K'an tu'mak*: священный мудрец из К'ан) (В)

K'AN-na-TUN-ni, *k'antun*: резная каменная панель; резьба по камню (В)

K'AN-na-T'UL, *K'ant'ul*: К'ант'уль, "Желтый Кролик", местность, упоминаемая в Наранхо (А. Токовинин)

K'AN-WITZ-NAL, *K'an Witznal*: К'анвицналь, древнее название Уканала, **K'AN-WITZ-NAL-'AJAW-wa**, *K'an Witznal ajaw*: священный владык К'анвицналя (В)

K'AN-na yo-po-TE'-NAL, *K'an Yoptenal*: К'ан Йоптеналь, "Место деревьев с жёлтой листвой", местность, упоминаемая в Тонина (А. Токовинин)

k'a-sa-, *k'as*: (1) ломать, разбивать, (2) разделять / чрт. *k'asi* 'break a thing, break in two', ч. *c'as*

'quebrar (palo, hueso)', **k'a-sa-ya**, *k'asay*: сломано, **HUX k'a-sa-ja u-chi-ji**, *hux k'asaj 'uchij*: на три (части) разделено его оленя (В)

k'a-ti, *k'at*: хотеть, желать, просить/ члт. *catin* 'preguntar, pedir', чрт. *k'ahti* 'beg, ask for, borrow', юк. *k'at* 'desear, querer, pedir', **ma-i-ni-k'a-ti**, *ma'in k'ati*: я не хочу (В)

K'AWIL, **K'AWIL-li**, **K'AWIL-la**, **k'a-wi-la**, *K'awiil*: (1) К'авииль, имя божества (один из аспектов, вероятно, – бог гроз и ураганов)/ 'Mandavales pues hiziessen un idolo que llamavan *Izamna-Kauil*' (Landa) (2) знак царской власти, скипетр в виде статуэтки этого божества (В)

K'AWIL-CHAN(-na)-K'INICH(-ni)-chi, *K'awiil Chan K'inich*: К'авииль Чан К'инич, имя правителя Пусильха (В)

K'AWIL-K'INICH, *K'awiul K'inich*: К'авииль К'инич, имя правителя Дос-Пилас (В)

k'a-xi T'AN-ni, *k'aax t'aan*: заключать союз/ юк. *k'ax t'an*, 'aliarse; confederarse; concertarse; conjurarse con alguno o contra alguien; concertarse con otro o para algún negocio o para algo y hacer concierto y amistad', **k'a-xi-ya T'AN-ni B'U[h]LUCH-'CHIKCHAN'** **HUXLAJUUN-MUWAN-wa-ni UH-ti-ya TA[h]N-NA'-B'AK-la**, *k'aaxiyy t'aan b'u[h]luch-'Chikchan' huxlajuun-Muwa[h]n u[h]t'iiy Ta[h]nha' B'akal*: был заключён союз в день 11 Чикчан 13 Муваан, это произошло в Танха' Баакаль(S. Gronemeyer)

k'a-ya-, **k'a-yo**, *k'ay*: петь/ члт. *cai* 'cantar', чрт. *k'ay* 'a singing, song', ч. *c'öyin* 'cantar', юк. *k'ay* 'canto' (В)

k'a-ya-ma, *k'ayam*: певец (?), титул у Чич'ен-Ица (В)

k'a-yo-ma, *k'ayo'm*: певец (В, LW1)

k'e-b'e-la-ja, *k'eb'laj*: извергать, произносить, провозглашать/ чрт. *k'e'b* 'deflation', *k'e'b'mah* 'deflate, belch', **k'e-b'e-la-ja mu-ti u-to-jo-la**, *k'eb'laj muut 'utojo'l*: произнесено вещание – его ответ

k'e-b'i-ji ti-CHAN, *K'eb'ij Ti-Chan*, К'ебих Ти-Чан, Извержение с Небес', имя сына правителя Ик'а (Мотуль-де-Сан-Хосе)

k'e-la, k'eel: лезвие, инструмент для резьбы/ чрт. *k'er* 'divide by slicing, slash open', *k'erpen* 'cortar alrededor', **БААК-k'e-la, b'aak k'eel:** костяное лезвие

K'EW-we-la, k'ewel: шкура, кожа/ чрт. *k'ewer* 'leather, skin, hide', юк. *k'ewel* 'pellejo, piel o cuero de animal', ица *k'ewel* 'cuero, piel' (Д. Беляев), **K'IN-ni-TAN-na K'EW-we-la, k'intan k'ewel:** с сияющей на груди шкурой (эпитет персонажа в Паленке)

K'IN, K'IN-ni, k'in: (1) солнце, (2) день, в календарном счёте, (3) пора, время/ члт. *quin* 'dia, sol', чрт. *k'in* 'day, sun, time, season, period' (4) свято/ чрт. *noh k'in* 'fiesta', ч. *q'uinijel* 'fiesta'(B)

K'IN, K'IN-ni, k'i[h]n: (1) горячий, теплый/ чрт. *k'ihn* 'heat, warmth', юк. *k'iintah* 'calentar, entibiar' (A. Lacadena), (2) тепло, жар / члт. *quinquin* 'calor natural, caliente'

K'IN-a, K'i[h]na': К'ина', "Теплые воды", название части царства Пьедрас-Неграс, **AJ-K'IN-a, aj-k'ina':** человек из К'ина' (B)

K'IN-AJAW-wa, K'in Ajaw: К'ин Ахав, "Солнце-Владыка", имя бога Солнца (B)

K'IN-ni-che-e, K'i[h]nche': К'инче, "Теплый лес", местность, упоминаемая в Арройо-де-Пьедра (А. Токовинин)

K'IN-chi-li-KAB', K'inchil Kab': К'инчиль Каб, название местности и царства между Тикалем и Наранхо (B)

K'IN-HA'-NAL, K'IN-ni-HA'-NAL, K'i[h]nhanal: К'инханаль, "Место теплых вод", местность, упоминаемая в Дос-Пилас и Канкуэне (А. Токовинин)

K'INICH, [K'IN]chi, K'IN-ni-chi, k'inich: сонцеликий или "Великое СолнцеЧ", титул владык, **K'INICH-a-ku-la-MO'-NAA[h]B', K'INICH-'AK-la-MO'-NAB', K'inich 'Akul Mo' Naa[h]b':** К'инич Акуль Монааб, имя трёх правителей Паленке, **K'INICH-B'AAK-NAL-la-SHAA[h]K, K'INICH-B'AAK-ki-NAL-la-SHAA[h]K-ki, K'inich B'aaknal Chaa[h]k:** К'инич Баакналь Чаак, имя правителя Тонины, **K'INICH JANAA[h]B'-PAKAL-la, K'INICH-ja-na-b'i-pa-ka-la, K'inich Janaa[h]b' Pakal:** К'инич Ханааб Пакаль, имя правителя Паленке, **K'INICH-YAX-K'UK'-MO', K'inich Yax K'uk' Mo':** К'инич Йаш

К'ук' Мо', имя основателя династии правителей Копана (B)

K'INICH-pa-wi-WITZ, K'inich Pa' Witz: К'инич Па' Виц, древнее название Агуатеки (B)

K'IN-NAL, K'i[h]nal: К'иналь, вариант древнего названия части царства Пьедрас-Неграс, **a-K'IN-NAL, aj-k'i[h]nal:** к'иналец, человек из К'ина

K'IN-ni-B'ALAM, K'in B'alam: К'ин Балам, "Солнце-Ягуар", имя правителя Дос-Пилас (B)

K'IN-ni-li-ka-yo-ma, K'inil Kayom: "Дневной Рыбак", имя божества, см. также: *Ak'ab' Kayom* (B)

K'IN-ni-MUWAN-wa-ni, K'in Muwaa[h]n: К'ин Муваан, "Солнечный Ястреб", имя, упоминаемое в Нах-Тунич (B)

K'IN-TUN, K'IN-TUN-ni, k'intun: засуха/ ч. *q'uintunil* 'tiempo de seca' (B)

K'IN-TUN-HAB'-li, k'intunhaab'il: засуха; сухой сезон/ юк. *k'intunya'abil* 'verano, tiempo de seca' (LW1)

k'o-b'a, k'o'b'a: водоём/ юк. *k'ob'a'* 'lago o laguna de agua; piélagos de río'

k'o-b'a-TUUN-ni-li, k'o'b'tuunil: подставка для курильницы / юк. *k'ob'en tunich* 'las piedras del fuego sobre que ponen la olla que siruen de treu[e]des'

k'o-chi-yu, k'o-cha, K'OCH?: *k'o'ochiylk'o'och:* нести на плечах, в частности, ларец с идолами богов / юк. *k'och* 'llevar o traer sobre sí, en hombros'

K'OCH?-TUUN: *k'o'och?tuun:* каменный ларец; саркофаг

k'o-to-yi, k'otooy: пришёл/ чрт. *k'oten* 'llegar', чл. *k'otel* 'llegar' (Stuart), **k'o-ta-ja, k'o[h]taj:** был приведён

k'u-b'a-, k'ub'-: вручать, размещать, класть, юк. *k'ub* 'encomendar, depositar, entregar, ofrecer', **k'u-b'a-ja, k'u[h]b'aj:** её было положено (B)

k'u-chi, k'uuch: гриф/ чрт. *k'uch* 'buitre grande (large vulture)' (B, RHZS)

K'UH, k'u', k'u-hu, k'uh: бог, божество/ юк. *k'u* 'Dios', *k'uul* 'Dios o ídolo' (B)

K'UH, K'UH-hu, K'UH-lu, K'UH-HUL, K'UH-hu-lu, k'u-u-lu, k'uhul: священный/ юк. *k'uul*, *k'ulem* 'cosa divina o santa o sagrada', **K'UH(-lu)-B'AK-(la)-'AJAW(-wa), k'uhul B'aku'l ajaw:** священный Баакульский владыка (титул правителей Паленке), **K'UH(-lu)-MUT-la-'AJAW(-wa), k'uhul Mutu'l ajaw:** священный Мутульский владыка (титул правителей Тикаля), **IXIK-k'u-la, 'ixik k'u'ul:** священная жена, (B)

K'UH(-lu)-KALOM-ma, k'uhul kalom: священный калоом, титул правителей (B)

K'UH(-lu)-WINIK-ki, k'uhul winik: священный муж, титул правителей в некоторых государствах (B)

K'UK', k'u-k'u, k'u², k'uk': кецаль (*Pharomachrus mocino*)/ члт. *cuc* 'pluma verde', ч. *x-k'uk'* 'quetzal', киче *q'uuc'* 'quetzal' (B)

K'UK'-B'ALAM, K'UK'-B'A[h]LAM-ma, K'uk' B'alam: К'ук' Балам, "Кецаль-Ягуар", имя основателя династии в Паленке (B)

K'UK'-LAKAM-wi-WITZ, K'uk' Lakam Witz: К'ук' Лакам Виц, "Большая Гора Кецаля", название горы в Паленке или его окрестностях (B)

k'u-K'UK'UM, K'UK'-ma, k'uk'um: перья/ члт. *cucum* 'pluma', чрт. *k'uk'um* 'pluma', юк. *k'u'uk'um* 'pluma de ave en general'

K'UH-le-, k'ul-: уважать, почитать, оказывать почёт/ юк. *k'ul* 'adorar', 'adorar algún dios', **ka-K'UH-le-wi-ya, ka' k'ulewiiy:** и тогда ему был оказан почёт, **wa-K'UH-le-wa-ki, wa' k'ulewaak:** пусть ему окажут почёт (B)

K'UH-mu-li, k'u[h]muul: кукуруза, подготовленная для изготовления хлеба (сваренная в воде с известью)/ юк. *k'u'um* 'maíz cocido en el agua y cal preparado para moler y hacer de él tortillas', чрт. *k'u'm* 'maize dough (masa), any kind of paste' (S.Martin)

K'UH-ti-li-hi-HIX, K'u[h]til Hix: Кутиль Хиш, "Раздавливающий Оцелот", имя духа-спутника /см. **k'u-ti-ma**

K'UH-tzi, k'uhzt: табак/ члт. *cuctz* 'tabaco', чрт. *k'uhzt* 'tobacco, cigar', ч. *k'uhzt* 'tabaco, cigarro', юк. *k'uutz* 'tobacco' (RHZS)

k'u-la, k'u-la-b'u, k'u'l, k'u'la'b': много (поздн.)/ юк. *k'ul* 'muy, mucho', **k'u-la u-KAB'-b'a YAX-B'ALAM, k'u'l 'ukab' Yax B'alam:** много меда у Йаш Балама

k'u-li-si, k'uulis: мужской половой член/ члт. *kul* 'miembro viril', чрт. *k'ur* 'pene' или анус, задница (*зрyбо*)/ юк. *k'uul* 'las partes genitales de la mujer y el ano', **pu-lu a-JOL u-tz'u a-wi-ti k'u-li-si, pulu' 'ajol 'utz'u' 'awit k'ulis:** склони свою голову, понюхай свою задницу и член

k'u-ti-ma, k'u-ti, k'utim: К'утим, "Раздавливающий", имя в Эль-Кайо/ юк. *k'ut* 'machacar' (B)

k'u-xa-ja, k'uxaj: укус/ чрт. *k'ux* 'a biting or stinging, a gnawing, a sucking on', **k'u-xa-ja SAK CHUWEN, K'uxaj Sak Chuwen:** К'ушах Сак Чувен, "Укус Белой Обезьяны", имя правителя Наранхо, **k'u-xa-ja B'A[h]LAM, K'uxaj B'a[h]lam:** К'ушах Балам, "Укус Ягуара", имя, упомянутое в Тонина (B)



L

la-b'a, lab': старый, изношенный, испорченный/ юк. *lab* 'cosa vieja y podrida o gastada' (D.Stuart)

LAJCHA', lajcha': двенадцать (B)

LAJU'N, LAJU'N-na, LAJU'N-ni, laju'n: десять/ члт. *lajun*, юк. *lahun* 'diez' (B)

la-ju-(na)-a, Laju'na': Десять Водоёмов, название местности (B)

LAK, la-ka, lak: (1) тарелка, блюдо/ члт. *lac* 'escudrilli, plato', юк. *lak* 'taza de barro, plato o cazuela de barro', (2) кирпич, изделие из глины/ юк. *lak* 'objeto de barro', 'ídolo de barro' (B)

LAKAM-ma, la-LAKAM-ma, la-ka-ma (I), lakam: (1) большой, широкий/ юк. *lakam* 'cosa grande y gruesa' (B)

la-LAKAM-ma, LAKAM-ma, la-ka-ma (II), *lakam*: титул, глава части селения (?), возможно, от юк. *lakam* 'los pendones o estandartes o banderas', члт. *lacam* 'estandarte', то есть, "тот, кто выставляет/имеет одно знамя", **tz'a-pa-ja u-pa-ta-na HUX-LAKAM-ma**, *tz'a[h]paj 'upatan hux lakam*: сложена дань трёх лакамов (А. Lacadena)

LAKAM-HA', *Lakam Ha'*: Лакам-Ха, древнее название города Паленке (В)

LAKAM-TUN-ni, LAKAM-ma-TUN, *lakam tuun*: "большой камень", стела (LW1)

LAKAM-TUN, *Lakam Tuun*: Лакам-Туун, название нескольких городов в Петене, **K'UH-HUL-LAKAM-TUN-AJAW**, *k'uhul Lakam Tuun 'ajaw*: священный владыка Лакам-Туун (В)

LAK-K'IN, la-K'IN, la-K'IN-ni, *lak'in*: восток (в послеклассических записях)/ юк. *lak'in* 'oriente' (другой перевод – "запад", E. Boot)

LAM, la-ma-, *lam*: истекать, проходить; исчезать/ ч. *la:mel* 'pass, diminish', юк. *lam* 'perderse de vista', **TA[h]N-na-LAM-wa**, *ta[h]n lamaw*: середина является тем, что минуло (обозначение середины "двадцатилетия")

la-ta, *lat*: (1) день, сутки (употребляется при счёте количеств календарных дней меньше 20): **'OX-la-ta**, *ox-lat*: три дня), (2) классификационный суффикс календарных единиц, **HO'LAJU'N-WAK-WINIK-la-ta-WAXAKLAJU'N-TUN-la-ta**, *ho'laju'n, wak winiklat, waxaklaju'n tunlat*: пятнадцать дней, шесть двадцаток (дней), восемнадцать лет

la-tzi, *laatz*: складывать, класть одно на другое/ ч. *-latz* 'sufijo numérico para contar montones', *lötz* 'hacinar (leña, maíz)', 'amontonar', *a-la-tzi, aj-laatz*: титул, "складывающий" (казначей – ?) (В)

LAY, LAY-ya, la-LAY-ya, *lay*: вот/ юк. *lay* 'esto, éste' (В)

le-e, *le'*: петля, силок/ юк. *le'* 'lazo, engano', **u-JOY ku-tzu u-le-e**, 'ujoy kutz 'ule': ловит индюка его силок (В)

le-ke, LEK, lek: хороший, добрый, красивый/ ч. *lek* 'good, bueno', цоц. *lek* 'good, well, fine, exact, careful, carefully, important, possible, easy good',

lekil 'goodness', члт. *lek* 'hermosa cosa, digno' **YAX-le-ke HIX, YAX-LEK HIX**, *Yax Lek Hix*: Йаш Лек Хиш, "Первый грациозный Оцелот", **CHAK-LEK A[h]K**, *Chak Lek A[h]k*: Чак Лек Ак, "Первая хорошая Черепаха" (S. Houston)

le-ku, *le'k*: тыква, сосуд из тыквы (?)/ юк. *lec 'jícara*, 'calabazón no comestible redondo y de gruesa cortesa' или трава/ чрт. *lek* 'tipo de zacate', (A.Lacadena)

le-k'a, *lek'*: потомок, преемник/ члт. *lecoghel* 'heredero', *xlecoghel* 'heredar', **u-le-k'a**, 'uleek': потомок такого-то (вводит счёт потомков) **le-ma, LEM**: каменный топорик-кельт, **i-PAT-ta-ni u-le-(ma)**, 'ipatani 'u-le'(m): до того, как создан его каменный топорик (надпись на "Мичольском кельте") (D.Stuart); (2) жадеит, изделие из жадеита (?)

le-LETZ, *letz*: (1) подниматься, всходить/ чрт. *letze* 'climb up, mount', (2) лестница/ ч. *letzi* 'escalera',

li-pi-ta-ja, *liptaj*: подниматься, взбираться / юк. *lip* 'subir por algún árbol o pared' (MB)

LOB', *lob'*: плохой, злой / члт. *lob* 'feo, malo', юк. *lob* 'cosa mala', 'bellaco y ruin'

LOB'-b'a-la, *lob'*: зло, бедствие, ущерб / юк. *lobil* 'daño, mal'

lo-che, *loch*: изогнутый, искривлённый/ ч. *lochol* 'torcido (palo, camino, alambre)', юк. *loch* 'vuelta y comba que hace el madero', 'entortar lo duro', 'enarcar y doblegar' (MB)

LOK'-, lo-LOK'-, lo-k'o-, *lok'*: убирать(ся), уходить, вытеснять, изгонять/ чрт. *lok'* 'leaving, departure (salida), a coming up or out, escape', *lok'es* 'throw out, expel', *lok'oih* 'leave, go away', ч. *lok'i* 'salir', члт. *loquel* 'sacar', **LOK'-yi**, *lok'oy*: он был изгнан, **lo-k'o-ma**, *lok'om*: ушедший, покинувший, **u-lo-k'o-hi**, 'ulok'ooj: он вынес его

lo-mu, *lo'm*: копье, дротик/ юк. *lom* 'tiro de lanza o dardo', **b'a-lo-mu sa-ja-la**, *b'ah lo'm sajal*: главный копьеносец - сахаль (MB)

lu-k'u (I), *luk'*: (1) тина, (2) штукатурка/ *luk'* 'lodo, barro' (B)

lu-k'u (II), *luk'*: пить, глотать/ юк. *luk'* 'tragar sin masticar', **lu-k'u b'a-na**, *luk'u' b'an'*: глотай много! (B)

lu-ma, **lu-mi**, *luum*: земля, земная поверхность, почва/ чрт. *lum* 'earth, soil, land (used only in compounds)', *rum* 'tierra, mundo, suelo, piso, lugar, terreno', ч. *lum* 'tierra, suelo', юк. *luum* 'tierra en general', 'tierra, suelo que pisamos', **lu-mi-li-pi-tzi-la**, *luumil pitzal*: почвенный игрок (B)

LUUT?, **lu-LUUT?**, **lu-LUUT?-ti**, *luut?*: близнецы/ юк. *lot* 'dos que nacen de un parto', **HUX-LUUT-ti**, *Hux Luut*: "Три Близнеца", собирательное имя главных богов Паленке



М

ma, **ma-a**, *ma'*: не, *частица отрицания*/ члт. *ma* 'no, negation', чрт. *ma-* 'negative prefix', юк. *ma* 'no', **ma-i-ni-k'a-ti**, *ma' ink'ati*: я не хочу этого, **ma-u-na-wa-ja**, *ma'una[h]waj*: он не был приведён/украшен (B)

ma-b'a, **ma-b'i** (I), *mab'*: ларец, шкатулка/ юк. *maben* 'caja, cofre' (B)

ma-b'a-CHAN-na, *Mab'chan*: Мабчан, "Небесный ларец", местность, упоминаемая в Бонампаке (А. Токовинин)

ma-b'i, *Maab'* (II): имя духа-спутника (B)

ma-cha-, *mach-*: захватывать, хватать/ чрт. *machi* 'pull off, pick off in strips', юк. *mach* 'asir o tomar con las manos, agarrar', **b'a-ya ma-cha-ja**, *b'ay ma[h]chaj*: так он был схвачен (B)

ma-cha-ja, *machaj*: не, нет, *частица отрицания*/ ч. *mach...-ic* 'forma negativa usada con verbos y atributivos'; чрт. *ma'chi* 'no' (MB)

ma-ka-, *mak-*: (1) закрывать, прикрывать/ члт. *maca* 'serrar'; чрт. *mak* 'an enclosing, a covering, anything which surrounds or encloses', **ma-ka-ja u-WAY-IL-yo-OTOOT**, *ma[h]kaj 'uwayil yotoot*: закрыто помещение дома такого-то, (2) покрывать, (3) выходить замуж (вероятно, описывает один из эпизодов свадебного обряда) (B)

ma-ka, **ma-ko** (?), *mak*: покрытие, крышка, замковый камень/ ч. *majc* 'tapa' (B)

ma-ka, **ma-MAK-ka**, **MAK-ka**, *Mak*: (1) вид черепах, (2) черепаший панцырь, (3) Мак, название 13 месяца года майя/ ч., юк. *Mak* (B)

ma-KAN-la wi-tzi, **ma-ka-na wi-tzi**, *Makanal Witz*: Маканаль Виц, "Покрытый Холм", местность, упоминаемая в Киригуа и Канкуэне (А. Токовинин)

ma-k'a, *mak'*: есть (мягкую или сочную пищу)/ члт. *maca* 'comer fruta, dulce i todo lo que se masca', чрт. *mak'uh* 'eat, munch', ч. *möc'* 'comer (alimento blando)', **u-ma-k'a-wa-WAJ-ji**, *'umak' waaj*: он ест хлеб (B)

ma-ki, *maak*: лицо, особа, муж/ ч. *majqui* 'quién', юк. *mak* 'quién', **K'UH-K'AN-tu-ma-ki**, *k'uhul K'antu maak*: "священная особа из К'анту", титул правителя Караколя (B)

ma-la, *mal*: всередине/ ч. *mal otot* 'adentro de la casa'; **hu-li ma-la OTOOT-ti**, *huli mal 'otoot*: пришёл всередину дома (B)

ma-le-le, *ma[h]lel*: приходит/ ч. *ma:lel* 'ir', 'go'
МAM, **МAM-ma**, **ma-ma**, *mam*: (1) дед по матери/ члт. *mam* 'abuelo, grandfather, nieto', чрт. *mama'* 'kinship term including all blood and affinal male kin one generation above speaker, but excluding speaker's father, old man', (2) внук, сын дочери, (3) предок, (4) имя божества, почитавшегося на новогодних праздниках/ члт. *mat* 'ydolo'

MAN-ni, *Man*: Ман, древнее название Ла-Флориды (см. Намаан) (B)

MA'S, **MA'S-su**, **ma-su**, *ma's*: карлик, злой дух леса/ юк. *mas* 'duende' (B)

ma-si-la, *Ma[h]siil*: Масииль, название местности; **a-ma-si-la**, *'aj-ma[h]siil*: человек из Масиля(LW1)

ma-su-la, *Ma[h]su'ul*: Масууль, древнее название Наачтуна (LW1), **ma-su-la-AJAW-wa**, *Ma'sul 'ajaw*: Маасульский владыка (B)

МАТ, **ma-ta**, *mat*: баклан, *Phalacrocorax auritus floridanus* или *Phalacrocorax olivaceus mexicanus*, или же крохаль (корморан), *Lophodytes*

cucullatus/ юк. *mach* 'cormorant', чонталь *mat* 'varios tipos de patos' (D. Stuart)

МАТ, **ma-МАТ**, **МАТ-la**, *Matal*: Маталь, мифологическая местность, упоминаемая в Паленке (см. Матавииль), **К'УН-МАТ-la-AJAW-wa**, *k'uhul Matal 'ajaw*: священный матальский владыка (В)

ma-ta-na, *ma[h]tan*: дар, жертва, пожертвование (RHZS) или охотничья добыча/ ч. *majtan* 'regalo', юк. *maat* 'préstamo, dádiva, regalo', **chu-(ka)-ja ma-ta-na yu-tzi-li a-chi**, *chu[h](k)aj ma[h]taan utzil aj-chi(j)*: захвачена охотничья добыча, хорошо для охотника

ma-ta-wi-la, *Mat[a]wiil*: Мат[а]вииль, название легендарной местности (LW1), **ma-ta-wi-(la)-AJAW(-wa)**, *Matawil 'ajaw*: Матавиильский владыка (В)

ma-TUN-'a, *Matunha*: Матунха, местность в регионе Бонампака-Йашчилана (В)

ma-tza, *matz*: мудрец, опытный человек/ см. *miyat*, **ma-tza-i-tz'a-ti-wi-WINIK-ki**, *matz itz'at winik*: опытный и мудрый муж (В)

ma-tzi-li, *ma'(u)tzil*: плохой, нехороший, недобрый/ члт. *mautz* 'malo', **ma-tzi-li u-mu-ka**, *matzil 'umu`k*: недоброе их вещание (В)

МА'Х, **ma-МА'Х-xi**, **ma-xi**, *maax*: паукообразная обезьяна (*Ateles geoffroyi*)/ ч. *max* 'mono araña, mico', чрт. *ma'x* 'monkey (generic)', юк. *ma'ax* 'mico, mono' (В, RHZS)

ma-xa-ma, *Maxam*: Машам, древнее название Наранхо или региона Наранхо, **a-ma-xa-ma**, *'aj-taxam*: машамец, человек из Наранхо, **u-ti-ya-ma-xa-ma**, *'u[h]tiiy Maxam*: это произошло в Машаме-Наранхо (В)

ma-xu, *ma'x*: щит/ юк. *maax* 'escudo' (В)

МАУ, **МАУ-ya**, **ma-ya** (I), *may*: олень (возможно, *Mazama americana*)/ юк. *ah may* 'venadillo', **IX-ma-ya-MO'-o-K'UK'**, *'Ix May Mo' K'uk'*: Госпожа Олень-Попугай-Кецаль (В)

ma-ya, **ma-yi-ji** (II), *may*: табак (размолотый)/ члт. *may* 'tabaco', юк. *may* 'polvillo que sale del ají o chile y del tabaco', **AJ-ma-ya**, *'aj-may*: торговец табаком, **РАТ-la-ja yo-ОТООТ-ti u-ma-yi-ji AJ-**

к'а-ха, *patlaj yotoot mayij Aj-K'ax*: создано вместилище (букв. дом) табака Ах-К'аша

МАУ-ya, **ma-ya** (III), *may*: дар, подарок (данный), жертва/ члт. *maii* 'dadino, don, oferta', **u-МАУ-ya-li-b'a-ki**, *'umayil b'aak*: кость – дар такого-то (В)

МАУ-yi-ji, **МАУ-ji**, *mayij*: дар, подарок (полученный), **К'АЛ-AJ-МАУ-ji**, *k'alaj mayij*: получен дар

ma-yu-yu, **ma-yu²**, *mayuu*: туман/ чрт. *mayuu* 'neblina', 'kind of haze, smoke, or cloud that carries no moisture and settles on the mountain sides', **ma-yu-yu-K'AWIL**, *Mayuu K'awil*: Майуй К'авииль, "Туман-К'авииль", имя скульптора из региона Йашчилана – Пьедрас-Неграс

me-k'e-, *mek'-*: обнимать, касаться руками/ члт. *meque* 'abrasar', чрт. *mek'e* 'embrace, wrestle, carry in the arms or on the hip'

me-te, *met*: гнездо (круглой формы)/ ч. *met* 'nido'

МИН, **mi**, *mih*: (1) ничто, (2) нуль, (3) *частица отрицания*, не, **mi-o-na-pa-ta**, *mihon pata(n)*, немного дани (В, RHZS)

МИЈИИ, **mi-МИЈИИ**, **МИЈИИ-na**, *mijiin*: сын (относительно отца)/ юк. *mejen* 'hijo hablando el padre', **u-МИЈИИ-na**, *'umijiin*, сын такого-то

mi-mi, *mim*: мать отца, мать бабушки/ члт. *mim* 'abuela', юк. *mim* 'abuela paterna o bisabuela paterna' (В)

mi-so-na, **mi-so-no**, *miso'n*: буря, ураган, смерч/ юк. *mison* 'remolino, torbellino, huracan, tornado', ица *mison* 'remolino de aire, tornado', **К'А[h]К'-ka-mi-so-no-cha-ki**, *ka[h]k' mison Chaa[h]k*: Чаак – Огненный Смерч (Ю.Полухович)

mi-si, *mis-*: очищать, расчищать/ члт. *mizu* 'barrer ojo', ч. *misujel* 'barrer', юк. *miis* 'barrer, limpiar', **mi-si-KAB'-ja u-KAB'-b'a ITZAMNA-na**, *miskab'aj 'ukab' 'Itzamna'*: очищены соты Ицамны (В)

mi-xi-NAL, *Mixnal*: Мишналь, местность, упоминаемая в Йашчилане, **mi-xi-NAL-WINIK**, *Mixnal winik*: человек из Мишналя (В)

mi-ya-tzi, *miyatz*: мудрец, опытный человек/ юк. *miaz* 'sabio, docto, científico' (B)

MO', **MO'-o**, **mo-o**, **mo-o-o**, *mo'*: попугай-ара (Ara macao)/ члт. *mo* 'guacamaya', чрт. *mo* 'macaw, parrot' (B, RHZS)

mo-ko-chi, *mokooch*: морщинистый/ чрт. *mokoch* 'wrinkle, crumple'

mo-lo (I), *mol*: сбор, сбор урожая/ члт. *molo* 'congrejar', чрт. *mohr* 'pile, things brought together', *mol* 'juntar, allegar', 'cosa así allegada o juntada', **u-mo-lo K'IN-AJAW-wa K'A[h]K'-TE' u-mu-ka**, 'umol K'in 'Ajaw k'a[h]k'te' 'umuuik, сбор урожая Солнца-Владыки, лесные пожары – его вещание

mo-lo (II), **mo-lo-la**, *Mol*, *Molol*: Моль, название 8 месяца календаря майя/ ч., юк., к'ек'чи, покомам *Mol* (B)

mo-lo-wa, *Molow*: Молов, вариант названия 8 месяца календаря майя (B)

mo-o-la, *mool*: группа людей, отряд/ киче *molom* 'gente acaudillada', **a-pa-ya-la-mo-o-la**, *aj payal mool*, командир отряда

mo-ni, *mon*: сгущенный мёд/ юк. *tom* 'miel cuajada o azucarada', *mo-ni u-KAB'-b'a ti-o-K'UH*, *moon* 'ukab' ti'o'k': сгущенный мёд – мед вверху (или "для бога Ти-Ок") (B)

MO'-o-AK-CHAK, *Mo' A[h]k Chaa[h]k*: Мо Ак Чаак, "Ара-Черепаша Чаака, имя правителя Ла-Мар (B)

mo-pa-na, **mo-pa-ni**, *Moran*: Мопан, местность в регионе Нах-Тунич (B)

MO'-wi-WITZ, **mo-o-wi-tzi**, *Mo' Witz*: Мо-Виц, "Гора-Попугай", гора в районе Копана (B)

mu-chi, *muuch*: жаба, **a-mu-chi**, *aj muuch*: жаба-самец/ члт. *ahmuch* 'sapo', ч. *ajmuuch* 'rana', юк. *much* 'sapo, rana' (RHZS)

mu-ch'i-ji-TUUN-ni, **MUCH'IJ-TUUN-ni** *Much'ihhuun*: Муч'ихтуун, "Нагромождение (?) камней" / ч. *much'ul* 'amontonado'; юк. *much'* 'muchos, juntos', древнее название города Пьедрас-Неграс, *другое чтение mu-k'i-ji-TUUN-ni*, **MUK'IJ-TUUN-ni**, *Muk'ihhuun* (А. Токовинин)

mu-ku-, **mu-ka-**, *muk*: хоронить (покойников)/ члт. *mucu* 'enterrar', **mu-ka-ja**, **mu-ku-AJ**, *mu[h]kaj*: он был похоронен (B)

MUK, **mu-ku-**, *muk*: могила, погребение/ чрт. *muk* 'burying, burial', **ye-b'u-li-u-mu-ku-li xu-ku-pi(?)**-AJAW, *Ye[h]b'il 'umukil Хукуип(?) 'ajaw*: "Лестница погребения Шукуупского (?) владыки", название Большой Иероглифической Лестницы в Копане (B)

MUK-NAL, *muknal*: кладбище, могильник (B)

mu-ku-yi, *mukuu*: горлица/ чрт. *mukuu* 'tórtola', ч. *mucuu* 'paloma', юк. *mukuu* 'tórtola' (B, RHZS)

mu-ka, **MU'K**, *mu'k*: прорицание/ юк. *muuc* 'noticias, anuncio, fama' (RHZS), **CHAM-la LOB'-b'a u-mu-ka**, *chamal lob'a(l) 'umu'k*: смерть и бедствия – его прорицание

-mu-lu-, *-mul*: классификационный суффикс для счета положенных одна на другую вещей/ чрт. *muhr* 'pile, heap, mound, pyramid', **WAK-mu-lu-b'a-ha-li**, *wakmul b'ahil*: шесть положенных одна на другую вещей (B)

MUT, **mu-MUT**, **MUT-tu**, *mut*: прядь, пучок волос (B) *другое чтение* – **KUK** (Д.Беляев)

MUT, **mu-MUT**, **MUT-tu**, **MUT-la**, *Mutuul*: Мутууль, древнее название Тикаля **K'UH(-lu)-MUT-AJAW-wa**, *k'uhul Mutuul 'ajaw*: священный Мутуульский владыка, титул правителей Тикаля и Дос-Пилас, **IX-MUT-la-AJAW**, 'ix Mutuul 'ajaw: Мутуульская владычица (B) *другое чтение* – **KUK** (Д.Беляев)

mu-ti, **mu-MUUT-ti**, **MUUT-ti**, *muut*: (1) птица, вещая птица/ чрт. *mut* 'bird (generic, but excluding vultures), birdlike', ч. *mut* 'pájaro', юк. *mut* 'faisán, ave' (2) знамение/ юк. *mut* 'nueva o fama, en buena y mala parte', **k'u-k'u u-mu-ti**, *k'uk' 'umuut*: кецаль – её знамение, (3) вещание, прорицание

MUUT-ti-ITZAMNA-KOKAAJ-ji, *Muut 'Itzamna Kokaaj*: Птица Ицамна Кокаах, имя божества, см. *Itzamna* (B)

mu-wa, *mu'wa(k)*: вещание, сообщение/ юк. *mu'wak* 'nuevas o fama, en buena y en mala parte', **ku-tzu u-mu-wa UH-IXIK**, *kutz 'umu'w 'Uh 'Ixik*: индюк –вещание Лунной Женщины (LW2)

MUWAA[h]N (I), **MUWAA[h]N-ni**, *Muwaah[n]*: ястреб/ чрт. *mwan* 'gavilán (grande)', ица *mujan* 'hawk', юк. *muan* 'pájaro mitológico' (B)

MUWAA[h]N (II), **MUWA[h]N-na**, **MUWAA[h]N-ni**, **mu-wa-ni**, *Muwaah[n]*: Муваан, название 15 месяца года майя/ ч., юк., покомам *Muwan*, к'ек'чи *Muhan* (B)

mu-xu-ka-na, *Muxukan*: Мушукан, название местности в Йокибском царстве

mu-yu, *mu*: кролик/ юк. *mu* 'conejo', **mu-yu u-ku-chu u-mu-ka UH-IXIK-ki**, *mu* 'ukuch 'utuk 'Uh 'Ixik', "кролик – её ноша, это вещает Лунная Женщина"

mu-MUYAAL-li, **mu-MUYAAL**, **MUYAAL-la**, **MUYAL-ya-la**, *muyaal*: туча/ члт. *muyal* 'nube', юк. *muyal* 'nube'(RHZS)



N

na', *na'*: сферическая чаша/ чрт. *na'* 'small olla' (B)

na-b'a, **NA[h]B'-b'a**, *na[h]b'*: мера длины, 21-23 см./ ч. *-ñajb* 'sufijo numeral para contar cuartas de la mano'; члт. *-nahb* 'medida del pulgar al dedo del corazón', юк. *naab* 'palmo, la cuarta parte de la vara castellana'; ица *naab* 'cuarta (vara)' (M.Zender)

na-b'i, **NAA[h]B'**, **NAAH-b'i**, **na-NAA[h]B'-b'a**, *naa[h]b'*: (1) водоём, озеро, океан/ ч. *ñajb* 'mar', чнт. *nab* 'mar, océano'; **ta-OL-K'A[h]K'-NAA[h]B'**, *ta(n) (y)ol' k'a[h]k'naa[h]b'*: в глубине океана, (2) водная лилия/ ица *naab* 'lotus, water lily' (B)

NAA[h]B'-, *naa[h]b'*: лить, проливать в большом количестве, образовывать водоём, **NAA[h]B'-AJ CH'ICH'**, *naa[h]baj' ch'ich'*: образовано озеро крови (триумфальная формула)

NAA[h]B'-NAL-la-K'INICH, *Naa[h]b'nal K'inich*: Озеро Солнечного Сияния, титул правителей Тикаля (B)

NAA[h]B'-TE', *naa[h]b'te'*: копейщик, копьеносец/ члт. *ah-nabte* 'alguacil', юк. *ah nabte'* 'lanza, hombre, que pelea con lanza'

na-chi, *nach*: наклонённый, наклонившийся/ чрт. *nach* 'leaning position, lack of balance' (B)

NAAH (I), **na-hi**, *naah*: первый/ чнт. *najtäcä* 'primero, primeramente', ч. *ñajan/ñaxan* 'adelante, primero' (B)

NAAH (II), **na-hi**, **na-ja**, **na**, *naah*: дом (сооружение, строение)/ чрт. *naj* 'house', юк. *na* 'casa, no denotando cuya' (B)

NAAH-CHAPA[h]T, **na-ha-cha-pa-ta**, *Nah Chapa[h]t*: Наах Чапат, "Первая Сколопендра", мифологический персонаж (B)

NAAH-HO'-CHAN, **na-HO'-CHAN-na**, *Naah Ho' Chan*: Наах Хо Чан, "Дом Пяти Высот", название мифологической местности (B)

NAAH-ka-KAN, **NAH-ka-KAN-nu**, **na-ka-KAN**, *Naah Kan*: Наах Кан, "Первозмей", мифологический персонаж (B)

NAAH-KUUM, **NAAH-ku-ma**, **NAAH-KUUM-TE'**, *Naah Kuum*, *Naah Kuum Te*: Наах Куум(те), название города у северном Петене, современное городище Ушуль (Grube)

na-i, *nai*: дом, сооружение (B)

na-i-ki, *naik*: пусть бы, пусть / члт. *naik* 'ojala'; **i-chi na-i-ki u-ti-mi a-OhL-la**, *i chi naik utim a(w)ohl*, "пусть бы было получено удовлетворение твоего сердца"

na-ja, *naj*: полезное качество; достоинство; украшение; то, что подходит, является достойным (?)/ юк. *nah* 'ser digno, merecer', 'estar bien una cosa a uno', **u-tz'i-b'i-u-na-ja**, *'utz'i[h]b' 'unaj*: "его рисунок, его украшение (?)", *другой перевод*: то, что наполняет, удовлетворяет (?)/ ч. *ñaj'an* 'llenarse (de comida), estar satisfecho' (Lacadena)

na-ja-yi, *najaay*: быть наполненным, удовлетворённым (Lacadena)

na-ka, *nak*: нападать, завоёвывать/ цоц. *nak* 'to attack', 'lead a battle against', члт. *nacbal* 'batalla, pelea', *nacbaghon* 'batallar', *nacbal quinal* 'tiempo o lugar de batalla', **u-na-ka-wa**, *unakaw*: он завоевал его (LW1)

-na-ka, -nak: классификационный суффикс для счета пленных (MB)

na-k'a, nak'-: приближаться; выходить замуж/ юк. *nak'* 'allegiar, acercar'; **na-k'a-wa IX-TZ'AK-AJAW**, *nak'aw 'Ix Tz'ak 'Ajaw:* вышла замуж (букв. "приблизилась") Иш Ц'ак Ахав

NAL (I), na-la, nal: кукурузный початок/ члт. *nal* 'masorca', чрт. *nar* 'maíz, mazorca', юк. *nal* 'elote, mazorca y planta de maíz'(B)

NAL (II), na-NAL, NAL-la, nal: север (B)

na-ta, nat: понимание, разум (?)/ чрт. *na't* 'belief, knowledge, knowing', ч. *ñatan* 'pensar, entender, inventar', юк. *na't* 'entendimiento, juicio, razon' (B)

NAM, na-mu, na'm: исчезновение, затмение/ чрт. *nam* 'disappearance, waning, vanishing, dearth, lack', юк. *namchahal* 'perderse de vista', **UH-il-na-mu, UH-NAM**, 'uhil na'm: лунное затмение, **K'IN-NAM**, *k'in na'm:* солнечное затмение (C.Prager)

na-MAAN, na-MAAN-ni, Namaan: Намаан, древнее название царства Ла-Флорида (D. Stuart)

na-tzi-, naatz-: приближать, доставлять/ члт. *natz-tez* 'asercar', юк. *natz'* 'asercar', **na-tzi na-ja-la yu-b'u TE-la, natznajal yubteel:** доставлена ткань йубте

AJ-na-tzi A, aj-naatza': человек с побережья (букв. "тот, кто возле воды")

na-wa-, na[h]w-: украшать/ члт. *naual* 'afeite, adornar, hermosear alguna cosa' или приводить, приносить/ юк. *nahal* 'legar' (другой перевод: показан/ *na' 'to know (someone)', D.Stuart), **NAH-wa-ja, na-wa-ja, na[h]waj:** он был украшен/ приведен/ показан

ne, ne: хвост/ члт. *ne* 'cola de animal', чрт. *neh* 'tail', ч. *nej* 'cola', *ne* 'rabo, cola' (B)

ne-na, ne[h]n: зеркало (надпись на пиритовом зеркале из Топоште)/ члт. *neen* 'espejo', юк. *nen* 'espejo para mirarse'

ni, ni: (1) я, эргативное местоимение первого лица ед. ч., **ni-CH'AM-wa, nich'amaw:** я взял его, (2) мой, **ni-tu-pa, ni'tup:** мои серьги (B)

ni-b'i, nib': место (?) (B)

ni-chi, nich: (1) цветок/ члт. *nich* 'flor', чрт. *nichir* 'flor, flor de la milpa', ч. *i nich* 'flor de la planta o árbol' (2) сын для отца (B)

NICH ma-ma, nich mam: родословное дерево, **u-u-b'a-hi NICH u-ma-ma LAJCHA 'AK'B'AL', 'ub'aah 'unich 'umam Lajcha 'AK'BAL':** изображение родословного дерева Лахча Ак'баля (D.Stuart)

NICH-TE', ni- NIK-TE', nichte': цветок плюмерии (франжипани)/ члт. *nixte* 'flor (generico)', чрт. *unichir e te* 'flowers of a tree', юк. *nikte* 'flor de mayo', **u-k'a-ma ni-NICH-TE', 'uk'am nichte':** он получает цветок плюмерии (то есть, женится) (B)

NICH-TE'-NAAN, Nichte' Naah: "Дом-Плюмерия", название сооружения (B)

NOH, noh: правый/ члт. *u no cab* 'braso derecho', ч. *noj* 'derecho', юк. *noh* 'la mano derecha, **'u-NOH-K'AB'-K'INICH, 'Unoh K'ab' K'inich:** "Правая рука Солнцеликого" (титул или имя) (D.Stuart)

NOH, NOH-lo, no-NOH-la, nohol: юг/ юк. *nohol* 'sur' (B)

nu-chu-jo-lo, nuch jol: соглашаться/ юк. *nuch jo'l kan* 'concertarse con otro de hacer alguna cosa' (B)

nu-ku (I), nuk: большой по размеру, толстый/ члт. *nuc* 'grande', чрт. *nukta* 'grande', *nuk* 'cosa gorda, gruesa' (B)

nu-ku (II), nuk: покров, одежда/ члт. *nuhkul* 'cuero', цоц. *nukul* 'pelt, skin (of animal)' (B)

NUM, nu-mu-la, num: больше, после (в календарных датах) / ч. *ñumel*, 'exceder' , **WAXAK CHAN WINIK-ji-ya CHA'-HAAB-OB-ji NUM HUX-'AJAW' HUX SUUTZ', waxak chan winikjiyy cha' haabobjiyy num hux Ajaw hux Suutz' :** (через) 8 (дней), 4 двадцатки, 2 года после дня 3 Ахав 3 Сууц' (Prager, Stuart)

NU'N, nu-na, nu'n: посредник, прорицатель, вещун, пророк, /юк. *ah nun* 'bozal que no sabe hablar la lengua de la tierra, o balbuciente, tartamudo, o rudo que no aprovecha enseñarle', **jo-JOY-ja-ti-nu-na, jo[h]yah ti' nu'n:** он был одет как прорицатель (B)

NU'N-(u)-JOL-CHAA[h]K-ki, *Nu'n Ujol Chaa[h]k*: Нун (У)холь Чаак, "Вещун – Голова Чаака", имя правителя Тикаля (В)

NU'N-u-JOL-K'INICH, *Nu'n 'Uhol K'inich*: Нун Ухоль К'инич, "Вещун – Голова Бога Солнца", имя правителя Тикаля (В)

nu-ра-, *nur*: соединять, объединять; вступать в брак/ члт. *nuru* 'juntar', чрт. *nuri* 'bring together, join, attach', чл. *nurpin* 'casarse', цлт. *nurpin* 'casarse', тохолабаль *nuran* 'casarse'

nu-ра-ja, *nu[h]raj*: он женился (В)

nu-pu-lu, *nurul*: товарищ, знакомый, спутник, **nu-pu-lu-B'A[h]LAM-ma**, *Nurul B'a[h]lam*: "Ягуар-Товарищ", имя духа-спутника (В)



OCH-, **OCH-chi**, **o-chi-**, *och*: входить/члт. *ochel* 'entrar', чрт. *ochii* 'enter a thing or place', **OCH-chi-ya**, *ochiiy*: он вошёл, **OCH-u-CH'EEN-**, *och(i) 'uch'een*: он вошёл в свою пещеру (то есть, могилу) (В)

o-chi-, *'ooch*: погремушка (как у гремучей змеи)/юк. *och* 'vnos cascauelillos pequeños'

o-chi-KAN-nu, *'Ooch Cha'n*: Гремучий Змей, имя духа-спутника/ члт. *och kan* 'culebra una grande' (В)

o-chi-ma-xi, *'Ooch Maax*: Ооч Мааш, "Обезьяна с погремушкой", имя духа-спутника (В)

OCH-K'IN, **OCH-K'IN-ni**, *ochk'in*: запад (в классических записях)/ члт. *och-quin* 'al poner de el sol' (В), **yo-che-la K'IN-ni**, *yochel k'in*: запад

OK, *ok*: койот/ цлт. *oquil* 'lobo'(В)

OK, **OK-ko**, **OK-ki**, **yo-ko**, **yo-OK**, *'ook*: (1) нога/ члт. *ok* 'pie, pata', чрт. *ok* 'stalk, upright stick or pole, small limb, large twig, handle, appendage, deadfall trap, instrument, leg (also loosely, the foot), leg of garment, hing leg of animal, paw', ч. *ok* 'foot', юк. *ok* 'pie de hombre y animales brutos' (В), (2) длинный и узкий вертикально поставленный предмет, столб/ члт. *ocon* 'pilar, poste', **wa-la-ja**

K'UH-OK-ki CHAK-CHEL, *walaj k'uh(ul) ook Chak Chel*: поднялась на священный столп Большая Радуга

-o-ka, *-o'k*: долина/ ч. *jok-töl* 'planada, valle', **a-SAK-o-ka**, *a(j) sak o'k*: человек из Белой Долины (LW2)

o-ki-b'i, *'okib'*: подножие, подставка, платформа, **yo-ko-b'i-li**, *yokb'il*: подножие такого-то (В)

OK-tzi, *'okitiz*: архитектурное сооружение, платформа (?), **PET-ji-ya OK-tzi**, *petjiy 'ookitiz'*: он окружил по платформе (?)

OK-TE', *'oekte'*: (1) столп, опора, подпорка; носитель/ чрт. *uyok te* 'upright pole (as that on which maguey leaves are rasped)', **u-LAJU'N yo-OK-TE' a-ku-la i-chi-ya**, *'ulaju'n yookte' 'A[h]kuul 'Tchiiy*: десятый носитель Черепахи-Цапли; **u-yo-OK-TE' CHAN-na u-yo-OK-TE' KAB**, *uyokte' chan uyokte' kab*: опора небес, опора земли

OOL, **OOL-la**, **o²-la**, *ool*: вход, дверной проём/ юк. *ol* 'puerta por donde se entra y sale' (В)

O[h]L, **O[h]L-la**, **o-la**, *o[h]l*: сердце, душа, (абсолютная форма: **O[h]L-la-si**, **o-O[h]L-si**, **o-la-si**, *o[h]lis*)/ юк. *ol* 'corazón formal y no material', *ool* 'voluntad, estado de ánimo, intento, energía moral', **ti-ma-ja-a-wo-la**, *ti[h]maj 'awo[h]l*: удовлетворено твоё сердце, (3) середина, центр/ ч. *ojlil* 'la mitad', цоц. *yol* 'core, central section'(В, RHZS)

o-O[h]L-si-K'UH, **o-O[h]L-si-k'u-hu**, *O[h]lis K'uh*: Срединный Бог (букв. "Сердце-Бог"), имя божества (В)

o-lo-mo, *o[h]lom*: кровь, кровное родство, род (?)/ юк. *olom* 'sangre', 'linaje, por sangre o consanguinidad' (В)

-o-ma, *o'm*: пена/ члт. *ohm* 'espuma', чрт. *ohom* 'froth, foam, suds', **yo-ma**, *yo'm*: пена такого-то (В)

o-mo-tzi, *'omotz/omitz*: ритуальный предмет, жезл, к которому прикреплены перья (В)

o-na, *'o'n*: много/ члт. *on* 'mucho', ч. *on* 'bastante', юк. *on* 'muchos, mucho', **o-na-T'UL**, *'o'n t'ul*: много кроликов (В)

OON-ni, 'oon: предок, пращур/ юк. *onel* 'progenitor', члт. *on-i* 'antiguamente', чрт. *oni* 'before, earlier, previous', *onyan winikob* 'ancient people, ancestors' **B'OLON-CHAN-na-yo-OON-ni WAKLAJU'N-OON-ni**, *b'olon chan yoon waxaklaju'n* 'oon: в девяти небесах его пращур, шестнадцать пращуров (B)

о-ро, 'op: попугай/ юк. *op* 'una variedad de loro' (Ю. Полухович)

-o-si?-b'i, 'osib': кольцо, букв. "то, во что вставляют; то, что обхватывает"/ чрт. *ose* 'put in, introduce something into something', **yo-si?-b'i K'AWIIL-la-CHAN-na-K'IN-ni-chi K'AN-594a-wa-HIX**, *yosib' K'awiil Chan K'inich K'an ... Hix*: кольцо К'авииль Чан К'инич К'ан ... Хиша, надпись на костяных кольцах из Кахаль-Печ (M. Zender)

-o-to-che, 'otoch: дом, жилище (юкатанский диалектный вариант)/ юк. *otoch* 'casa señalando propietario' (B)

OTOT, OTOT-ti, yo-TOT, yo-to-ti, o-to-ti, 'otoot: дом, жилище/ члт. *otot* 'casa', чрт. *otot* 'house, shed, thatch, covering, nest', **yo-OTOOT KAB'-b'a**, *yotoot kab'*: улей (B)

OTOT-NAAN-ja, 'otootnaahaj: заселять дом (НК)

о-хо, 'ox: три (юкатанский диалектный вариант)/ юк. *ox* 'tres' (B)



P

PA', PA'-a, pa': трещина, расщелина/ юк. *pa* 'quebrar o deshacer cosas, romper pared' (RHZS)

pa, pa': стена, ограда/ юк. *pa* 'muralla, fortaleza, cerca de pared' (B)

pa-A[h]K, Pa' A[h]k: Па' Ак, "Черепашье Ущелье", местность, упоминаемая в Тонина (А. Токовинин)

pa, pa-ja, paj: кислый/ члт. *pa* 'agrio', чрт. *pah* 'sour, sourness', юк. *pah* 'cosa agria, aceda', **pa u-lu, pa(j) 'ul**: неподслащенный атоле/ чрт. *pahpah sa'* 'unsweetened atol' (Д.Беляев, А.Сафронов,

А.Давлетшин) или *pa'*: еда/ чрт. *pa'* 'tortilla, food in general' (B)

PA'-CHAN-na, Pa'chan: "Небесная Расщелина", древнее название Йашчилана, **K'UH-PA'-CHAN-na-AJAW**, *k'uh(ul) Pa'chan 'ajaw*: священный Пачанский владыка, титул правителей Йашчилана

PA'-CHAN-na-ja-yi, pachan jaay: "Пачанская чаша", название определённого типа расписной керамики (B)

pa-chi (I), *paach*: (1) выбирать/ юк. *pach* 'escoger o elegir arropiándose', (2) владеть, завладевать/ юк. *pach* 'tomar posesión, poseer', **u-pa-chi u-KAB'-b'a**, '*upach 'ukab*': он завладевает своим медом (B)

pa-chi (II), *paach*: перья, плюмаж/ юк. *pach* 'color de las plumas de las aves', *u pach ch'ich* 'plumaje' (RHZS), **SAK-pa-chi-K'UK'-b'a, Sakpaach K'uk'**: Белоперая Кецаль; **IX-YAX-pa-chi-K'UK'-b'a, 'Ix Yaxpaach K'uk'**: Госпожа Зеленоперая Кецаль

pa-ka-, *pak-*: переворачивать, помещать ничком/ члт. *pacbu* 'hecharse de bruses', чрт. *pakbu* 'force down or over, level, flatten, turn upside down', *pakwan* 'bend over or down, throw oneself down at full length', **pa-ka-la-ja, paklaj**: его положено ничком, **pa-ka-xa, pakxa(j)**: (1) переворачивать; (2) возвращаться, **pa-ka-xi, pakxi**: он вернулся (B)/ **u-pe-ka no-NOJ ...na xa-MAN-na ...na pa-ka-xi SAK-TUUN-ni-li xa-MAN-na ...na, 'upeek noj(ol) ...n xatan ...n pakxi 'Saktuunil xatan ...n: он позвал северного ... и южного ..., вернулся в Сактууниль северный ...**

pa-ka-b'a, pakab': притолока (букв. "помещённое лицом вниз"/ члт. *pacab-te* 'tirantes de casa' (B)

pa-ka-b'a-TUN-ni, pa-ka-b'u-TUN-ni, pakab' tuun: каменная притолока, **u-pa-ka-b'a-TUN-ni-li, upakab' tuunil**: каменная притолока такого-то (B)

pa-ka-b'u-la, pa-ka-b'u, Pakb'u'l: Пакбууль, древнее название Помона (B, LW1)

PAKAL, PAKAL-la, pa-ka-la, pakal: щит/ юк. *pakal* 'escudo, amparo de cuerpo', **u-pa-ka-la-EL-K'INICH, 'Upakal 'El K'inich**: Упакаль Эль К'инич, "Щит Жгучего Солнца", имя правителя Комалькалько, **u-PAKAL-la-K'INICH ja-na-b'i-pa-ka-la, 'Upakal K'inich Janaa[h]b' Pakal**:

Упакаль К'инич Ханааб Пакаль, "Щит К'инич Ханааб Пакаля", имя правителя Паленке; **u-pa-ka-la-TA[h]N-na**, 'Upakal Ta[h]n: Упакаль Тан, "Щит Местности", имя персонажа в Комалькалько (B)

pa-k'a, *pak'*:- (1) высаживать (овощи)/ члт. *paca* 'plantar', чрт. *pak'i* 'plant' *pac-bil* 'cosa que se siembra', юк. *pak'* 'sembrar' (2) красить/ члт. *pac-bil* 'pintado', **pa-k'a-TUUN**, *pak' tuun*: покраска стелы, (3) создавать, придавать форму/ чрт. *pak'i* 'shape (with hands), mold, arrange things in proper order', юк. *pak'* 'edificar, hacer pared, labrar y hacer otro edificio', (B) (4) заселять улей/ юк. *pak'* 'poblar colmenas y enjamburar y labrar la miel las abejas', **u-pa-k'a u-KAB'-b'a cha-ki**, 'upak' 'ukab' *Chaa[h]k*: заселяет своих пчел в улей Чаак/ ср. юк. *pak'ah u kab* 'asentó sus colmenas'

pa-k'a-, *pak'*:- каменная постройка, стена/ юк. *pak'* 'pared que uno ha hecho o hace', *pak'al* pared y edificio', **u-je-le-wa u-pa-k'a-li K'UK'-BA[h]LAM to-ko-TA[h]N-AJAW**, 'ujelew 'upak'il K'uk' *Ba[h]lam Tokta[h]n* 'ajaw: он обновил постройку К'ук' Балама, Токтанского владыки

pa-a-la, *pa'al*: многоводная местность, залив, лагуна/ ч. *pa'* 'arroyo', чнт. *pa'* 'arroyo, laguna, ronal, lago', **a-pa-a-la**, *aj pa'al*: человек из многоводной местности (B)

pa-li-ku-na, *palku'n*: омолаживать, обновлять/ юк. *palkuntah* "rejuvenecer", "remozar, volver joven a alguno"; **u-pa-li-ku-na u-si-li ta K'UH-ya-xa-HAAL-cha-ki**, 'upaalku'n 'usil ta k'uh *Yaxhaal Chaa[h]k*: он обновил дары богу Йашхаль Чааку

pa-ma, *pat*: поверхность/ ч. *pat* 'frente (de la cara)', **OK-TE SAK xa-ya tu-pa-ma CHAN-na**, 'Okte' *Sak Xay tu Pat Chan*: Столп у Белого Перекрестка на Поверхности Небес (название архитектурного сооружения в Копане)

PA[h]N?-na, *pa[h]n(?)*: пирамида, платформа, земляная насыпь/ члт. *pahn* 'terraplén', чнт. *pan*, *tu pan* 'encima (de)' (A. Давлетшин)

pa-na-, *pan*:- копать, выкапывать/ члт. *panni* 'cabar', чрт. *panni* 'dig, dig up or out, hollow out', юк. *pan* 'cavar y lo así cavado', **pa-na-wa-ni**, *panwaan*: его выкопано (B)

pa-ni-la, *Paniil*: Панииль, название местности; **a-pa-ni-la**, *aj-paniil*: человек из Панииля (LW1)

pa-pa-ma-li-li, *Papamalil*: Папамалиль, имя персонажа немайяского происхождения (B)

pa-sa, *pas*:- открывать, вынимать, являть/ чрт. *pas* 'abrir, destapar', чрт. *pasi* 'open or open up, break open, make an opening, induce a flow, make the body excrete', юк. *pa'as* 'sacar o escarbar tierra con las manos', **u-pa-sa-wa**, 'upasaw: он открыл его, **pa-sa-ja-u-B'AAK-u-JOL**, *pa[h]saj* 'ub'aak 'ujol: выняты её кости и её череп (B)

pa-si, *pas*: отверстие, двери, вход, **u-pa-si-li**, 'upaasil: вход такого-то (B)

PAS, **PAS-sa-ja**, **pa-sa-ja**, *pa[h]saj*: рассвет, утро/ члт. *pas-cael* 'amanecer', ч. *pas* 'salir (el sol)' (B)

PAT-(I), **PAT-ta-**, **pa-ta-**, *pat*:- создавать (материальный предмет), придавать форму, строить, сооружать/ члт. *pat-ia* 'formasion', **u-pa-ta-wa**, 'upataw: он создал его, **PAT-la-ja-yo-OTOT-ti**, *patlaj yotot*: построен дом такого-то, **PAT-ta-wa-ni-ye-b'u**, *patwaan ye[h]b'*: построено лестницу такого-то, **u-pa-ti-ji**, 'upatjii(y): он построил его (B, LW1)

PAT-(II), , *pat*:- проходить, истекать промежуткам времени/ члт. *pati* 'dejar', чрт. *patir* 'atrás', **PAT-ja HO'LAJU'N WINAL-HAAB' B'OLON-HAAB' CHAN-WINIK-ki CHAN-K'IN-ni**, *pa[h]taj ho'laju'n winal haab' b'olon haab' chan winik chan k'in*: истекли пятнадцать двадцатилетий, девять лет, четыре двадцатки и четыре дня

pa-ta, **pa-ta-na**, *pata(n)*: дань, единица дани, работа, служба/ члт. *patan* 'tributo', **WAXAKLAJU'N-pa-ta**, *waxaklaju'n pata(n)*: восемнадцать единиц дани (B, RHZS)

pa-ta, **pa-ta-ha**, *patah*: гуайява, *Psidium guajava*/ чрт. *patah* 'guava (small cultivated native fruit tree)' (B)

ПААТ (I), **pa-ti**, *paat*: (1) спина/ члт. *pat* 'espaldas', чрт. *pat* 'back of the body or of an object, back or other side of, under side, the outside, a side or exposed surface', (2) поверхность/ чрт. *pat* 'pod, shell, peel, husk, any natural covering', **ПААТ-CHAN-na**, *paat chan*: поверхность небес, небосвод, (3) сзади, позади, после/ чрт. *pat*

'espalda, atrás', ч. *patir* 'behind, outside', **tu-u-pa-ti**, *tu'paat*: после (B, RHZS), **pa-ti pi-ku**, *paat pi'k*: украшение из перьев, которое носили на спине (букв. "задняя одежда"), **u-b'a-hi ti-pa-ti pi-ku**, *'ub'aah ti paat pi'k*: изображение с украшением на спине

ПААТ (II), *paat*: провозглашать, объявлять/ юк. *pat* 'declarar', *pathal* 'declararse algún negocio, darse a entender', **u-B'AAH-ti-PAAT mu-ti HUX-WINAL-НААВ'-АЈАВ** **ya-YAXUUN-B'A[h]LAM**, *'ub'aah ti'paat muut hux winalhaab' 'ajaw Yaxuun B'a[h]lam*: вот изображение провозглашающего вещание трёхдвдцатилетнего владыки Йашуун Балама

ПАТ-ta-b'u-, *patb'u-*: создавать, **u-ПАТ-ta-b'u-ji**, *'upatb'uij*: он создал его (B)

РАХ-ха, **ра-ха**, **ра-xi**, *Rax*: Паш, 16 месяц года майя/ юк. *Raax* (букв. "барабан", мопан *rax* 'marimba', юк. *rax* 'atabal, tambor') (B)

ра-ya, *ray-*: звать, вести/ ч. *pöye* 'llamar', юк. *ray* 'llamar incitar', *ray be* 'guiar, incitar guiando', **a-pa-ya-li-ju-ku-b'i**, *aj payil jukuub'*: проводник каноэ, **ра-ya-ti a-chi wi-WINIK-ki ШАМ-la**, *pa[h]ya(j) ti' ajchi(j) winik chamal*: приведен к охотнику человек-убийца (B)

ра-ya-LAKAM-ШАА[h]K, *Ray Lakam Chaa[h]k*: Пай Лакам Чаак, имя правителя Санта-Елена (B)

ра-ya-li, *payil*: начальник, проводник/ члт. *ah-pai* 'conuidador', **a-pa-ya-li-ju-ku-b'i**, *aj payil jukuub'*: проводник каноэ (B)

ра-yi-ku-na, *raykun*: вызывать заклинаниями/ юк. *raykunah* 'llamar con hechizos o encantos, evocar, la evocación o atracción por encantos' (MB)

pe, *pe'*: несение/ юк. *pe'* 'lleva, traer o tener en el mano', **NAL u-TA[h]N-na u-pe JUUN-AJAW**, *nal 'uta[h]n 'upe' Juun 'Ajaw*: север – место несения Хуун Ахава (SchGr)

pe²-TUN-ni, **pe-e-TUN-ni**, *Peptuun*: Петуун/ Пептуун, древнее название Ла-Мар

pe-che, *pech*: клещ/ члт. *pech* 'garrapata', юк. *pech* 'garrapata en general', **ya-YAX-pe-che-ka-na-AJAW**, *YayaX Pech Kan 'Ajaw*: "Ярко-Зеленый Клещ – Небесный Владыка", имя божества в Чич'ен-Ица

pe-ka-ja, *pe[h]kaj*: звать, вызывать/ чрт. *pehka* 'call or shout to, call one's name, speak to', **pe-ka-ja tu-chi-chi ШАК-B'A[h]LAM yu-tzi-li WE'EL**, *pe[h]kaj tu'chich Chak B'a[h]lam*: вызван для своего прорицания Большой Ягуар

PET-te (I), *pet*: круг/ ч. *petekñal* 'redondo', юк. *pet* 'cosa redonda, círculo', (RHZS)

PET-(II), *pet-* : кружить, **PET-ta-ja**, *pe[h]taj*: кружился, **PET-hi-ya**, *pe[h]tjiiyu*: он покружил (B)

-PET (III), *-pet*: классификационный суффикс для счета круглых объектов (B)

PET-ne, **PET-ni**, *pet(e)n*: остров, область/ юк. *peten* 'isla, comarca, región' (B, RHZS)

pi-b'i-NAAH, *pib'naah*: подземный алтарь огня/ юк. 'horno hecho en tierra a modo de foso para coser carne o pan', **u-pi-b'i-NAAH** *'upib'naah*: подземный алтарь огня такого-то, **u-pi-b'i-NAH-li**, *'upib'naahil*: подземный алтарь огня такого-то божества (B)

pi-chi, *pich*: протыкать/ юк. *pich* 'horadar', чрт. *pichi* 'espinar para sacar, puyar para sacar' (B), **u-B'AAH ti-pi-chi**, *'ub'aah ti' pich*: вот его изображение протыкающим (плоть во время кровопускания)

pi-ja, *píij*, **pi-ni**, *pin*: отполированный, блестящий (MB)

PIK (I), **PIK-ki**, **pi-ki**, *pik*: (1) восемь тысяч, **JUUN-PIK ШАН-na-NAL K'UH**, *juun pik chanal k'uh*: восемь тысяч небесных богов, (2) период в 144 000 дней

PIK-ki (II), **pi-ki**, *pik*: юбка, одежда/ члт. *pic* 'enaguas, pagua', чрт. *pi'k* 'woman's skirt (enagua)' (B)

pi-ki (III), *-pik*: классификационный суффикс счета по восемь тысяч (B)

pi², **pi** *pip*: хищная птица/ юк. (*ah*) *pip* 'ave de gariña', 'agulillas' (B)

pi²-a, **pi-a**, *Pipha'*: Пипха, древнее название части царства Помона (B)

pi-si-ya, *pisiyu*: непокрытый, раскрытый, явленный /чрт. *pis* 'exposure, nakedness', **a-pi-si-ya JUUN-IXIM**, 'aj *pisiyu Juun 'Ixim*: явлен Первый Побег Кукурузы

pi-si, *pi[h]s*: классификационный суффикс для счета периодов времени/юк. *-pis* 'cuenta para días, años y reales' (RHZS), **u-JUUN-pi-si-TUN-ni**, '*ujuunp[h]is tuun*: один год, **CHAN-pi-si-ЧАК-СИНО'М**, *chanpi[h]s Chak Siho'm*: четвертое число месяца Кех (B)

ПИТ-ta, *piit*: носилки (для идолов богов)

pi-tzi, *pitz*: игра в мяч/ юк. *pitz* 'jugar a la pelota' (B)

pi-tza-ja, *pitzaj*: играть в мяч (B)

pi-tzi-ji, *pitzih*: быть игроком в мяч (B)

pi-tzi-la, *pitzal*: игрок в мяч (B)

pi-tzi-la-OL, *pitzal ol*: мужественный, букв. "с душой игрока в мяч" (B)

pi-tzi-li (I), *pitzil*: игра в мяч (B)

pi-tzi-li (II), *pitzil*: красивый, нарядный, красиво украшенный (B)

pi-xo-la, *pixo'l*: шлем/ ч. *pixol* 'sombbrero' (RHZS)

pi-xo-ma, *pixo'm*: головной убор, шлем/ вероятно от ч. *pix* 'envolver', юк. *piix* 'vaina, cobertura, funda', ица *piix* 'cubrir, tapar' (B)

po-ko, *pok*: мыть/ члт. *poco* 'labar (generico)', чрт. *poki* 'wash, rinse, douche' (B)

po-ko-lo, *pokol*: сосуд для мытья, промывания, **po-ko-lo-che-e-b'u**, *pokol cheeb'*: сосуд для промывания кистей (B)

po-k'o-, *pok'-*: сидеть на земле/ чрт. *pok'wan* 'sentarse en el suelo', **a-po-k'o chi-hi**, *A(j) Pok'o(l) Chih*: "Сидящий Олень", имя персонажа (A.Lacadena)

po-lo, *pol*: (1) рубить дерево, вырезать из дерева/ юк. *pol* 'labrar o alisar madera o carpintear y labrar piedra y esculpir en ella cualquier figura y lo así labrado', члт. *pal-i* 'labrar tablas i palos', (2) скульптура, статуя, **YAX-TE' u-po-lo ITZAMNA**, *uxte' 'upol 'Itzamna*: из сейбы статуя Ицамны (B)

POL, **po-POL**, **POL-lo**, *pol*: скульптор (B)

POLAW-wa, *polaw*: море, океан, наводнение/ члт. *polau* 'mar' (E.Velásquez García) *другое чтение PULAW-wa* (HK)

po-mo, *room*: душистая смола для воскурений, копал/ члт. *pot* 'copal', юк. *pot* 'copal', 'incienso de Las Indias' (B, RHZS)

po-mo-yo, *Potou*: Помой, царство, упоминаемое в надписях из Тонина (B)

po, **po-po-o**, **po-o**, *Popo'*: Попо, древнее название Тонина (B)

po-o-a, *Popo' Ha'*: Попо Ха, древнее название реки Окосинго (B)

po-o-NAL, *Popo'nal*: Попональ, древнее название района Тонина (B)

po-po (I), *po[h]p*: циновка/ чрт. *poj* 'petate, tule', ч. *poj* 'petate', юк. *pop* 'petate y el junco de que se hace', **a-po-po**, *aj po[h]p*: правитель (букв. "хозяин циновки")/ юк. *pop* 'asiento de los reyes y señores', киче *ajpop* 'el rey' (B, RHZS)

po-po (II), *Po[h]p*: Поп, первый месяц года майя/ юк. *Pop* (B)

po²-lo-cha-ya, **po-po-lo-cha-ya**, *po[h]pol chay*: название рыбы, скат или камбала (букв. "рыба-циновка") (B)

PO[h]P-TUN-ni, *po[h]ptuun* (I): каменный алтарь/ чрт. *pojptun* 'roca, laja'

po-po-TUN-ni, *Po[h]p Tuun* (II): Поптуун, название местности, упоминаемое в Калакмуле (B)

po-tz(...)-, *potz-*: оборачивать, покрывать одеждой/ цоц. *potzi* 'be wrapped', члт. *potzil* 'lo que sirve de envolver', **po-tza-ja u-pa-ti**, *pohtzaj 'upaat*: покрыта плащом его спина (D. Stuart)

po-tzi, *pootz*: плащ, покров/ цоц. *potz* 'fold', члт. *potzil ghol* 'paño de cabeza', *potz* 'envolver al niño', **u-po-tzi K'UH cha-ki TZ'AK-AJAW-wa**, '*upootz k'uh Chaa[h]k tz'ak 'ajaw'*: покров божественного Чаака, владыки по порядку

pu (I), *pu(h):* тростник, камыш/ юк. *puj* 'highland plant', *Scirpus valides* (B)

pu (II), *Pu(h):* название государства, возможно, перевод названия тольтекской столицы Tollan, "Место Тростника", **K'UH-pu-AJAW**, *k'uh(ul) Pu' 'ajaw:* священный владыка Места Тростника

pu-chi, *puuch:* дизентерия/ юк. *puch* 'cámaras de humor que da grandes dolores' (B)

pu-chi-li, *Puuchil:* Пуучиль, "Дизентерийный", имя божества (B)

PUL-, **pu-lu-**, *pul-:* жечь, сжигать/ члт. *pulu* 'quemar', чрт. *bur* 'a burning, a charring, a heating up', **PUL-yi**, **pu-lu-yi**, *puluyu:* был сожжён (B)

pu-la-, **pu-lu-**, *puul-:* разбрасывать, разбрызгивать, обрызгивать / чрт. *purur* 'dripping', юк. *pul* 'arrojar', **pu-lu-ji-ya**, *puljiyu:* он был обрызган (B)

pu-lu, *pul:* наклонять, склонять/ чрт. *pur* 'a dipping, a moving up and down', **pu-lu a-JOL**, *pulu' 'ajol:* склони свою голову

PUL-li, **pu-lu-li**, *Puluul:* Пулууль, местность, упоминаемая в Дос-Пилас (А. Токовинин)

pu-lu-ma, *Pulu'm:* Пулу'м, местность, упоминаемая в Сейбале (А. Токовинин)

pu-tz'i, *pu[h]tz:* иголка/ члт. *putz bac* 'abuja de hueso', юк. *puutz'* 'aguja', **pu-tz'i-b'a-ki**, *pu[h]tz' b'aak:* костяная иголка (B, RHZS)

pu-wa (I), *pu'w:* выдувная трубка, сарбакан/ киче *pub* 'blowgun', цут. *pujb'* 'cerbatana', **JUUN-pu-wa**, *Juun Pu'w:* единственный (стрелок) из выдувной трубки (LW2)

pu-wa (II), *pu'w:* украшение, отделка, узор (?)/ киче *qanaruqaq* 'oro, tesoro', *ru yal xit puvak* 'el resplendor', **yu-xu-lu-ji K'AN-na-TUUN-ni u-pu-wa u-K'UH-XXX-la-wo-jo**, *uxuluji k'antuun 'upu'w 'uk'uh(ul) ...l woj:* он вырезал каменную панель, её отделку (?), её священные ... знаки

pu-wa-a, *Puwa':* Пува, "Украшенная вода", местность, упоминаемая в Тонина (А. Токовинин)

pu-yi, *puuy:* улитка/ ч. *puu* 'caracol de rio' (B, RHZS)



S

sa, *sa':* атоле/ чрт. *sa' 'atol'*, юк. *sa' 'atol, que son gachas, puches de masa de maíz'*, члт. *sa 'dulce'* (B)

SA', **SA'-li**, *Saal:* Саль, древнее название Наранхо, **K'UH-SA'-li-AJAW**, *k'uhul Saal 'ajaw:* священный Саахский владыка, титул правителей Наранхо (B)

sa-b'a, *sab'-:* выслеживать (добычу во время охоты)/ юк. *sab* 'espíar', **chi-K'IN-ni u-sa-b'a u-TE-e**, *chik'in 'usab' 'ute'*, на западе он выслеживает в своём лесу, **no-NOH sa-b'a ma-ta-na**, *noh(ol) sab' matan,* на юге выслеживание охотничьей добычи

sa-b'a-ka, **sa-b'a-ki**, **SAB'AK?**, *sab'ak:* (1) сажа, чёрная краска, чернила/ юк. *sabak* 'tinta negra de humo de cierta árbol, antes y después de desleída y tal humo' (B), (2) чернильница: **K'OCH?-SAB'AK**, *k'och (?) sab'ak:* переносная чернильница (надпись на керамической чернильнице из Тикаля); (3) тьма, **wa-la-ja chi-K'IN-ni u-sa-b'a-ki cha-ki**, *walaj chik'in 'usab'ak Chaa[h]k:* поднимается на западе (грозовая) тьма Чаака

sa-b'a-ka, *Sab'ak:* Сабак, название местности в регионе Чич'ен-Ица, **b'a-sa-b'a-ka-AJAW-wa**, *b'a Sab'ak 'ajaw:* главный Сабакский владыка (B)

sa-b'i, **SA[h]B'IN**, **SA[h]B'IN-na**, *sa[h]b'in:* ласка, *Mustela frenata frenata/ ч. sajbin* 'comadreja', чрт. *sajb'in* 'comadreja', юк. *sabin* 'comadreja o hurón del país' (MB); **ITZAM-SA[h]B'IN-na**, *Itzam Sa[h]b'in:* Ицам-Ласка, имя божества

sa-ja-la, *sajal:* сахаль, титул правителя подчинённого столице селения/ возможно, из *saj-*, 'росо, pedazo', то есть "меньший" (чем правитель) (B)

sa-ja-la-li, *sajalil:* ранг сахалья, сахальство (B)

SAK, SAK-ka, SAAK-ki, sak: белый, блестящий, чистый/ члт. *sac* 'blanco', ч. *sök* 'limpio', юк. *sak* 'blanco, cosa blanca' (B)

SAK-B'AAH-WITZ-li, Sak B'aah Witzil: Сак Баах Вициль, "Белая Гуса Гор", докороначионное имя правителя Караколя (B)

SAK-b'a-ka-na-ha-cha-pa-ta, SAK-B'AAK-NAAH-CHAPA[h]T, Sak B'aak Naah Chapa[h]t: Сак Баак Наах Чапат, "Белокостная Первая Сколопендра", дух-спутник правителей Паленке (B)

SAK-CHAK-CHAM, sak chak cham: название болезни, букв. "обманчивая большая смерть" / ср. юк. *sak kimil* 'parasismo, gota coral o mal de corazon', **SAK-CHAK-CHAM u-ku-chu UH-IXIK, sak chak cham 'ukuch 'Uh 'Ixik:** обманчивая большая смерть – ноша Лунной Женщины

SAK-chi-hi-li-WAAJ, SAK-ki-CHIH-hi-li-WAAJ-ji, sak chihil waaj: вид хлеба, "белый олений хлеб" (B)

SAK-HA', sakha': вид атоле/ члт. *zaca* 'bebida buena (chocolate de cacao, mais i achiote)' (B)

SAK-HA', Sak Ha': Сакха, название местности в регионе Наранхо (B)

SAK-HA'-WITZ-NAL, Sakha' Witznal: Сакха Вицналь, название местности

SAK-HUX-OK, Sak Hux 'Ok: Сак Хуш Ок, "Белый из Трёх Койотов", имя духа-спутника (B)

SAK-IXIK, SAK-IXIK-ki, Sak 'Ixik: (1) девушка, девственница, дева; (2) Дева, имя божества; букв. "не вполне женщина"/ ср. чрт. *sak* 'medio, mild, partial, semi-, of medium intensity', юк. *sak* 'en composición denota cosa artificial o cosa hecha por la mano o industria humana', *sak na'* 'madre artificial o no auténtica; madrastra'

SAK-ja-la, sakjal: тот, кто белеет, белеющий, **SAK-ja-la-SUTZ', Sakhal Sutz':** "Побелевший Нетопырь" (B)

SAK-KAB'-b'a, sak kab': белая глина/ члт. *zah-cab* 'tierra blanca con que ilan, tambien la comen', юк. *sahkab* 'tierra blanca que mezclan con la cal' (B)

SAK-ka-ya, Sak Kay: Сак Кай, название местности в регионе Сакпетена (B)

SAK-K'UK', Sak K'uk': Сак К'ук', "Белая Кецаль", имя царицы Паленке (B)

SAK-la, sakal: беловатый (B)

SAK-LAK, saklak: курильница (керамическая) (B)

SAK-LAK-TUN, SAK-la-ka-TUN-ni, saklaktun: курильница (B)

SAK-NICH-TE', Sak Nichte': Сак Ничте', древнее название Ла-Корона (B)

SAK-nu-ku-NAAH, Sak Nuk Naah: "Белопокровный Дом", название сооружения во Дворце Паленке (B)

SAK-SIHO'M-ma, SAK-SIHOM-mo, Sak Siho'm: Сак Сихом, 11 месяц года майя/ ч., юк., покомам, к'ек'чи *Sak* (B)

SAK-TZ'I', SAK-tz'i-'i, Sak Tz'i': Сак Ц'и, название царства в Чиापасае (B)

sa-ku, sa-ku-na, saku(n): старший брат/ члт. *zacun* 'hermano mayor', чрт. *sakun* 'hermano(a) mayor, suñado(a) mayor', **sa-ku-wi-WINIK-ki, saku(n)winik:** старший брат, **yi-chi-NAL u-sa-ku-na, yichnal 'usaku'n:** перед его старшим братом (B)

SAK-u-NAL, Sakunal: Сакуналь, местность в регионе Ошк'интока (B)

sa-mi-ya, sa-a-mi-ya, sa'miy: днем раньше, вчера/ чрт. *sahmi* 'today', ч. *sajmōx* 'desde hoy', **sa-mi-ya-HUL-li-ya, sa'miy huliyy:** вчера он пришёл (B)

sa-sa, sas: штукатурка, лепнина/ юк. *sas* 'la mezcla para allanar pared' (B)

sa-ta-, sat-: уничтожать; губить; исчезать/ члт. *zat-pael* 'perder', чрт. *sa'ti* 'kill, destroy', ч. *sajtel* 'perderse, morir' юк. *sat* 'perder algo o gastarlo', *sa'atal* 'desaparecerse', 'morirse, perderse, destruirse, acabarse', **sa-ta-yi, sataay:** он был уничтожен/ погублен, **sa-ta-wi LEM(?) -CHUWEN HUX-NAAB'-li, sataawi' Lem(?) -Chuwen hux haab'il:** Сияющий(?) Чувен – тот, кто исчез на третьем году (B)

sa-ya, *say*: оболочка (в частности, погребального свёртка)/ юк. *say* 'la corteza blanca de las tortillas'; **ka-cha-ja u-sa-ya HU'N**, *ka[h]chaj 'usay hu'n*: была обвязана бумажная оболочка *другой перевод* растение, из которого изготовляли плетеные изделия/ к'ек'чи *say* 'осока' (*Cyperus* sp.) или бумага, изготовленная из коры тутового дерева (Houston)

sa-yu(I), *sa'y*: муравей/ юк. (*ah*) *say* 'hormigas grandes' (B)

sa-yu (II), *Sa'y*: Сай, название местности (B)

se-ka, *Sek*: Сек, юкатанское название 5 месяца года майя (B)

se-wa, *Sew*: вариант названия 5 месяца года майя (B)

si, **si-hi**, *sih*: дар, подарок (абсолютная форма **si-hi-ja**, *sihaj*)/ члт. *sii* 'dadiuo, don, oferta' (B), **u-si-li**, *'usii(h)iil*: пожертвование такого-то (RHZS)

si, *Sip*: Сип(?), название 3 месяца года майя (B)

SIHO'M, **SIHO'M-ma**, **SIHOM-mo**, *sijo'm*: название растения/ чрт. *sijom* 'tornamilpa (se siembra después de la cosecha de la milpa del año. No se quema)', *siho* 'amole, Sapindus saponaria' (B)

si-k'a-b'a, *sik'ab'*: тростник/ ч. *sic'äb'* 'caña', чрт. *sik'ab* 'any sweet cane', юк. *sak'ab* 'caña de maíz', **a-si-k'a-b'a**, *aj sik'ab'*: "хозяин тростника", титул в Паленке (RHZS)

si-li, *sil-*: ломать, раскалывать, разрушать/ ч. *sil* 'rajar', **si-li-ji K'UH ja-ye-li u-MUK-ka**, *silij k'uh jayel utuuk*: разрушен бог, стихийное бедствие – его вещание

si-na, *sin-*: натягивать, растягивать (во время ткачества)/ юк. *sin* 'extender paños y cueros', **si-na-ja-u-chu-chu SAK-IXIK**, *si[h]naj 'uchuch Sak 'Ixik*: натянута пряжа Девы (B)

si-na-na, *siina'n*: скорпион/ члт. *zinam* 'alacrán', чрт. *sinam* 'scorpion, any long spider', ч. *siñan* 'alacrán, escorpión', юк. *siina'an* 'alacrán, escorpión' (B, RHZS)

si-pu, *sip*: лесной дух/ 'Y con su devocion invocavan los caçadores a los dioses de la caça Acanum, Zuhuy Zip i Tabay' (Landa) (B)

si-tz'i, **SITZ'-tz'i**, *sitz'*: желание, алчность; жадный, алчный/ юк. *sitz'* 'deseo, antojo vehemente de haber algo' (B)

SI[h]Y, **-si-ya**, *si[h]y*: рождение/ юк. *si[h]yan* 'nacimiento y el día del nacimiento', **aj-si-ya i-chi**, *aj si[h]iy 'ich*: "Рождённый из Лица" (эпитет Бога Кукурузы, которого изображают рождающимся из головы божества земли)

SI[h]Y-ja, **SI[h]Y-ya-ja**, **si-ya-ja**, *si[h]yaj*: рождать/ юк. *sih*, *sihil* 'nacer', **SI[h]Y-ja-ji-ya**, *si[h]yajiiy*: был рождён (B) (другое чтение: **SIH**)

SI[h]Y-AJ-CHAN-K'AWIIL, *Si[h]yaj Chan K'awiil*: Сийах Чан К'авииль, "Рождение Небесного К'авиля", имя правителей Тикаля (B)

SI[h]Y-ja-TUN, *Si[h]yaj Tuun*: Сийах Туун, название местности в районе Небаха (B)

SI[h]Y-ya-ja-K'A[h]K', *Si[h]yaj K'a[h]k'*: Сийах К'ак', "Рождённый Огнём" имя полководца (B)
so?-ti, *sot*: (1) звук, (2) трещотка (B)

so-ko, *sok*: улитка (разновидность), букв. "скрученная" / юк. *sok* 'torcer fuertamente el hilo o seda muy torcido', **so-ko AJAW-wa**, *sok 'ajaw*: Улитка-Владыка (Ю.Полухович)

so-no, *son*: горбун (букв. "крученный, перекрученный"), карлик-горбун / юк. *son* 'torcer fuertamente el hilo o seda muy torcido', **AJ-u-li ch'a-ti so-no**, *'aj ul ch'aat son*: пришелец карлик-горбун; **so-no EK'**, *son ek'*: Звезда-Горбун, **IX-so-no**, *ix-son*: горбунья (Ю.Полухович)

so-to, *sot*: звук, музыка/ юк. *sot* 'sonaja de esta tierra', 'sonar o tañer los juguetes', **aj-so-to**, *'aj sot*: музыкант, **u-tzi-li so-to**, *'Utzil Sot*: "Умелый Музыкант" (имя персонажа) (Ю.Полухович)

so-tz'i, *sootz'*: нетопырь (диалектный вариант)/ юк., киче *sotz'* 'murcielago', **ya-xi-ma so-tz'i**, *Yaxiim Sootz'*: Йашиим Сооц' (имя персонажа)

su-hu-yu, *suuhu'y*: чистый, целомудренный/ юк. *suujuy* 'virgen, impoluto, sin experiencias sexuales', **su-hu-yu-AJAW-wa**, *suhu'y 'ajaw*: чистый владыка (B, RHZS)

su-ku, su-ku-na, suku'n: старший брат/ юк. *suku'un* 'hermano mayor', ица *suku'un* 'older brother' (B, RHZS)

su-ku-ku, sukuk: грубый хлеб/ юк. *sucuc wah* 'pan moreno o bazo, pan sin condimento' (B)

su-K'IN, su-K'IN-ni, suk'in: пост, время соблюдения определённых ритуальных запретов/ юк. *suk'in* 'ayuno, abstinencia'

su-lu, sul: зависимый/ юк. *sulik* 'el que depende de otro', **a-su-lu, aj sul:** "имеющий зависимых", титул в Паленке (B)

su-sa, sus-: выскребать, очищать/ чрт. *susi* 'peel off, smooth down (by shaving or paring), cut, trim', юк. *sus* 'ahusar, raer, gaspar', 'limpiar con trapo', **su-sa-ja-b'a-ki, su[h]saj b'aak:** очищены кости (B)

SUUTZ', su-SUUTZ'(I), SUUTZ'-tz'i, su-tz'i, suutz': нетопырь, летучая мышь/ чрт. *sutz'* 'bat', ч. *sutz'* 'murciélagos' (RHZS)

SUTZ'(II), SUTZ'-tz'i, su-tz'i, Suutz: Сууц', название 4 месяца года майя/ ч. *Sutz'* (B)

-su-tz'i, suutz': вытянутый в длину предмет (лезвие, подвеска или шип-острие для кровопусканий) / ч. *sötz'* 'estirarlo', **u-su-tz'i-li a-pa-ka-la-TA[h]N-na, 'usuutz'il 'Aj Pakal Ta[h]n:** "подвеска Ах Пакаль Тана" (надпись на костяной подвеске из Комалькалько)



Т

ta, ta: у, в, на, **a-A[h]N-na ta-wi-tza cha-ki, 'a[h]n ta' witz Chaa[h]k:** идёт на холм Бог Дождя (B)

ta-b'a, tab': верёвка/ юк. *tab* 'atadura, cuerda', ч. *tajb* 'mecapal', **SAK-ta-b'a u-mu-ka, sak tab' 'umuuk:** белая верёвка – его пророчество

ta-b'i, taab': название птицы (Penelope purpurascens purpurascens)/ юк. *ah tab faisán, que por otro nombre se llama kox'*, **CHA'LAHU'N-u-b'a-hi ta-b'i, Cha'lahu'n 'Ub'aah Taab':** "Двенадцатиглавая птица Таб", название сооружения в Тонина

TAJ, ta-ji, taj: сосна, факел из сосновых ветвей/ члт. *tah* 'tea, ocote', чрт. *tah te* 'pine tree (generic), any forest tree, pine torch' (B, RHZS)

TAJ, ta-ja-la, TAJ-ja, tajal: имеющий форму факела (B)

ta-ja, taj: господин, владелец/ юк. *tah* 'el dueño y señor de alguna cosa' (B)

ta-ji, taaj: обсидиановый нож, лезвие/ юк. *ta* 'lanceta o navaja de pedernal' (MB)

ta-ja-NAL, tajnal: внутренний дворик (?) (B)

TAJ-MO'-o, TAJ-ja-MO'-o, ta-ja-la-MO', ta-ja-MO'-o, Tajal Mo': Тахаль Мо', "Попугай-Факел" или "Сосновый Попугай", обозначение пленников в иероглифических надписях (B)

ta-j-, taj-: бить, разбивать, ломать/ юк. *tah* 'rajajar madera', цоц. *t'aj* 'split, crack' (B)

ta-jo-ma, tajo'm: разрушитель

ta-jo-ma-u-k'a-b'a-TUN-ni, Tajo'm 'Uk'ab' Tuun: Тахом Ук'аб Туун, "Разрушитель – Каменная Рука", имя правителя Теотиуакана, упомянутое на "Панели 2" из Пьедрас-Неграс и деревянном ларце из Табаско (B)

ta-jo-ma-u-K'AB'-K'A[h]K', Tajo'm 'Uk'ab' K'a[h]k': Тахом Ук'аб К'ак', "Разрушитель – Огненная Рука", имя правителя Каанульского царства (B, LW1)

ta-k'a, tak'-: штукатурить/ чрт. *ta'kbu* 'glue', юк. *tak'* 'pegar papel, yeso y cosa así a la pared', члт. *tacun* 'pegar', **u-ta-k'a, 'utak':** он штукатурит (B)

ta-li-, tal-: приходить, прибывать/ члт. *talel* 'venir así aca', чрт. *tarih* 'come', юк. *tal, talel* 'ir, venir', **ta-li-ya ma-ta-wi, taliy Matwii(l):** он прибыл в Матвииль (B)

TAAL-KAB', TAAL-ka-b'a, taal kab': родиться, букв. "касаться земли"/ ч. *töl kab* 'birth', **u-TAAL-ka-b'a ma-MAT-wi-la, 'utaal kab' Matwiil:** он коснулся земли (= родился) в Матвииле (D.Stuart)

TAL-lo, Talo(l): Талоль, древнее название царства Ек' Балам (B)

ta-ma-li, *tamiil*: лисица (букв. "живущая в норе, норная")/ члт. *tam* 'hondo', чрт. *tamar* 'depth', юк. *tamil* 'honduras, profundidad'

TA[h]N-na (I), **ta-na**, *ta[h]n*: (1) перед, передняя часть/ чрт. *tajn* 'inner side or surface of, center, interior, concave side', юк. *tan* 'delantera', 'delante', 'presencia', , **u-TA[h]N-na-yo-to-ti**, *uta[h]n yotoot*: фасад дома, (2) середина, пространство/ юк. *tan* 'el medio de alguna cosa', 'en medio' (RHZS)

TA[h]N, **TA[h]N-na** (II), *ta[h]n*: среди, посреди, в пространстве/ юк. *tan* 'en medio' (B)

TA[h]N-la, *ta[h]nal*: грудь, живот (B)

TA[h]N-na-LAM, **TA[h]N-na-LAM-wa**, *ta[h]n lamaw*: середина является тем, что истекло (обозначение середины "двадцатилетия") (B)

ta-pa- (I), *tap*: украшать, отделять/ юк. *tap* 'adornar, aderezar, ataviar', **yu-xu-lu-ji K'AN-TUN-ni u-ta-pa-wa**, *uxuluuj k'antuun utapaw*: он вырезал каменную панель, он отделал её

ta-pa- (II), *tap-*: гасить/ члт. *tapal u chiquin* 'sordo', юк. *tup k'ak* 'apagamiento del fuego'/ **ta-pa-la-u-K'A[h]K'**, *tapal 'uk'a[h]k'*, **ta-pa-li-ki k'a-K'A[h]K'**, *tapalik k'a[h]k'*: погашен огонь (B)

ta-ta, *tat*: густой, жирный/ члт. *tat* 'espeso, grueso, gordo', чрт. *tat* 'thick, thickness (as of a liquid), dense' юк. *tat* 'cosa espesa' (B, RHZS)

ta², **ta**, *tat*: отец (?)/чрт. *tata* 'father, of male sex', ч. *tat* 'padre', юк. *tat* 'padre' (B)

ta-wi-si-ka-la, *Tawiskal*: Тавискаль, имя чужеземного божества в Дрезденской рукописи (вероятно, соответствует центрально-мексиканскому *Tlahuiscalpantecuhтли*) (G. Whittaker)

ta-YAL-CHAN-na K'INICH, **ta-YEL?-CHAN K'INICH**, **ta-ye-le-CHAN-K'INICH-ni** *Tayal Chan K'inich*: Тайаль/Тайель Чан К'инич, имя правителя Ик'а (Мотуль-де-Сан-Хосе)

TE', **TE'-e**, **te-e**, **TE'-e-le**, **TE'-le**, **TE'-li**, *te*: (1) дерево, древесина/ члт. *te* 'madero, palo', чрт. *te'* 'any kind of plant, tree (especially wild tree), stick, pole, club, splint; wood, made of wood' ч. *te'* 'árbol, palo, madera' (2) лес/ чрт. *te'eh* 'trees, grove, forest' (B, RHZS)

TE', **TE'-e**, *-te'*: классификационный суффикс для счета периодов времени, **CHAN-TE'-ma-AK**, *chan-te' Mak*: четвертый день месяца Мак (B)

TE'-b'a, *te'b'a'*: деревянный предмет (B)

te-k'a, *tek'-*: (1) шагать, обходить пешком/ члт. *teque* 'pisar', чрт. *tek'e* 'patear', ч. *tec'* 'pisar'; (2) подниматься по лестнице/ ч. *tec'onib* 'escalera' **u-te-k'a-ja naah**, *'ute'k'aj naah*: он поднялся по лестнице в дом

TE'-k'a-b'a-cha-ki, *Te' K'ab' Chaa[h]k*: Чаак с Деревянной Рукой, имя правителя Караколя (B)

TE'-le, **TE'-e-le**, *te'el*: лесной, дикий (B)

TE'-li, *te'il*: лесной (B)

TE'-ku-yu, *te'(l) kuy*: "Лесной Филин", титул правителей в Йашчилане (B)

te-ma (ранняя форма), **te-mu** (средняя форма), **te-me** (поздняя форма), *teem*: скамья, трон/ члт. *tem* 'banco', ч. *tem* 'banco' (RHZS)

TE'-ni-b'i, *te'nib'*: место, поросшее деревьями (B) **ti**, *ti'*: у, в, на/ члт. *ti* 'en', юк. *ti* 'a, en, con'

TI', **ti-TI'**, **TI'-i**, **ti-TI'-i**, **ti-i**, *ti'*: (1) отверстие, рот, (2) край, граница, берег/ члт. *ti* 'orilla, boca', чрт. *ti'* 'mouth, opening, passage, language', ч. *ti'* 'orilla' (B, RHZS)

TI'-HU'N, *ti'hu'n*: (1) титул, (2) название категории божеств, упоминаемых в записях девятисуточного цикла, **a-ja-TI'-HUN-na**, *'aj-ti'juun*: "чтец книги", титул в Паленке (упоминается на "Симоховеловской раковине")

TI'-pa-a, *ti'paa'*: берег реки (LW2)

ti-i-li, *ti'il*: свойственный/ юк. *ti'a'l* 'propio de cada uno, que es suyo, y su hacienda' (B)

ti-jo, **ti-jo-i**, *Tijo'*: Тихо', древнее название Ц'ибильчальтуна (B)

ti-ki-li, *-tikil*: классификационный суффикс для счета человеческих существ/ ч. *-ticel* 'sufijo numérico para contra personas con números ordinales', **CHAN-ti-ki-li-ch'o-ko-TAK-ki**, *chantikil ch'oktak*: четверо юношей (B)

ТИЛ-, **ti-li**, *til-*: поджигать, зажигать, разрушать, уничтожать/ цоц. *til* 'burnt', члт. *til* 'alumbrar, encender, hacer llama', ч. *tijlel* 'deshilacharse', чрт. *tijrun* 'descomponer, desbaratar, desarreglar', **К'А[h]К' ТИЛ-wi**, **К'А[h]К' ti-li-wi**, *k'a[h]k' tiliw*: огонь – то, что разрушает (В), *другой перевод*: развязывать, отвязывать/ ч. *til* 'de la manera de desatar' (МВ)

ТИЛ-В'ААК, *tilb'ak*: кость для добывания огня (В)

ТИ[h]L-la, **ti-li**, **ti-la**, *ti[h]l*: тапир (Taryurus bairdii)/ члт. *tiil* 'danta' (В)

ti-lo-ma, *tilo'm*: поджигатель (МВ)

ti-ma, *tim-*: натягивать, закреплять/ юк. *tinkabal* 'cosa que está extendida y tiesa como rama de árbol, pierna' (В)

ti-mi, *tim*: удовлетворять/ юк. *tem* 'satisfacer, aplacar, aliviar el dolor o la enfermedad', **u-ti-mi-wa**, *'utimi'w*: он удовлетворил его (LW1), **u-ti-ma-ja**, **u-ti-mi-ja**, *'uti[h]maj*: он удовлетворён

TINAM-ma, *tinam*: хлопок/ члт. *tinam* 'algodon', **НО-TINAM-ma WITZ**, *Ho Tinam Witz*: "Пять Хлопковых Гор", майяское название Теотиуакана (В)

ТИ'-САК-НУ'N, *ti' sak hu'n*: титул, известный в Паленке, Пьедрас-Неграс, Помона и Тонина

ti-si, *tiis*: кишечные газы/ члт. *ah tiz* 'pedorro', чрт. *tis* 'intestinal gas' (В, RHZS)

ТИ'-tzi-la, *Ti'tzi'l*: Ти'ци'ль, "Высокий Берег" топоним, упоминаемый в Помона / чрт. *tzirir* 'elevado, levantado, saltado' (P. Bíró)

ti-wo, **ТИWOL**, **ТИWOL-la**, *tiwol*: ядовитый паук/ см. *chiwoh* (В)

ТИWOL-CHAN-na-MAT, **ti-wo-CHAN-na-ma-MAT**, *Tiwol Chan Mat*: Тивох Чан Мат, "Паук – Небесный Корморан", имя царевича в Паленке (В)

-ti-xa-ha, *-tixah*: равнинная местность, см. **-xa-ha**; **a-ti-xa-ha**, *aj-tixah*: человек из равнинной местности (Д. Беляев)

to, **to-ho**, *toh*: крепкий, прямой/ юк. *toh* 'derecho, recto, sin trocar', 'directo', ч. *toj* 'recto', члт. *to* 'verdad' (В)

to-ho-ma-B'A[h]LAM-ma, *Tohom B'a[h]lam*: Тохом Балам, возможное докороначионное имя йашчиланского правителя Ицамна-Кокаах Балама II (В)

to-jo-, *toj*: (1) плата, оплата, благодарность; (2) ответ/ члт. *toho* 'paga', ч. *tojol* 'precio, valor, paga', юк. *tohah* 'pagar, pagar deudas', *toh* 'venganza', **u-to-jo-li**, *'utojool*: (it is) оплата такого-то (В, RHZS)

ТОК?-ko, **to-ko** (I) *tok-*: жечь, поджигать/ юк. *took* 'quemar' (В)

to-ko (II), *tok*: облачный (В)

to-ka-la, *tokal*: облако/ чрт. *tokar* 'cloud, fog, vapor', ч. *tocal* 'nube' (В)

to-ko-ТА[h]N, *Tokta[h]n*: Токтан, название древней столицы Баакульского царства, **К'УН-to(-ko)-ТА[h]N-AJAW**, *k'uhul Tokta[h]n 'ajaw*: священный Токтанский владыка, **to-ko-ТА[h]N-WINIK-ki**, *Tokta[h]n winik*: человек из Токтана (В)

ТО'К', **to-ТО'К'**, **to-k'a**, **ТО'К'-k'o**, **to-k'o**, *tok'*: (1) кремьнь/ члт. *tok* 'pedernal', чрт. *tok'tun* 'pedernal', ч. *tok'* 'piedra eslabón', юк. *took'* 'pedernal', (2) кремневое лезвие, нож, наконечник копья/ чрт. *tok'* 'any thing used for striking off, flint stone', **ТО'К'-b'a**, *to'k'b'aah*: кусок кремня (В)

ТО'К'-ni-b'i, *utok'nib*: место кремня (В)

ТО'К'-PAKAL, **to-k'a-pa-ka-la**, *tok' pakal*: оружие, букв. "наконечник копья и щит", **u-ТОК'-u-PAKAL-la**, **u-to-k'a-u-pa-ka-la**, **u-ТОК'-PAKAL**, *'uto'k' 'upakal*: оружие такого-то (В)

ТО[h]LOOK (?), **to-lo-ki**, *to[h]look*: василиск (ящерица), *Basiliscus* sp. /чрт. *tohro'k* 'basilisco, cutete, cuatete', ч. *toloque* 'basilisco, pasarríos, reptil', члт. *ah-t'olok* 'toloque, pasarríos', члт. *j-t'olok* 'salamanqueza', **chu-lu-ku-ТО[h]LOK (?)**, *Chuluk To[h]lok (?)*: 'Морщинистый Василиск' (юношеское имя правителя Паленке), **AJ-YAX to-lo-ki**, *'Aj Yax To[h]look*: 'Зеленый Василиск-Самец', имя персонажа (А. Давлетшин)

TOT, *to[h]t*: дрозд или жаворонок/ ч. *tojt* 'calandria (pájaro)' (B)

to-to-, *tot*: большое количество, скопление, толпа, собрание людей/ юк. *totba* 'amontonarse o juntarse', **AJ-JUUN-to-to-B'AAK**, 'aj juun tot b'aak: хозяин большого количества пленников

tu, **tu-u**, *-tu'*: вещь/ члт. *tuca* 'cosa, cualquiera cosa', **K'AN-na-tu**, *k'antu'*: драгоценная вещь, драгоценность, **ya-k'u-tu-u**, *yak'tu'*: вещь-подарок, жертва, пожертвование (B)

tu-b'a-la, **tu-b'a**, *Tub'al*: название города между Наранхо и Тикалем (B)

tu-ku, *-tuk*: классификационный суффикс для счета скоплений (B)

tu-ku-la, *tukul*: скупчення, множина (MB)

tu-chi, *tuuch*: пожертвование, дар, послание (то, что посылается, передаётся)/ юк. *tuchi'* 'envío, regalo, mandado', **CH'AK-B'AAH u-tu-chi JUUN-AJAW**, *ch'akb'aah utuuch Juun 'Ajaw*: обезглавливание – дар, который посылается Хуун Ахаву

tu-ku-nu-wi-WITZ, *Tukun Witz*: Тукун Виц, название горы в окрестностях Копана (вероятно из *t-ukun*, "место горлицы") (B, LW2)

tu-mu, *tum*: (1) думать, обдумывать, размышлять/ члт. *tumu* 'considerar', *atum* 'pensatibo', юк. *tum* 'considerar, probar, experimentar, arbitrar, deliberar', ч. *tumbin* 'aconsejar', **u-tu-mu u-chi-chi**, 'utum 'uchich: он обдумывает своё пророчество, (2) мудрый, мудрец, **tu-mu-yo-OL-K'IN-chi**, *Tum Yol K'inich*: Тум Йоль К'инич, "Мудрое Сердце у Бога Солнца", имя правителя Караколя

TUN, **TUN-ni**, **tu-TUN**, **tu-TUN-ni**, **tu-ni**, **tu-nu**, *tuun*: (1) камень/члт. *tun* 'piedra', чрт. *tun* 'stone, made of or resembling a stone', ч. *tun* 'piedra', юк. *tuunich* 'piedra', (2) стела, (3) год в 360 дней (в конце которого сооружалась стела) (B)

TUN-ni-chi, *tuunich*: камень/ юк. *tunich* 'piedra' (B)

TUUP, **tu-TUUP**, **tu-pa**, **tu-pi**, *tuup*: серьга (абсолютна форма **tu-pa-ja**, *tupaj*)/ юк. *tuup* 'arete' (B)

tu-ta-, **tu²-**, *tu't*: посещать, **tu-tu-yi**, *tutuuy*: посещён; **tu-ta-ja**, *tu[h]taj*: он посещён, **tu²-ji-ya**, *tu[h]tjiyu*: он был посещён (B) *другой перевод*: покрытый, заполненный, обновлённый (A.Lacadena)

tu-ta-, *tut*: вид жертвенного дара, стебли или ветви растений (?)/ чрт. *tuhtur* 'stem, twig', *u tuhtur unichir* 'flower stem', *u tuhtur uyutir* 'fruit twig', или украшения (MB) **ya-k'a-wa-u-tu-ta-li**, *yak'aw 'ututal*: он дал свой жертвенный дар, **ma-a-ya-k'a-wa-u-tu-ta-li**, *ma' yak'aw 'ututal*: он не дал свой жертвенный дар (B)

tu-tu-K'IN-ni-CHAA[h]K-ki, *Tutu(l) K'in Chaa[h]k*: Тутуль К'ин Чаак, "Стебель (?) - Солнечный Чаак" (B)

tu-tu-ma, *tutum*: очень мудрый (?)/ члт. *ah-tum tum* 'pensatibo', **tu-tu-ma-yo-OL-K'INICH**, *Tutum Yol K'inich*: Тутум Йоль К'инич, "Очень Мудро Сердце Бога Солнца", имя основателя династии в Киригуа (B)



T'AB'-, **T'AB'-b'i-**, **t'a-T'AB'-**, **t'a-b'a-**, *t'ab'-*: (1) поднимат, являть, показывать/ члт. *tabse* 'subir', чрт. *t'ab* 'ascent, swelling, climbing, going up', *t'abaih* 'go up, climb up, rising', члт. *tabin* 'tomar algo por principio o motivo', **T'AB'-yi**, *t'ab'aay*: явлен, появился, **LOK'-yi-ya B'AJ-CHAN-K'AWIIL-la K'UH-MUT-AJAW-T'AB'-yi K'INICH-pa-a-WITZ**, *lok'oyiyy B'aj(laj) Chan K'awiil k'uh(ul) Mut(ul) 'ajaw t'ab'aay K'inich Pa' Witz*: был изгнан Бахлах Чан К'авииль, священный Мутульский владыка, и он появился в К'инич Па Виц (Агуатеке) или же посвящать (HK)

T'AN-ni, *t'aan*: слово, язык/ ч. *t'an* 'palabra', *t'an* 'palabra; lengua, plática' (S. Gronemeyer)

T'AN, *t'an*: большой, широкий/ юк. *t'an* 'anchura de algo', 'grande y bronco' *t'anlik* 'cosas gruesas', **T'AN-PIK**, *t'an pik*: "большое множество", название периода из 2 880 000 дней

t'o-lo-, *t'ol-*: становится друг на друга, исполнять акробатические упражнения/ чрт. *t'ori*, 'poner una cosa algo redonda encima de la otra, amontonar', *t'orwan*, 'ser puesto cosa sobre cosa', **u-B'AAH ti-a-A[h]K' ti-t'o-lo BA[h]LAM-ма**, 'ub'aah ti'a[h]k'(at) ti t'ol(ol) ba[h]lam: его изображение в танце с ягуаром, исполняющим акробатические упражнения (Д.Беляев, А.Сафронов)

t'o-xa-, *t'ox-*: наделять, давать часть чего-то/ ч. *t'ox*, 'dividir', юк. *t'ox*, 'repartir, distribuir', **t'o-xa-ja a-pa-ka-la TA[h]N-na a-pa-ka-la-TA[h]N-na ti-BAAK-k'e-la**, *t'o[h]xaj 'Aj Pakal Ta[h]n ti baak k'el*: Ах Пакаль Тан наделён костяным лезвием

T'UL, **t'u-lu**, *t'ul*: кролик (*Sylvilagus floridanus*)/ члт. *tuul* 'conejo', чрт. *t'ur* 'rabbit (generic)', ч. *t'ul* 'conejo', юк. *t'u'ul* 'conejo'



TZ

TZAK-, **TZAK-ka-**, **tza-ku**, *tzak*: (1) брать в руки, хватать, 'utzakaw: он взял его в руки, (2) заклинать, вызывать, призывать/ чрт. *tzak* 'urging, persuasion', *tazkre* 'goad, order or command, drive in animal, frighten', *tzakren* 'mandar, arrear', юк. *tzak* 'conjurar nublados', 'conjurar temporales', 'una especie de conjuro, major se dirá por idolatría', **u-TZAK-wa**, 'utzakaw: он совершил его заклинание (LW1), **TZAK-ka-ja**, **TZAK-ka-ji**, *tza[h]kaj*: он взят в руки (B)

tzi-hi-li, **tzi-hi**, *tzihil*: свежий, новый/ чрт. *tzih* 'rawness, crudeness, newness', *tzihitzi* 'raw, crude, new, uncooked' **yu-UCH'-ta-tzi-hi-TE'-le-ka-ka-wa**, *yuch' ta tzihil te'el kakaw*: его чаша для свежего лесного какао/ члт. *tziben* 'nuevo' (B)

tzi-ka, *tziik*: счёт, счётная единица/ чрт. *tzik* 'a count, a number', ч. *tzic* 'contar', юк. *tzik* 'contar', **tzi-ka-НААВ'**, *tziik haab'*: месяц (во вступительной формуле дат "Длинного счёта")/ ч. *tzic* 'mes'

TZI[h]K?-la, *tzi[h]kil?*: уважаемая, чтимая/ юк. *tzik* 'honrar, reverenciar respetar', **TZI[h]K?-la IX-K'UH**, *tzi[h]kil?* 'ix' k'uh: чтимая жрица (букв. "уважаемая женщина, относящаяся к священному"); **TZI[h]K? b'a IX-K'UH**, *tziik(il)*

b'a' ix k'uh: чтимая старшая жрица (S.Martin) *другое чтение B'AB'* (D.Stuart)

tzi-ma-ji, *tzimaj*: сосуд из тыквы/ ч., члт. *tzima* 'jícara', **ti-tzi-ma-ji**, *ti tzimaj*: в сосуде из тыквы

TZIN(?) -ni, *tzin (?)*: юка, *Manihot esculental*/ члт. *tzin* 'yuca', **u-pa-k'a-ja TZIN(?) -ni**, 'upak'aj *tzin (?)*: он высадил юку

TZUH, **tzu**, *tzu'*: тыква, сосуд из тыквы/ члт. *tzuh* 'calabaza', цоц. *tzu* 'gourd' (B, RHZS)

tzu-ku, *tzuk*: часть, подразделение, племя, область/ юк. *tzuk* 'cuenta para pueblos, para partes y montones', *tzukub* 'parcialidad, parte de un pueblo, provincia, municipio', **HUK-tzu-ku**, *Huk Tzuk*: Семь Подразделений (древнее название государства Наранхо), **HUXLAHUN-tzu-ku**, *Huxlahun Tzuk*: Тринадцать Подразделений (древнее название региона Тикаля) (B)

tzu-lu, *tzul*: собака/ юк. *tzul* 'perro doméstico' (B)

TZUTZ-, **TZUTZ-tza-**, **tzu-tza-**, **tzuz-**, **tzuz-**, *tzutz*: заканчивать, завершать/ цоц. *tzutz*, 'end (term of office)', члт. *tzutz* 'acabarse', **u-TZUTZ-wa**, 'utzutzuw': он закончил его, **tzu-tza-ja**, **tzuz-ja**, *tzu[h]tzaj*: **TZUTZ-yi**, *tzu[h]tzuuy*: он был завершён, **TZUTZ-jo-ma**, *tzutzjom*: будет завершён (B)



TZ'

tz'a, *tz'a'*: давать, помещать в определенном месте/ юк. *tz'a* 'poner en algún lugar', 'dar, entregar' (B)

TZ'AK (I), *tz'ak*: долговечный, долговременный/ юк. *tzak* 'para siempre', *tz'akab* 'cosa sin fin', *tz'akan* 'cosa entera que aún vive y permanence y no se ha tocado a ella, ni consumido, ni hastado, ni recibido detrimento', **TZ'AK-AJAW**, *tz'ak 'ajaw*: долговечный владыка

TZ'AK- (II), *tz'ak*: (1) размещать в порядке дру за другом/ чрт. *tz'a'akse* 'regulate, arrange, put in order', (2) присоединять, прибавлять, соединять, собирать (по порядку)/ члт. *tzakatael* 'ajustado', чрт. *tz'aki* 'join together, splice, do up in bundles,

lay out end to end', юк. *tz'ak* 'aumentar, añadir', **TZ'AK-ya-ja**, *tz'akyaj*: собраны по порядку

-TZ'AK, -TZ'AK-ka, TZ'AK-a', -tz'a-ka, -tz'ak, -tz'aka': следование по порядку, последовательность, **u-TZ'AK-a'**, *'utz'aka'*: последовательность таких-то, **u-WAK-TZ'AK-ka-la-tu-TUN-ni**, *'uwak tz'akal tuun*: последовательность шести камней (лет) (B)

tz'a-ka-b'a-ja, *tz'akb'aj*: считать/ юк. *tz'ak* 'contar' (Cosimo Donatello)

TZ'AK-b'u-ji, *tz'akb'ujj*, **TZ'AK-b'u**, *tz'akb'u(j)*: следовать по порядку за кем-то, чем-то, быть чьим-то преемником

TZ'AK-ka-b'u, TZ'AK-b'u, *tz'akb'u(l)*: то (тот), что (кто) следует по порядку, преемник, следующее поколение/ юк. *tz'akab* 'linaje o generación', 'descendiente así en linaje, orden de generación', **u-HO'LAJU'N-WINIK-TZ'AK-b'u**, *'uho'laju'nwinik tz'akb'u(l)*: тридцать пятый преемник (*или* тридцать пятое поколение), **HUXLAHUN-tz'a-ka-b'u-li**, *waxaklaju'n tz'akb'u'l*: восемнадцатый преемник (поколение)

tz'a-le-ji-ya, *Tz'alejiiy*: Ц'алехий, топоним, упоминаемый в Помона (P. Bíró)

TZ'AM-ma, tz'a-ma, *tz'am*: трон/ юк. *tz'am* 'estrado, asiento de reyes y señores', 'trono' (B)

tz'a-nu, *tz'an*: разрушать/ юк. *tz'aanal* 'caer, sumirse, allanarse', *tz'ankuntah* 'arruinar edificios', *tz'anakbal* 'arruinado' (B)

tz'a-pa-, *tz'ap*: (1) ставить, возводить (стелу, извание)/ юк. *tz'ap* 'poner una cosa sobre otra', ч. *tz'öp* 'sembrar (poste)', **u-tz'a-pa-wa TUN-ni**, *'utz'apaw tuun*: он поставил камень (стелу), **tz'a-pa-ja, tz'a-pa-ja**, *tz'a[h]paj*: поставлен (B); (2) складывать/ юк. *tz'aap* 'cosas dispuestas en capas', 'estibar, sobreponer', ица *tz'apöl* 'pile', **tz'a-pa-ja u-pa-ta-na HUX-LAKAM-ma yi-chi-NAL ta-ye-le CHAN-K'INICH K'UH-IK'-AJAW**, *tz'a[h]paj 'upatan hux lakam yichnal Tayel Chan K'inich k'uh(ul) Ik'(a) 'ajaw*: сложена дань трёх лакамов перед Тайель Чан К'иничем, священным владыкой Ик'а

tz'a-ta, *tz'at*: см. *itz'at*

tz'a², tz'atz': влажное место, болото, топь/ юк. *tz'atz'* 'aguada, laguneta', tierra en medio de cuevas donde hay agua', мопан *tz'atz'* 'pantano', **tz'a²-NAAH-hi**, *Tz'atz' Naah*: "Болотистый Дом", мифологическая местность, упомянутая в Паленке

tz'a-ya, *tz'ay-*: сбрасывать, побеждать (?)/ юк. *tz'oy* 'rendir en la guerra' (B)

TZ'I' TZ'I'-i, tz'i-i, tz'i': собака/ члт. *tzi* 'perro', чрт. *tz'i'* 'dog', ч. *tz'i'* 'perro' (B, RHZS)

TZ'I[h]B'-b'a, tz'i-b'i, tz'i[h]b': письмо, надпись, рисунок/ чрт. *tz'ihb* 'a painting or decorating, color, paint', ч. *tz'ijb* 'letra, escritura', юк. *tz'iib* 'escritura, escribir, redactar' (B, RHZS)

tz'i-b'a, tz'i[h]b'a: писать, рисовать (B)

tz'i-b'a, tz'i-b'a-la, tz'i[h]b'a(l): расписной, **tz'i-b'a-CHAA[h]K-ki**, *Tz'i[h]b'a(l) Chaa[h]k*: Расписной Чаак, имя в Йашчилане (B)

tz'i-b'a-NAAH, *Tz'i[h]b'a(l) Naah*: "Расписной Дом", название сооружения, **tz'i-b'a-NAAH-yo-OTOT-b'a-ka-b'a**, *Tz'i[h]b' Naah yotoot b'akab*: "Расписной Дом – жилище бакаба" (B)

tz'i-b'a-li, tz'i[h]b'aal: роспись, рисунок

tz'i-b'a-ma-TUN-ni, *Tz'i[h]b'am Tuun*: Ц'ибам Туун, "Расписывающий Камни", имя правителя Ек' Балама (B)

tz'i-ku, tz'i[h]k: глина, керамика/ чрт. *tz'ihk* 'clay, made of clay, general name for pottery objectz (barro)'

TZ'EH?, tz'eh?: левый/ ч. *tz'ej* 'mano izquierda', **u-TZ'EH?-K'AB'-K'INICH**, *'Utz'eh K'ab' K'inich*: "Левая рука Солнцеликого" (титул или имя) (D.Stuart) (*другое чтение – TZ'IK'* члт. *tzic-cab* 'mano izquierda', юк. *tz'ik* 'lado izquierdo')

tz'o-b'o-no, tz'ob'on: вид цветка/ чрт. *tz'oban* 'rosey globe, mallow: highland tree', **tz'o-b'o-no wi-tzi**, *Tz'ob'on Witz*: "Холмы цветов ц'обон", название местности, упомянутое в Наранхо (D.Dütting, R.Johnson)

TZ'UL, tz'u-TZ'UL, tz'u-lu, tz'ul: чужеземец/ юк. *tz'ul* 'extranjero, forastero' (вероятно, первоначально обозначало "голый, нагой, без одежды", то есть, "варвар", ср. ч. *tz'ul* 'desnudo'),

tz'u-lu chi-K'IN-ni, *tz'ul chik'in*: чужеземцы на западе

tz'u-nu, *tz'un*: начало/ юк. *tz'unul* 'comenzarse, comenzarse algo', **tz'u-nu u-chi-chi ITZAMNA-na**, *tz'un 'uchich 'Itzamna'*: начало вещания Ицамны

tz'u-nu-na, **tz'u-nu²**, **tz'u-nu**, *tz'unu'n*: колибри/ чрт. *tz'unun* 'hummingbird (chipe gorrin, guiche gorrian)', ч. *tz'uñun* 'colibrí, chupaflor', юк. *tz'unu'un* 'colibrí, chupaflor' (B), **IX-CHAN-na-tz'u-nu²**, *'Ix Chan Tz'unun*: Иш Чан Ц'унун, "Госпожа Небесная Колибри", имя женщины.

tz'u-tz'i, *tz'u[h]tz'*, **tz'u-tz'i-hi**, *tz'uu[h]tz'ih*: коати (*Nasua narica*)/ ч. *tz'utz'ub* 'coatí', цлт. *tz'uhz'um chab* 'oso hormiguero, chupamiel' (B, RHZS)



u, *u-*: он, его (*преконсонантальное эргативно-посессивное местоимение третьего лица ед. ч.*), **u-ku-chu**, *'ukuch*: её вантаж (B)

-u-b'i, *'ub*: слушать, слышать/ члт. *ubi* 'oir', ч., чрт. *ub'in* 'oir, escuchar', юк. *ub* 'oir, entender', **yu-b'i**, *yub'i*: он слушал его (HK)

u-b'u, *'ub*: перепёлка, *Dactylortyx thoracicus*/ цоц. *ub 'la codorniz, la godorniz'*, юк. *ub 'codorniz hembra'*, *другой перевод*: сербатана/ киче *ub 'cerbatana'* (Grube)

u-chu, *'uch*: опоссум, *Didelphis marsupialis*/ ч. *uch 'tlacuache'*

u-CHAN-ni, **'UH-CHAN-na**, **u-cha-ni**, *'U[h]chan*: Учан, название местности в регионе Калакмуля (B)

-u-ch'a, *-uch*: вошья/ ч. *uch* 'piojo', **yu-ch'a**, *yuch*: его воша (B)

UCH', *'uch*: пить/ члт. *uch-tez* 'dar de beber', чрт. *uch'i* 'drink', ч. *uch'el* 'el acto de beber'; **UCH'-ni**, *'uch'ni*: он стал пить (B)

u-ch'i-b'i, *'uch'ib*: сосуд для питья, кубок **yu-ch'i-b'i**, **yu-UCH'-b'a**, *yuch'ib*: кубок такого-то (B)

UH (I), **u-ha**, *'Uh*: (1) Луна/ члт. *u 'luna, mes'*, чрт. *kat u* 'moon, moon deity' (из *kat* 'supernatural being' и *u*), ч. *uw* 'Luna', юк. *u 'luna'*, (2) лунный (B)

UH (II), *'uh*: ожерелье (абсолютная форма **u-ha-ja**, *'uhaj*)/ чрт. *yuh* 'necklace, anything worn or wrapped around in necklace fashion', ч. *ujöl* 'collar, gargantilla', юк. *ú* 'collar de cuentas o sartal', **yu-UH-li**, *yuhil*: ожерелье такого-то (B); **yu-UH MAM**, *yuh mam*: украшение [из останков] предка, реликвия (гравировка на человеческом позвонке)

UH-CHAPA[h]T, *'Uh Chapa[h]t*: Ух Чапат, "Лунная Сколопендра", имя правителя Тонина (B)

UH-IXIK, **UH-IXIK-ki**, *'Uh 'Ixik*: Лунная Женщина, имя богини (B)

UH-ti, **u-ti**, *'u[h]ti*: происходить, совершаться/ ч. *ujtel* 'terminarse', юк. *uchul* 'acontecer, suceder y haserse algo o alguna cosa', **UH-ti-ya**, *u[h]tiy*: произошло, совершилось, **u-to-ma**, **u-to-mo**, *'u[h]to'm*: произойдёт, совершится (B)

-u-ku-, **-u-ku-la**, **UK?-la**, *'ukul*: изобилие (MB) **u-K'IN**, *'Uk'in*: Ук'ин, название города и государства к западу от Бонампака, **u-K'IN-ni-AJAW**, *'Uk'in 'ajaw*: Ук'инский владыка (B)

u-ku-la, **u-ku**, *'Ukul*: Укуль, название местности в регионе Йашчилана, **a-u-ku-la**, **a-u-ku**, *aj' ukul*: человек из Укуля (B)

u-ku-ma, *'ukum*: голубь, горлица (*Columba cayennensis*)/ юк. *ukum* 'paloma', **YAX-u-ku-ma**, *yax 'ukum*: лазоревая горлица (B)

-u-k'e-b'a, *'uk'b'a(h)* см. **-u-k'e-sa**; **yu-k'e-b'a IX-K'AB'-B'EL IX-KAN-AJAW**, *yuk'eb Ix K'ab'el Ix Kanul 'ajaw*: музыкальный инструмент Иш К'абель, Канульской владычицы

-u-k'e-sa, *'uk'es*: музыкальный инструмент из раковины или черепашьего панциря, букв. "певец; тот, кто заставляет петь"/ см. ч. *uc'um 'cántaro'*, **yu-k'e-sa**, *yuk'es*: музыкальный инструмент такого-то

u-lu, *'ul*: атоле (каша из кукурузной муки)/ ч. *ul* 'atole', юк. *ul* 'atole dulce hecho de maíz nuevo y fresco u puches o gachas', **ka-ka-wa-la u-lu**,

kakawal 'ul: шоколадное атоле (атоле с добавлением какао) (B), **ch'a-ja u-lu**, *ch'aj* 'ul: "горькое атоле", пиноле (каша из обжаренной кукурузной муки) (RHZS)

u-li, 'ulu: приходить, прибывать/ юк. *u'l* 'llegar', *u'lel* 'venir', см. *huli*, **u-li-ya**, 'uliy: он прибыл (B)

u-lu-mu, 'ulum: индюк (домашний)/ юк. *íulum* 'pavo' (B)

u-ma-na, 'Uman: Уман, название местности в районе Эль-Перу, **u-ma-na-AJAW-wa**, 'Uman 'ajaw: Уманский владыка (B)

UN, **UN-ni**, **u-ni**, *un*: авокадо, *Persea americana*/ члт. *vn* 'aguacate' (B)

UNEN, **UNEN-ne**, **u-UNEN-ne**, **u-ne**², *unen*: ребёнок относительно отца/ ч. *uñe* 'criatura chiquita que llora', чрт. *unen* 'son (of male speaker)', **yu-ne**², *yunen*: ребенок такого-то (B)

UN-wa, **UN-wi**, **UN-ni-wa**, **u-ni-wa**, 'Uniiw: Униив, название 14 месяца года майя/ ч., покомам *Uniw* (B)

u-si-ja, **USIH-hi**, 'usij/usih: гриф (возможно, *Sarcoramphus papa*)/ чрт. *usih* 'vulture, carrion bird', моп. *usi* 'zopilote rey' (B, RHZS)

u-USIJ-WITZ, 'Usij Witz: Усих Виц, древнее название Бонампака

u-su см. **u-si-ja**

-u-ta-, *ut*: плод (твёрдый и округлой формы, боб)/ члт. *ut* 'fruta (propriamente u ut te)', чрт. *ut* 'little thing, any round fruit (especially seed, nut or berry)', **yu-ch'i-b'i-ta-yu-ta-la ka-ka-wa**, *yuch'ib' ta yutal kakaw*: кубок для какао-бобов (B)

u-ti (I), *ut*: лицо, поверхность/ члт. *ut* 'ojos, cara', чрт. *ut* 'eye, opening of body', **u-u-ti**, 'u'ut: лицо такого-то, см. *hut* (B)

u-ti (II) см. **UH-ti**

u-tzi, 'uutz: хороший, добрый/ члт. *utz* 'bueno', ч. *utz* 'bueno', юк. *utz* 'cosa buena', **u-tzi K'UH-B'AAK-la-AJAW**, 'uutz *k'uhul B'aakul 'ajaw*, добрый священный Баакульский владыка (RHZS)

-u-tzi-li, *-utzil*: добро, доброта/ члт. *utz-il* 'bondad abstracto y todos se hasen asi', **yu-tzi-li**, *yutzil*: его доброта (RHZS)

u-tz'u, 'utz': нюхать/ члт. *utz'i* 'oscular, oler', юк. *utz'* 'oler, respirar'

u-xu-lu-, **yu-xu-lu**, 'uxul-: вырезать, гравировать, создавать рельеф/ члт. *ux* 'raspar como ladrillos', **u-xu-lu-ja**, 'uxu[h]laj: вырезано, **u-xu-lu-na-ja-ki**, 'uxulnajak: он вырезан (B)

u-xu-lu, 'uxul: резьба, гравировка, рельеф, **yu-xu-lu-li**, *yuxulil*: резьба такого-то (B)

u-yu-b'u, 'uyub': слушатель/ юк. *u'y* 'oír, escuchar' (B)



W

wa, *wa'*: в это время, ныне, сейчас/ ср. ч. *wa'* 'luego', *частица, образующая формы глаголов современного прогрессивного времени*, **wa-ya-k'a-wa**, *wa' yak'aw*: ныне он одаряет (B)

WA', *wa-*: поднимать, помещать вверху/ члт. *vabun* 'lebantar', чрт. *wa'ar* 'standing, stood up, erect or erected', *wa'wan* 'stand, rise up', ч. *wa'tal* 'pararse', *wa'tilel* 'altura', юк. *wakunah* 'poner en pie, parar', *watal* 'enhestarse, ponerse en pie' **WA'-la-ja**, **wa-WA'-la-ja**, *walaj*, **WA'-a-wa-ni**, *wawaan*: подниматься, вставать на чём-то или над чем-то, **wa-la-ja K'UH-OK-ki IK'-cha-ki**, *walaj k'uh(ul) 'ok ik' Chaa[h]k*: поднялся на священный столп Чёрный Чаак

wa-a-A[h]N, *waa[h]n*: (1) находиться, пребывать/ чрт. *wa'an* 'rising, standing, straight, be standing or straight', юк. *waan be, wan ti' be* 'estar de camino', ч. *wa'wa'ña*, 'paseando tranquilamente', **'wa-a-A[h]N ta b'i-hi cha-ki**, *waa[h]n ta b'ih Chaa[h]k*: находится в дороге Бог Дождя; (2) местопребывание, **u-wa-A[h]N cha-ki yo-OTOOT**, 'uwaa[h]n *Chaa[h]k yotoot*, местопребывание Чаака – его жилище

wa-i-ja, *wa'ij*: будет, вероятно будет/ юк. *waih* 'si fuera, si hubiera', **wa'-i-ja K'IN-TUUN-ni wa-i-ja WI'-na-li tu HUXLAJU'N-TUUN-ni**, *wa'ij k'intuun wa'ij wi'naal tu huxlaju'n tuun*: вероятно

будет засуха, вероятно будет голод в тринадцатом году (A. Lacadena)

WAAJ, WAAJ-hi, wa-WAAJ-ji, wa-ji, waaj: хлеб, кукурузная лепешка, тортилья/ ч. *waj* 'tortilla', юк. *waaj* 'tortilla de maíz, pan en general' (B, RHZS)

WAK (I), wak: шесть/ чрт. *wakte* 'seis' (B)

WAK (II), wak: выступающий, выдающийся, выходящий из чего-либо (поверхности и т.п.)/ юк. *wak* 'cosa enhiesta, de pie delante de otra como los palos que salen de la pared, cosa salida'

WAK-AJAW-NAAH, Wak 'Ajaw Naah: Вак Ахав Наах, "Дом Шести Владык", название сооружения в Калакмуле (B)

WAK-CHAN-na-MUYAL-ya-la-WITZ, Wak Chan Muyal Witz: Облачная Гора Шестого Неба, название мифологической местности (B)

WAK-e-b'u-NAL, Wak 'Eb'nal: Вак Эбналь, "Место Шести Ступеней", местность, упоминаемая в Сейбале (A. Токовинин)

wa-k'a-, wak'-: разрываться, трескаться, лопаться; раскрываться бутону/ юк. *wak'al* 'reventar, estallar, abrirse como pared, madera', **wa-k'a NICH-TE'**, *wak'a(j) nichte'*: раскрылся цветок плюмерии

wa-k'a-b'i, Wak'ab': Вак'аб, древнее название Санта-Елены-Баланкан или региона Санта-Елены-Баланкан, **a-wa-k'a-b'i, 'aj wak'ab':** человек из Вак'аба, вак'абец, **wa-k'a-b'i-AJAW, Wak'ab' 'ajaw:** Вак'абский владыка (B)

WAL, WAL-la-, ti-WAL-la, wal: сейчас, в настоящее время/ чрт. *war* 'está (presente progresivo)', юк. *wal* 'hoy', *walak* 'ahora' (MB)

wa-la-TE', walte': название дерева с широкими листьями / чух *wel (te')* *war* 'barrumba, *Cecropia*', юк. *X-ual-canil*, 'название дерева, *Pteridium caudatum*', **AJ-wa-la-TE', Aj Walte':** житель местности с деревьями Вальте

wa-li, waal: веер, опахало/ чрт. *wahr* 'fanning, winnowing, fan, fly-brush', юк. *wal* 'mosqueador, abanillo, aventador, abanico', мопан *waal* 'soplador, abanico', **yo-ko wa-li, yok waal:** носитель опахала (Gronemeyer)

WAKLAJU'N, waklaju'n: шестнадцать (B)

wa-ma-wa-K'AWIIL, Wamaw K'awiil: Вамав К'авииль, имя правителя Калакмуля

wa-t'u-lu-cha-te-le, Wat'ul Chatel: Ваг'уль Чатель, имя правителя Сейбала (B)

wa-O-o-ma, wa'om: такой, кто ставит, размещает нечто вверх, **wa-O-o-m u-CH'AB' TZIKIN, Wa'om Uch'ab' Tzikin,** "Помещающий Вверху Создание Орла", имя правителя Эль-Перу

WAXAK, wa-xa-ka, waxak: восемь/ члт. *waxikte'*, чрт. *vaxikte* 'ocho' (B)

WAXAKLAJU'N, WAXAKLAJU'N-na, waxaklaju'n: восемнадцать (B)

WAXAKLAJU'N-u-B'AAH-CHAN-na-K'AWIIL, WAXAKLALU'N-u-B'AAH-hi CHAN-na K'AWIIL, Waxaklaju'n 'Ub'aah Chan K'awiil: Вашаклахун Убаах Чан К'авииль, "Восемнадцатиголовий Змей – К'авииль", имя божества (B)

WAXAKLAJU'N-'u-B'AAH-K'AWIIL, WAXAKLAJU'N-na-u-B'AAH-K'AWIIL, Waxaklaju'n 'Ub'aah K'awiil: Вашаклахун Убаах К'авииль, имя правителя Копана (B)

WAW-wa?, waw?: вид черепахи/ ч. *waw* 'gua'o (tres lomas) (reptil)', юк. *waw* 'unos galápagos o tortugas de agua dulce' **K'INICH-WAW?-wa, K'inich Waw?:** К'инич Вав (?), "Солнцеликая Черепаха", имя правителя Тикаля

WAY (I), WAY-ya, wa-WAY-ya, way: водная поверхность (B)

WAY(II), way: закрытое помещение, комната, ритуальный тайник (?)/ юк. *way* 'celda, aposento' (B)

wa-ya (III), way: здесь/ члт. *vai* 'aquí', юк. *way* 'acá, de aquí, por aquí', ч. *wö'* "aquí (B); **WA-ya-ni, way yaani:** здесь она побывала

WAY-НАВ', Wayhab': Вайхааб, название пятидневного периода в конце года мая/ юк. *Wayab'* (B)

WA[h]Y, WA[h]Y-ya, WA[h]Y-wa-ya, wa-WA[h]Y-ya, wa-ya, wa-yi (поздн.) *wa[h]y*: (1) сон, сновидение/ члт. *vaiac* 'sueño, sonar', чрт. *way* 'sleep, sying, wilting, analgesic, soporific, narcotic', ч. *wöyel* 'dormir', юк. *way* 'ver visiones como entre sueños, wayak' 'sueño, visión entre sueños', (2) дух-спутник, нагуаль (абсолютная форма **WA[h]Y-ya-si, WA[h]Y-si, wa[h]yis**)/ ч. *wöy* 'compañero (un espíritu)', юк. *way* 'brujo, hechicero', *wayinah* 'hacerse brujo, o tomar figura fantástica de otro', **ШАК-wa-WA[h]Y-ya, Chak Wa[h]y**: Красный Дух-спутник, **ИК'-wa-WAY-ya, Ik' Wa[h]y**: Чёрный дух-спутник, **nu-pu-la B'A[h]LAM-ma u-WA[h]Y-ya K'UH-MUT-la-AJAW, Nupu'l B'a[h]lam 'uwa[h]y k'uh(ul) Mut(uul) 'ajaw**: Ягуар-Товарищ – дух-спутник священного Мутульского владыки, **СН'АК-ka-b'a AKAN-na u-WA[h]Y-ya K'UH-cha-TA[h]N-WINIK, Ch'akab' 'Akan 'uwa[h]y k'uh(ul) Chata[h]n winik**: Рубщик Акан – дух-спутник священного Чатанского мужа (B, RHZS)

wa-ya-b'a, wa[h]yab': жилище, помещение, где спят (B)

wa-WA[h]Y-b'i, WA[h]Y-b'i, wayib': "опочивальня", вид святилища (B)

wa-yi-ja wa[h]yij: прорицание (поздн.) / юк. *wayak* 'pronóstico o palabras adivinos o de sueños', **TZ'AK-AJAW-wa ke-KELEM NAM-K'IN HUX-la-ka ti-TZ'AK-AJAW wa-yi-ja, tz'ak 'ajaw Kelem namk'in hux lak ti' tz'ak 'ajaw wa[h]yij**: владыка по порядку – Юноша, затмение Солнца, три блюда (жертвоприношений) для владыки по порядку; (это) прорицание

WE', we': 1) есть/ члт. *veel* 'comer tortillas o pan', **u-WE'-ji-ya, 'uwejiy**: они съели их; 2) еда, пища, **SAK-chi-ji-li WE'**, *sak chijil we'*: "еда (из) белого оленя", название блюда (B)
we-be na-li, we'b'naal: вид алтаря, букв. "место для еды" (Д.Беляев, А.Давлетшин)

WE'-la, we'l: еда, пища (мясная)/ члт. *veel* 'comida', чрт. *we'r* 'carne, vianda', ч. *we'el* 'carne, alimento'

WE'-i-b'i, we'ib': сосуд для пищи, букв. "кормушка", **u-WE'-i-b'i, 'uwe'ib'**: его сосуд для пищи (B)

WE'-ma, we'em: вид посуды для пищи (B)

wi-ja, wi'ij: кромсать на куски, / ч. *wijwis* 'en pedacitas', чрт. *we'r* 'carne'**wi-ja-u-TOK'-PAKAL, wih'aj 'utok'pakal**: искромсан на куски оружием такого-то

wi, wi': корень, основа/ юк. *wi' raíz*, чрт. *wi'r raíz, cimientó*

WI'L (I), wi'l: еда, пища, **HUX-WI'L, hux wi'l**: изобилие, достаток, благополучие (B)

WI'L (II), wi-WI'L, wi, wi-i-li, wi'il: последний/ ч. *wi'il* 'atrás, después', (3) после, потом (B)

WIN?, win?: (1) лицо, вид (заимствование из мише-соке), **WIN?-AJAN, Win(?) -Ajan**: Лицо(?)-Початок, имя бога кукурузы, **WIN?-B'AAK, Win(?) -B'aak**: Лицо(?)-Скелет, имя бога смерти; (2) поверхность, **WIN?-CHAN-na-WIN?-KAB, win(?) chan win(?) kab'**: на поверхности (?) небес, на поверхности (?) земли (Mora-Marin)

wi-na-k-, winaak: (1) человек, (2) служитель/ ч. *winik* 'empleado', **a-wi-na-ki, 'awinaak**: я твой человек (служитель) (B)

WINAL-la, wi-WINAL-la, winal: двадцать дней/ юк. *winal* 'mes antiguo de 20 días' (B)

WINAL-HAAB', wi-WINAL-HAAB', winalhaab': двадцатилетие (позднейший *к'атун*) (другое чтение – **WINAK-HAAB'**) (B)

WI-na-li, WI'-NAL, wi'naal: голод/ чрт. *winaar* 'hunger' (M.Zender)

-wi-ni-b'a, WIN?-b'a-hi, winb'aa(h): изображение/ юк. *winba* 'imagen, figura y retrato en general' (B)

WINIK(I), WINIK-ki, wi-WINIK-ki, wi-ni-ki, winik: человек, мужчина /члт. *uinic* 'hombre', чрт. *winik* 'man, of male sex, person', юк. *wínik* 'hombre, individuo' (B)

WINIK(II), WINIK-ki, winik: двадцать/ ср. юк. *winik* 'medida de veinte k'aanes' (B)

wi-WINIK(III), wi-WINIK-ki, WINIK-ki, wi-ni-ki, winik: двадцатидневка (B)

WINIK-li, winikil: двадцатидневка (только в Тила) (B)

wi-WIN-TE'-NAAH, **wi-(ni)-TE'-NAAH**, *Win'te'naah*: Винтенаах, майяское название Теотиуакана или некоего сооружения в нём (B)

wi-(ni)-ti-ki, *Wintik*: Винтик, древнее название региону Копана, **K'UH-wi-ti-ki-AJAW**, *k'uhul Wintik 'ajaw*: священный Винтикский владыка (B)

wi-sa, *wiis*: следить, выслеживать/ чрт. *wisi* 'tend or see to, look after', *wis* 'attention, guardian', **wi-sa k'u-chi CHAM-la**, *wiis k'uuch chamal*: вистежування грифом-стервятником

WITZ (I), **wi-WITZ**, **wi-tzi**, *witz*: гора, холм/ члт. *vitzil* 'serro', чрт. *witz* 'hill, mountain, peak', юк. *wiitz* 'cerro, montaña, sierra, serranía' (B)

WITZ- (II), *witz-*: нагромождать, образовывать кучу, холм, **wi-tzi-ja-u-B'AAK-li-u-JOL-li**, *wi[h]tzaj 'ub'aakil 'ujolil*: нагромождены горы костей и черепов (B)

WITZ-NAL, *witznal*: горная местность, нагорье (B)

WITZ', **WITZ'-tz'i**, *witz'*: водопад/ чрт. *witz'* 'waterfall' (D.Stuart)

wo-chi-li KAN-nu-la, *Wochiil Ka'nu'l*: Вочиль Кануль, имя духа-спутника, **wo-chi-la KAN-nu-la u-WA[h]Y-ya K'UH-ka-KAN-AJAW**, *Wochii Ka'nu'l 'uwa[h]y k'uh(ul) Kan(uul) 'ajaw*: Вочииль Кануль – дух-спутник священного Канульского владыки (правителя Калакмуля)

wo-hi, *Wooh*: Воох, вариант названия 2 месяца года майя/ юк. *Wo* (B)

wo-o-ja, **wo-ja**, **wo-jo**, *woj*: знак письменности, надпись/ юк. *wooh* 'carácter o letra', **u-wo-jo-li**, *'uwojil*, **u-wo-jo-le**, *'uwojlel*: надпись такого-то (B)

wo-'i, *Wo'*: Во', вариант названия 2 месяца года майя (Чич'ен-Ица) (B)

WOL, **-wo-lo**, **WOL-la**, **wo-WOL-le**, *wol*: 1) шар, шарообразный предмет/ члт. *volol* 'redondo', юк. *wol* 'cosa redonda' (B); 2) мяч для игры/ юк. *ol* 'pelota', 'bodoque de cerbatana, de ballesta', **ya-AL-ja-u-CHA'-WOL-b'a-hi**, *yalaj 'ucha' wolb'aah*: он подал свой второй мяч, **tu-CH'AM-CHA'-WOL-la-b'a-hi**, *tu'ch'am cha' wool b'aah*: принимая свой второй мяч (B)

wo-lo-, *wol-*: окружать, оборачивать, заворачивать, **wo-lo-yi**, *wolooy*: он был обёрнут (B)



X

ха, *ха*: ещё, ещё раз, снова/ члт. *ха* 'mas', *hunte ха* 'otra vez', **ха-hu-li-ya**, *ха* 'huliiy': он ещё раз пришёл, (B) **i-JUB'-ха-AJ-HUX-te-K'UH**, *'ijub' ха' aj' Huxte' K'uh*: и снова поражены люди из Хуште' К'ух (RHZS)

-ха-ха-,: саванна, степь; равнина / чрт. *хах* 'plain (llano), grassy area (sabana), open country'

ха-ju-li, *hajul*: саванновый, степной, **ха-ju-li ma-ta-na**, *hajul matan*: степная охотничья добыча

ха-k'u, *hak'*: топтать/ юк. *hak'* 'pasar sobre otro' (B)

ха-MAN-na, **ха-ma-MAN-na**, *haman*: север/ юк. *haman* 'norte, boreal' (B)

ха-ya, *hay*: перекрёсток/ юк. *hay* 'encrucijada', *hay te* 'horqueta', **OK-TE SAK ха-ya tu-pa-ma CHAN-na**, *'Okte' Sak Hay tu Pam Chan*: Столп у Белого Перекрестка на Поверхности Небес (название архитектурного сооружения в Копане) **XIB'**, **xi-b'i**, *xib'*: мужчина/ члт. *noh-xib* 'viejo', юк. *xib* 'varón, hombre, macho' (B)

xi-b'i-hi, *xib'ih*: колдун, чародей (поздн.)/ ч. *xiba* 'brujo', *xiböj-le* 'brujería', **NOJ xi-b'i-hi a-cha-cha-mo**, *noj(ol) xib'ih aj chach mo'*: на юге колдун, подобный (?) попугаю

xi-k'a-b'a, *xik'ab'*: название предмета, ритуальная булава

xi-ki-b'a-le, **xi-ki-b'a-le-le**, *xikb'alel*: вид доспеха из мелких твёрдых пластинок, или шлем из таких пластинок/ юк. *xikb'il* 'deshasiéndose en pedazos'

xi-wa, *xiiw*: страшный, ужасный/ цлт. *xiiw*, к'ек'чи *xiiw* 'fear', **xi-wa-TUN-ni**, *Xiiw Tuun*: Шиив Туун, "Ужасный Камень" или "Ужас-Камень", имя божеств преисподней/ члт. *xibalba*

'ynfierno', ч. *xiba* 'diablo', юк. *xibalbail* 'cosa infernal' (B)

xi², *xix*: алебастр/ юк. *çac xix* 'alabastro', члт. *xiximton*, 'cascajo'; '**i-T'AB[yi] u-xi²ja-yi**', 'i-t'ab-y-i u-xix-jaay: вот появилась алебастровая чаша (Houston)

хо, *хо(l)*: цилиндрический, **хо-ТЕ'**, *хо(l)te'*: жезл, посох/ члт. *xolte* 'baculo' (B)

хо-ко, *хок*: счёт/ юк. *хок* 'cuenta, numeración' (B)

хо-ко-TUN-ni, *хоктун*: счётный камень (B)

ХООК-ki, *хоок*: акула/ юк. *хок* 'tiburón' (B)

ху, *ху'*: вид насекомого, муравей-листоряд/ ч. *ху'* 'arriera, hormiga arriera', юк. *xulab* 'hormiga que ataca las colmenas'

ху²-b'a, *хихуб'*: свистящий, свистун/ юк. *хихуб* 'silbar', **ху²-b'a-cha-ki**, *Хиху'b Chaa[h]k*: Шушуб Чаак, "Свистящий Чаак", имя владыки из Уканала (D. Stuart)

ху-ку, *хук*: (1) река (?)/ чрт. *хукур* 'río'; (2) Шук, вариант названия Копанского царства, **К'УН-ху-ку-АНАW-wa**, *k'uhul Xuk 'ajaw*: священный Шукский владыка (B) (другое чтение – **SIP**)

ху-ку-b'u – см. **ху-ку-пи**

ху-ку-пи, **ху-ку-b'u**, *хукууп*: название жезла для ритуального танца, **u-B'AAH-hi-ti-a-AK'-ta-ti-xu-ку-пи**, 'ub'aah ti 'ak'tah t'i хукууп: изображение танцора с шукуупом, **а-AK'-ta-ja-ti-xu-ку-пи**, a[h]k'taj ti' хукууп: он станцевал с шукуупом (B) (другое чтение – **SIP-pi**)

ху-ку-пи, **ху-ку-пу**, *Хукууп*: Шукууп, название Копанского царства, **К'УН-ху-ку-пи-АНАW-wa**, *k'uhul Хукууп 'ajaw*: священный Шукуупский владыка, **К'УН-ху-ку-пу-НААН**, *k'uhul Хукуп naah*: Священный Шукуупский Чертог, **ху-ку-пу-АНАW**, *Хукуп 'ahaw*: Шукуупский владыка (B) (другое чтение – **SIP-pi**, **SI'P-pu**)

XUL-WITZ, **ху-лу-WITZ**, *Xul Witz*: Шуль Виц, название местности вблизи Шультуна (B)

XULUB', **XULUB'-b'a**, *хулуб'*: рог/ юк. *хулуб* 'cuerno de venado o de otro animal', ч. *хулуб* 'cuerno', цоц. *хулуб*, 'horn', **XULUB-JOL**, *Хулуб Jol*: "Рогатый Череп", имя правителя Йашчилана

другое чтение **XUKAB'**, *хукаб'*: рог/ члт. *хисаб* 'cuerno, cacho' (A. Давлетшин)

-ху-пи-, **-ху-пу-** *-хип-*: исчерпываться, расходоваться / юк. *хипул* 'acabarse lo que se gasta', 'gastarse, acabarse, consumirse', ица *хип* 'gastar', **ка-ху-пи-ya**, *ka' хипиу*: и тогда он исчерпался, **ма-ху-пу CHAN-na-ch'a-ja a-wi-chi-NAL**, *ma' хип chan ch'aj 'awichnal*: неисчерпаемо пиноле перед тобой



у-, **у-**: -: он, его (*превокальное эргативно-посессивное местоимение третьего лица ед. числа*) (B), **ya-AL IX-a-ku pa-ta-ha**, *yal 'Ix A'[h]k Patah*: сын Иш Ак Патах

ya, *ya'*: там/ ч. *ya'* 'allá' (MB)

YAH, *yah*: бедствия, страдания/ юк. *ya* 'cosa dañina, mal, dolor', члт. *ya-lez* 'atormentar', чрт. *yah* 'sore, sore spot, soreness, poison, poisoning, complaint, disease', **YAH-KAB'-CH'E'N**, *yah kab' ch'en*: бедствия в нижнем поселении

ya-ji, **YAH**, *yaaj*: в то же самое время (MB)

ya-AJAW, *yajaw*: большой, значительный, великий/ юк. *yahaw* 'cosa grande en calidad y cantidad', **JUUN-ya-ja-wa-la-WINIK-ki**, *juun yajawal winik*: единый великий муж (титул) (B)

ya-AJAW-CHAN-MUWA[h]N(-ni), *Yajaw Chan Muwa[h]n*: Йахав Чан Муваан, "Великий Небесный Ястреб", имя правителя Бонампака (B)

ya-AJAW-K'A[h]K', **ya-ja-wa-K'A[h]K'**, **ya-ja-K'A[h]K'**, **ya-ja-wa-k'a-k'a**, *yajaw k'a[h]k'*: "великий огонь", воинский титул, в частности, в Паленке и Тонина (B)

ya-AJAW-TE', *yajaw te'*: "великое дерево", царский род (B) *другой перевод* "владыка древка", т.е., полководец (Bernal Romero)

ya-AJAW-TE'-pi-tzi-la, *yajawte' pitzal*: "игрок из царского рода" или "полководец - игрок", титул в Тонина (B)

ya-ma, *yam*: волна, волны/ юк. *yaam* 'olas y ondas de la mar; ola de agua', другой перевод "пространство", чрт. *yam* 'round circular surface or área'; юк. *yam* 'espacio que hay entre dos cosas'; мопан *yaam* 'espacio, distancia, lugar'; **ya-ma-TUUN-a**, *yam Tuuna*: "волны Каменистого озера" или "пространство Каменистого озера"

ya-ni, *yaani*: был, находился/ ч. *yajñel* 'quedarse, morar', юк. *yan* 'ser o estar en el mundo', **АИИИ WA'-ya-ni** **ЧАК-ЕК` la-K`IN-ni**, *'Ahiin wa' yaani Chak Ek` lak'in*: там у Каймана побывала Большая Звезда на востоке

YAX (I), **ya-YAX**, **ya-xa**, **ya-xo**, *yax*: зеленый, синий, голубой/ члт. *yax* 'asul, color berde', ч. *yax* 'verde', юк. *ya'x* 'verde, azul' (B)

YAX (II), *yax*: первый/ юк. *yax* 'cosa primera, la primera vez', ч. *yöx'alöl* 'primer hijo o hija' (B)

YAX (III), *Yax*: Йаш, название государства, упоминаемого в Караколе, **K'UH-YAX-'AJAW-wa**, *k'uhul Yax 'ajaw*: священный Йашский владыка (B)

YAX-a, *Yaxha*: Йашха, "Синяя Вода", название местности и города в регионе Петешбатун (B)

YAX-a-ku-la-NA', *Yax 'A[h]kuul Na'*: Йаш Акуль Ха, название местности в районе Эль-Кайо (B)

YAX-B'A[h]LAM, *Yax B'a[h]lam*: Йаш Балам, имя божества (младший из богов-близнецов) (B) (другое чтение – **YAX B'A[h]LAMKEN**)

YAX-CH'EEN-WITZ, *Yax Ch'een Witz*: "Гора Первой Пещеры", мифологическая (?) местность, упоминаемая в Копане (А. Токовинин)

YAX-CHIT, **YAX-CHIT-ta**, *Yax Chiut*: Первый Равный или Первый Спутник, имя категории божеств, **YAX-CHIT-ta-PAT-ta-IK'-ta-NAAN-K'UH**, *Yax Chiit Pat Ik' ta Naah K'uh*: Первый Равный – создатель ветра в доме богов

YAX-EB'-XOOK, *Yax 'Eb' Hook*: Йаш Эб Шоок, "Первая Лестница – Акула", имя основателя Мутульского царства в Тикале (B)

YAX-NA'-CHAA[h]K, **YAX-NA'-CHAA[h]K-ki**, **ya-YAX-NAL-la-cha-ki**, *Yaxhal Chaa[h]k*: Йашхаль Чаак, "Чаак Первого Дождя", имя

одного из богов дождя, **SIH-ya-ja-YAX-NA'-la-CHAA[h]K-ki**, *sihyaj Yaxhal Chaa[h]k*: рождён Йашхаль Чаак (обозначение начала сезона дождей) (B)

YAX-ha-la-wi-tzi-na-la, *Yaxhal Witznal*: Йашхаль Вицналь, "Место холмов первого дождя", название мифологической местности, упоминаемой в Паленке (B)

YAX-ITZAM-AAT, *Yax Itzamat*: Йаш Ицамаат, титул в Паленке (B)

YAX-KALOM-TE', *yax kalo'mte'*: первый калоомте, титул (B)

YAX-k'a-ma-la-ya, *yax k'amlay*: титул в Копане, "первополучающий" (?) (B)

YAX-K'IN, **YAX-K'IN-ni**, *Yaxk'in*: Йашк'ин, название 7 месяца года майя/ чрт., ч., юк. *Yaxk'in* (B)

YAX-ma-yu-CHAN-CHAA[h]K-ki, **YAX-ma-yu-yu-CHAN-na-CHAA[h]K**, **YAX-ma-yu-CHAN-na-CHAA[h]K**, *Yax Mayuy Chan Chaa[h]k*: Йаш Майуй Чан Чаак, "Зеленый/Первый Туман – Небесный Чаак", имя правителя Наранхо (B)

YAX-MUT, *Yax Mutal*: Йаш Муталь, древнее название центральной части Тикаля (B)

YAX-NAAN-hi-ITZAMNA-KOKAAJ-ji, **YAX-NAAN-ITZAMNA-KOKAAJ-ji**, *Yax Naah Itzamna Kokaaj*: Йаш Наах Ицамна Кокаах, имя божества

YAX-ni-la, *Yaxniil*: Йашнииль, древнее название Эль-Кайо (B, LW1)

YAX-NU'N-AHIIIN, *Yax Nu'n Ahiin*: Йаш Нуун Ахиин, "Первый Вещун - Кайман", имя правителей Тикаля (B)

YAX-PA[h]S-CHAN-na YO[P]AAT, **YAX-PA[h]S-sa-ja-CHAN-na YO[P]AAT**, **YAX-pa-sa-ja-CHAN-na YOP-AAT-ta**, **YAX-pa-sa-CHAN-na YOP-a-AAT-ta**, *Yax Pa[h]saj Chan Yo[p]aat*: Йаш Пасах Чан Йопаат, "Первый Рассвет Небесного Йопаата", имя правителя Копана (B)

YAX-SIHO'M-ma, *Yax Siho'm*: Йаш Сихом, название 10 месяца года майя/ч., юк., к'ек'чи, покомам *Yax* (B)

YAX-TE', **YAX-te-e**, *yaxte'*: сейба/ члт. *yax-te* 'seiba', *yöxte'* 'seyba (un árbol grande)' (B)

YAXUUN, **ya-YAXUUN**, **ya-xu-ni**, **ya-xu-nu**, *yaхиun*: котинга, птица, *Cotinga amabilis*/ юк. *yaхum* 'pájaro verde', лак. (*äh*) *yaахoom* 'lovely cotinga/ azulejo real', юк. *raxon* 'pajaritos verdes o sus plumas' (B)

YAXUUN-B'A[h]LAM, **ya-YAXUUN-B'A[h]LAM**, **ya-xu-ni-B'A[h]LAM**, *Yaхиun B'a[h]lam*: Йашуун Балам, "Котинга - Ягуар", имя правителей в Йашчилане и Иштуц

ya-YAX, *yaуах*: ярко-зелёный, **ya-YAX k'u-K'UK'UM K'AWIIL**, *yaуах 'uk'uk'um K'awiil*: ярко-зеленые перья К'авииля

ye-te, *yet*: украшение, инсигния/ члт. *yetal* "divisa, insignia", **u-CH'AM-wa ni-ye-te**, '*uch'ataw ni yet*: он взял мои украшения (Д.Беляев, А.Давлетшин)

YO'AAT, **YO'AAT-ti**, **yo-AAT-ta**, **yo-a-AT-ta**, *Yo'aat*: Йоаат, имя божества, букв. "Его напряженный мужской член"/ юк. *oatlil* 'erección' *другое чтение* **YOPAAT**, **YOPAAT-ti**, **YOP-AAT-ta**, **YOP-a-AT-ta**, *Yopaat*, увенчанный, венчанный/ юк. *yopat* 'mitra o corozal' (D. Stuart)

YOP-AT-ti-B'A[h]LAM, *Yopaat B'a[h]lam*: Йопаат Балам, "Венчанный Ягуар", имя основателя царства Пачанских владык (B)

yo-chi-ni, *Yochin*: Йочин, название местности в Восточном Петене, **yo-chi-ni-AJAW**, *Yochin 'ajaw*: Йочинский владыка (B)
yo-ke, *Yoke'*: Йоке', древнее название Агуакаталья, **K'UH-yo-ke-AJAW**, *k'uh(ul) Yoke' 'ajaw*: священный владыка Йоке' (B)

YOKET, *yoket*: очаг / члт. *yoquet* 'las piedras sobre q(ue) asienta la olla al fuego', ч. *yokeht*, 'tenamaste', *y-ok-et*, 'three-stone hearth', цоц. *yoket*, 'hearthstone' (D. Stuart), **YAX-YOKET-NAL**, *Yax Yoketnal*: Место Первого Очага, мифологическая местность *другое чтение* **SIIM**.

yo-ki-b'i, *Yokib'*: (1) ущелье, каньон/ см *o'k* (2) название царства Пьедрас-Неграс, **K'UH-yo-ki-b'i-AJAW-wa**, *k'uh(ul) Yokib' 'ajaw*: священный Йокибский владыка (B)

yo-K'IN-ni, **yo-OK-K'IN-ni**, *yok'in*: "столп Солнца" или "след Солнца", титул правителей (B)

yo-ko-MAN-na (I), *yokman*: столп, колонна, см. *ook* (B)

yo-ko-MAN-na (II), *Yokman*: Йокман, название царства в регионе Тикаля, **yo-ko-MAN-na-AJAW**, *Yokman 'ajaw*: Йокманская владычица (B)

yo-mo-po, **yo-mo-pi**, *Yomop*: Йомоп, название местности и государства в Чиापасае (B)

yo-OL-la-a-ku, *Yol A[h]k*: Йоль Ак, название мифологической местности (B)

YOP, *yop*: лист, листва/ чрт. *yopor* 'hoja, leaf', ч. *yopol* 'hoja', **JUUN YOP IXIIM**, *Juun Yop Ixiim*: "Первый Лист – Маис", имя юного божества маиса, с которым отождествлялся К'инич Ханааб Пакаль – подросток (Wagner); **HUX YOP HUUN**, *Hux Yop Huun*: "Налобная Повязка с Тремя Листьями", имя легендарного правителя

yo-YOOTZ-tzi, **YOOTZ-tzi**, **yo-tzi**, *Yootz*: Йооц, название местности в районе Наранхо (B)

YOOTZ-tzi-KAN-PET, *Yootz Kanpet*: Йооц Канпет, имя божества (B)

yu-b'u-TE', *yub'te'*: ткань, служившая данью/ юк. *yubte'* 'manta de tributo o pierna de estas mantas' (B)

yu-ch'a-ma-xi, *Yuch' Maax*: Йу'ч' Мааш, имя духа-спутника (B)

yu-ku, *yuk*: соединять, объединять/чрт. *yuk* 'a joining, union', *yuki* 'join things, unite' (B)

yu-ku-la, *yu[h]kul*: сотрясение, потрясение/ члт. *yuclu* 'batir, como quien bate quebos', чрт. *yuki* 'shake a thing', юк. *yukba* 'temblar la tierra, y temblor o terremoto', чрт. *yuki* 'to shake something', *yuhk* 'shaking or trembling, spasm, convulsion', **yu-ku-la-KAB'-CH'EN**, *yu[h]kul kab' ch'e'n*: потрясения в нижнем поселении, **yu-ku-la-ja KAB'-nu**, *yu[h]klaj kab'an*: сильно трясёт землетрясение (D. Stuart)

yu-ku-no-ma, *yukno'm*: "объединитель", титул верховного правителя царства Каануль, **yu-ku-no-ma-ka-KAN-AJAW**, *yuknom Kaan(uul) 'ajaw*: объединитель - Каанульский владыка (B, LW1)

yu-ku-no-ma CH'E'N-na, yu-ku-CH'E'N-na,
Yukno'm Ch'e'n: Йукном Ч'еен, тронное имя
правителей Каанульского царства

yu-ku-(no)-yi-ICH'AK-K'A[h]K', *Yukno'm*
Yich'aak K'a[h]k': Йукноом Йич'аак К'аак',
"Объединитель – Огненный Коготь", имя
правителя (B)

yu-lu, yul-: полировать, шлифовать, красить/ члт.
yul-i 'vntar', yul-yul 'alisar', юк. *yul 'bruñir lo*
encalado' (B)

yu-lu, yu-la, yul: отполированный предмет, **u-yu-**
la, 'uyul: его отполированный предмет, **u-yu-lu-li,**

'uyulil: отполированный предмет такого-то, **u-**
B'AAH-u-yu-lu, *'ub'aah 'uyul:* изображение
отполированного предмета такого-то (B)

yu-mu, yu-ma, yum: отец, господин/ члт. *yum*
'amo, dueño, señor', чрт. *yum, ah yum* 'master,
owner, controller, deity', ч. *yum 'dueño',* юк. *yuum*
'padre, señor, amo' (B)

yu²-ma, yuyum: иволга, Icterus /ч. *yujyum* 'bolsero
espalda amarilla (Icterus chysater)', юк. *yuyum* 'un
ave parecida al oropendula', **AJ-K'AN-na yu²-ma,**
'Aj K'an Yuyum: Ах К'ан Йуйуум, "Жёлтая
Иволга", имя персонажа в Бонампаке (D. Stuart)

Лексикографические источники колониальных и современных языков майя:

Ица:

Hofling, Ch.A., Tesucún, F.F. Itzaj Maya-Spanish-English Dictionary. Salt Lake City, 1997

Канхобаль:

Diego Antonio, D. de, Francisco Pascual, Nicolas Pedro, N. de, Gonzales, C.F., Juan Matías, S. Diccionario del idioma q'anjob'al. La Antigua, Guatemala, 1996

К'ек'чи:

Sedat, E.R.V. de. Tusq'orik poqomchii'-kaxlan q'orik. Guatemala, 2001

Киче-какчикель-цутухиль:

Tirado F.J. Vocabulario de lengua quiche. 1787/ Manuscript in Peabody Museum of Archaeology and Ethnology
Vico, D. de. Diccionario de la lengua cakchiquel, con advertencia de las lenguas quiché y tzutuhil / Manuscrit en
Bibliothèque Nationale de Paris

Basseta, D. de. Vocabulario de lengua Quiché. Edición de René Acuña. México, UNAM, 2005.

Лакандон:

Lacandon Dictionary of Bothanics and Zoology // www.web.uvic.ca/lacandon/lexicons

Мопан:

Ulrich, E.M., Dixon de Ulrich, R. Diccionario maya mopán-español, español maya-mopán. Guatemala, 1976

Цельталь:

Ara, D. de. Vocabulario de lengua tzeltal según el orden de Copanabastla. México, 1986

Цоциль:

Laughlin, R.M. The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantan. // Smithsonian Contributions to Anthropology. No 19. Washington, D.C., 1975

Чонталь:

Keller, K., Luciano G., P. Diccionario chontal de Tabasco (mayense). Tucson, 1997

Ч'оль:

Schumann, O.G. La lengua Chol, de Tila (Chiapas). México, 1973

Aulie, H. W., Aulie E. W. Diccionario Ch'ol. Vocabularios indigenas 21. México, 1978

Josserand, J.K., Hopkins, N. Chol (Mayan) Dictionary Database. Pt.2-3. Austin, 1988 (manuscript in possession of the authors)

Ч'ольти:

Moran, F. Arte y diccionario en lengua choltí. // The Maya Society Publications No 9. Baltimore, 1935

Ч'орти:

Wisdom, Ch. Ch'orti Dictionary. Transcribed and transliterated by B. Stross, University of Texas at Austin. 1950

Pérez Martínez, V., García, F., Martínez, F., López, J. Diccionario ch'orti', Jocotán, Chiquimula, Ch'orti-español. La Antigua, Guatemala, 1996

Hull K. M. A Dictionary of Ch'orti' Mayan-Spanish-English. University of Utah Press, 2016.

Юкатекский:

Martínez Hernández, J. (editor). Diccionario de Motul, maya-español. Mérida, Yucatán, 1929

Swadesh M., Álvarez M. C., Bastarrachea J. R. Diccionario de elementos de Maya Yucateco colonial. México 1970

Barrera Vásquez, A. Diccionario maya Cordemex. Maya-Español, español-maya. Mérida, Yucatán, 1980

Álvares M. C. Diccionario etnolingüístico del idioma maya yucateco colonial. Vol. I: Mundo físico. México, 1980

Álvares M. C. Diccionario etnolingüístico del idioma maya yucateco colonial. Vol. II: Aprovechamiento de los recursos naturales. Lo que el hombre utiliza de naturaleza para vivir. México, 1984